

Ninetieth session (2007)	90º período de sesiones (2007)	Quatre-vingt-dixième session (2007)
General comment No. 32:	Observación general N° 32	Observation générale n° 32:
Right to equality before courts and tribunals and to a fair trial	El derecho a un juicio imparcial y a la igualdad ante los tribunales y cortes de justicia	Article 14 (Droit à l'égalité devant les tribunaux et les cours de justice et à un procès équitable)
I. General remarks	I. Consideraciones generales	I. Remarques générales
1. This general comment replaces general comment No. 13 (twenty first session).	1. La presente observación general sustituye la Observación general N° 13 (21º período de sesiones).	1. La présente Observation générale remplace l'Observation générale n° 13 (vingt et unième session).
2. The right to equality before the courts and tribunals and to a fair trial is a key element of human rights protection and serves as a procedural means to safeguard the rule of law. Article 14 of the Covenant aims at ensuring the proper administration of justice, and to this end guarantees a series of specific rights.	2. El derecho a la igualdad ante los tribunales y cortes de justicia y a un juicio imparcial es un elemento fundamental de la protección de los derechos humanos y sirve de medio procesal para salvaguardar el imperio de la ley. El artículo 14 del Pacto tiene por objeto velar por la adecuada administración de la justicia, y a tal efecto garantiza una serie de derechos específicos.	2. Le droit à l'égalité devant les tribunaux et les cours de justice ainsi que le droit à un procès équitable est un élément clef de la protection des droits de l'homme et constitue un moyen de procédure pour préserver la primauté du droit. L'article 14 du Pacte vise à assurer la bonne administration de la justice et, à cette fin, protège une série de droits spécifiques.
3. Article 14 is of a particularly complex nature, combining various	3. El artículo 14 es de naturaleza particularmente compleja y en él se	3. L'article 14 est de caractère particulièrement complexe en ce qu'il

<p>guarantees with different scopes of application. The first sentence of paragraph 1 sets out a general guarantee of equality before courts and tribunals that applies regardless of the nature of proceedings before such bodies. The second sentence of the same paragraph entitles individuals to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law, if they face any criminal charges or if their rights and obligations are determined in a suit at law. In such proceedings the media and the public may be excluded from the hearing only in the cases specified in the third sentence of paragraph 1. Paragraphs 2 - 5 of the article contain procedural guarantees available to persons charged with a criminal offence. Paragraph 6 secures a substantive right to compensation in cases of miscarriage of justice in criminal cases. Paragraph 7 prohibits double jeopardy and thus guarantees a substantive freedom, namely the right to remain free from being tried or punished again for an offence for which an individual has already been</p>	<p>combinan diversas garantías con diferentes ámbitos de aplicación. La primera oración del párrafo 1 establece una garantía general de igualdad ante los tribunales y cortes de justicia, que rige con independencia de la naturaleza de las actuaciones ante tales órganos. La segunda oración de este mismo párrafo consagra el derecho de las personas a ser oídas públicamente y con las debidas garantías por un tribunal competente, independiente e imparcial establecido por la ley si se enfrentan a una acusación de carácter penal o si se trata de determinar sus derechos y obligaciones de carácter civil. En estas actuaciones los medios de información y el público sólo pueden ser excluidos de las vistas en los casos especificados en la tercera oración del párrafo 1. Los párrafos 2 a 5 del artículo prevén las garantías procesales de que disponen las personas acusadas de un delito. El párrafo 6 establece un derecho sustantivo a la indemnización cuando se haya producido un error judicial en una causa penal. El párrafo 7 prohíbe que una persona sea juzgada dos veces</p>	<p>prévoit diverses garanties aux champs d'application différents. La première phrase du paragraphe 1 énonce la garantie générale de l'égalité devant les tribunaux et les cours de justice, qui s'applique quelle que soit la nature de la procédure engagée devant ces juridictions. La deuxième phrase du même paragraphe reconnaît à toute personne qui fait l'objet d'une accusation en matière pénale, ou dont les droits et obligations de caractère civil sont contestés, le droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal compétent, indépendant et impartial établi par la loi. Dans ces procédures, le huis clos ne peut être prononcé que dans les cas précisés dans la troisième phrase du paragraphe 1. Aux paragraphes 2 à 5 de l'article sont énoncées les garanties procédurales reconnues à toute personne accusée d'une infraction pénale. Le paragraphe 6 prévoit un droit effectif à indemnisation en cas d'erreur judiciaire dans une affaire pénale. Le paragraphe 7 interdit la dualité de poursuites pour une même infraction, garantissant ainsi</p>
--	---	--

<p>finally convicted or acquitted. States parties to the Covenant, in their reports, should clearly distinguish between these different aspects of the right to a fair trial.</p>	<p>por un mismo delito y garantiza con ello una libertad sustantiva, a saber, el derecho de toda persona a no ser juzgada o sancionada por un delito por el cual ya haya sido condenada o absuelta en sentencia firme. En sus informes, los Estados Partes en el Pacto deberían distinguir claramente entre estos diferentes aspectos del derecho a un juicio imparcial.</p>	<p>une liberté fondamentale, c'est à dire le droit de toute personne de ne pas être poursuivie ou punie de nouveau en raison d'une infraction pour laquelle elle a déjà été condamnée ou acquittée par une décision définitive. Les États parties au Pacte, dans leurs rapports, devront clairement distinguer entre ces différents aspects du droit à un procès équitable.</p>
<p>4. Article 14 contains guarantees that States parties must respect, regardless of their legal traditions and their domestic law. While they should report on how these guarantees are interpreted in relation to their respective legal systems, the Committee notes that it cannot be left to the sole discretion of domestic law to determine the essential content of Covenant guarantees.</p>	<p>4. El artículo 14 establece garantías que los Estados Partes deben respetar, independientemente de su tradición jurídica y de su derecho interno. Si bien los Estados Partes deben informar sobre la interpretación que dan a estas garantías en sus respectivos ordenamientos jurídicos, el Comité observa que el contenido esencial de las garantías del Pacto no puede dejarse exclusivamente a la discreción del derecho interno.</p>	<p>4. L'article 14 énonce les garanties que les États parties doivent respecter quelles que soient les traditions juridiques auxquelles ils se rattachent et leur législation interne. S'il est vrai qu'ils doivent rendre compte de l'interprétation qu'ils donnent de ces garanties par rapport à leur propre système de droit, le Comité note que l'on ne peut pas laisser à la seule appréciation du législateur national la détermination de la teneur essentielle des garanties énoncées dans le Pacte.</p>
<p>5. While reservations to particular clauses of article 14 may be acceptable, a general reservation to the right to a fair trial would be incompatible with the object and purpose of the</p>	<p>5. Aunque las reservas a cláusulas concretas del artículo 14 pueden ser aceptables, una reserva general al derecho a un juicio imparcial sería incompatible con el objeto y propósito</p>	<p>5. Si des réserves à des dispositions particulières de l'article 14 peuvent être acceptables, une réserve générale au droit à un procès équitable serait incompatible avec l'objet et le but du</p>

Covenant. {§39}	del Pacto {§40}.	Pacte {§40}.
<p>6. While article 14 is not included in the list of non derogable rights of article 4, paragraph 2 of the Covenant, States derogating from normal procedures required under article 14 in circumstances of a public emergency should ensure that such derogations do not exceed those strictly required by the exigencies of the actual situation. The guarantees of fair trial may never be made subject to measures of derogation that would circumvent the protection of non derogable rights. Thus, for example, as article 6 of the Covenant is non derogable in its entirety, any trial leading to the imposition of the death penalty during a state of emergency must conform to the provisions of the Covenant, including all the requirements of article 14. {§40} Similarly, as article 7 is also non derogable in its entirety, no statements or confessions or, in principle, other evidence obtained in violation of this provision may be invoked as evidence in any proceedings covered by article 14, including during a state of emergency, {§41} except if a</p>	<p>6. Si bien el artículo 14 no está incluido en la lista de derechos que no pueden suspenderse, que figuran en el párrafo 2 del artículo 4 del Pacto, los Estados que en circunstancias de emergencia pública decidan dejar en suspenso los procedimientos normales previstos en el artículo 14 deben asegurarse de que tal suspensión no vaya más allá de lo que exija estrictamente la situación. Las garantías procesales nunca podrán ser objeto de medidas derogatorias que soslayen la protección de derechos que no son susceptibles de suspensión. Así, por ejemplo, como el artículo 6 del Pacto, en su totalidad, no admite suspensión alguna, cualquier juicio que concluya con la imposición de la pena de muerte durante un estado de excepción deberá guardar conformidad con las disposiciones del Pacto, incluidos todos los requisitos del artículo 14 {§41}. De manera análoga, como tampoco puede suspenderse ninguna de las disposiciones del artículo 7, ninguna declaración o confesión o, en principio, ninguna prueba que se obtenga en violación de</p>	<p>6. Même si l'article 14 n'est pas cité au paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte parmi les articles non susceptibles de dérogation, tout État qui décide de déroger aux procédures normales prévues par l'article 14 en raison d'une situation de danger public doit veiller à ce que ces dérogations n'aillent pas au delà de celles qui sont strictement requises par les exigences de la situation réelle. Les garanties inhérentes au droit à un procès équitable ne peuvent jamais faire l'objet de mesures qui détourneraient la protection des droits auxquels il ne peut pas être dérogé. Par exemple, étant donné que l'article 6 du Pacte, dans sa totalité, ne souffre aucune dérogation, tout procès conduisant à l'imposition de la peine capitale pendant un état d'urgence doit être conforme aux dispositions du Pacte et notamment respecter l'ensemble des obligations énumérées à l'article 14 {§41}. De même, comme l'article 7, dans sa totalité, ne souffre lui non plus aucune dérogation, aucune déclaration, ni aveux ni en principe aucun autre élément de preuve obtenu en violation</p>

<p>statement or confession obtained in violation of article 7 is used as evidence that torture or other treatment prohibited by this provision occurred.{§42} Deviating from fundamental principles of fair trial, including the presumption of innocence, is prohibited at all times.{§43}</p>	<p>esta disposición podrá admitirse en los procesos previstos por el artículo 14, incluso durante un estado de excepción{§42}, salvo si una declaración o confesión obtenida en violación del artículo 7 se utiliza como prueba de tortura u otro trato prohibido por esta disposición{§43}. En ningún caso cabe desviarse de los principios fundamentales del juicio imparcial, incluida la presunción de inocencia{§44}.</p>	<p>de cette disposition ne peuvent être admis dans un procès soumis à l'article 14, y compris en période d'état d'urgence{§42}, sauf si une déclaration ou des aveux obtenus en violation de l'article 7 constituent des éléments de preuve établissant qu'il a été fait usage de la torture ou d'autres traitements interdits pour obtenir cette preuve{§43}. Il est interdit, en tout temps, de s'écarter des principes fondamentaux qui garantissent un procès équitable, comme la présomption d'innocence{§44}.</p>
<p>II. Equality before courts and tribunals</p>	<p>II. Igualdad ante los tribunales y cortes de justicia</p>	<p>II. Égalité devant les tribunaux et les cours de justice</p>
<p>7. The first sentence of article 14, paragraph 1 guarantees in general terms the right to equality before courts and tribunals. This guarantee not only applies to courts and tribunals addressed in the second sentence of this paragraph of article 14, but must also be respected whenever domestic law entrusts a judicial body with a judicial task.{§44}</p>	<p>7. La primera oración del párrafo 1 del artículo 14 garantiza en términos generales el derecho a la igualdad ante los tribunales y las cortes de justicia. Esta garantía no sólo se aplica a las cortes y tribunales de justicia a que se refiere la segunda oración de este párrafo del artículo 14, sino que también debe respetarse siempre que el derecho interno confíe a un órgano una función judicial{§45}.</p>	<p>7. La première phrase du paragraphe 1 de l'article 14 garantit en termes généraux le droit à l'égalité devant les tribunaux et les cours de justice. Cette garantie ne s'applique pas seulement aux tribunaux et aux cours de justice visés dans la deuxième phrase de ce paragraphe de l'article 14; elle doit également être respectée par tout organe exerçant une fonction juridictionnelle{§45}.</p>
<p>8. The right to equality before courts</p>	<p>8. El derecho a la igualdad ante los</p>	<p>8. En termes généraux, le droit à</p>

<p>and tribunals, in general terms, guarantees, in addition to the principles mentioned in the second sentence of Article 14, paragraph 1, those of equal access and equality of arms, and ensures that the parties to the proceedings in question are treated without any discrimination.</p>	<p>tribunales y cortes de justicia garantiza, en términos generales, además de los principios mencionados en la segunda oración del párrafo 1 del artículo 14, los principios de igualdad de acceso e igualdad de medios procesales, y asegura que las partes en los procedimientos en cuestión sean tratadas sin discriminación alguna.</p>	<p>l'égalité devant les tribunaux et les cours de justice garantit, outre les principes mentionnés dans la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 14, les principes de l'égalité d'accès et de l'égalité de moyens («égalité des armes»), et vise à ce que les parties à la procédure ne fassent l'objet d'aucune discrimination.</p>
<p>9. Article 14 encompasses the right of access to the courts in cases of determination of criminal charges and rights and obligations in a suit at law. Access to administration of justice must effectively be guaranteed in all such cases to ensure that no individual is deprived, in procedural terms, of his/her right to claim justice. The right of access to courts and tribunals and equality before them is not limited to citizens of States parties, but must also be available to all individuals, regardless of nationality or statelessness, or whatever their status, whether asylum seekers, refugees, migrant workers, unaccompanied children or other persons, who may find themselves in the territory or subject to the jurisdiction of the State</p>	<p>9. El artículo 14 incluye el derecho de acceso a los tribunales en los casos en que se trata de determinar cargos penales, así como también derechos y obligaciones en un procedimiento judicial. El acceso a la administración de justicia debe garantizarse efectivamente en todos esos casos para asegurar que ninguna persona se vea privada, por lo que toca al procedimiento, de su derecho a exigir justicia. El derecho de acceso a los tribunales y cortes de justicia y a la igualdad ante ellos no está limitado a los ciudadanos de los Estados Partes, sino que deben poder gozar de él todas las personas, independientemente de la nacionalidad o de la condición de apátrida, como los demandantes de asilo, refugiados, trabajadores</p>	<p>9. L'article 14 s'entend du droit d'accès aux tribunaux de toute personne qui fait l'objet d'une accusation en matière pénale ou dont les droits et obligations de caractère civil sont contestés. L'accès à l'administration de la justice doit être garanti effectivement dans tous les cas afin que personne ne soit privé, en termes procéduraux, de son droit de se pourvoir en justice. Le droit d'accès aux tribunaux et aux cours de justice ainsi que le droit à l'égalité devant ces derniers, loin d'être limité aux citoyens des États parties, doit être accordé aussi à tous les individus, quelle que soit leur nationalité ou même s'ils sont apatrides, par exemple aux demandeurs d'asile, réfugiés, travailleurs migrants, enfants non accompagnés et autres personnes qui se trouveraient sur le</p>

<p>party. A situation in which an individual's attempts to access the competent courts or tribunals are systematically frustrated de jure or de facto runs counter to the guarantee of article 14, paragraph 1, first sentence. {§45} This guarantee also prohibits any distinctions regarding access to courts and tribunals that are not based on law and cannot be justified on objective and reasonable grounds. The guarantee is violated if certain persons are barred from bringing suit against any other persons such as by reason of their race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. {§46}</p>	<p>migratorios, niños no acompañados y otras personas que puedan encontrarse en el territorio o sujetas a la jurisdicción del Estado Parte. Una situación en la que los intentos del individuo de acceder a las cortes o tribunales competentes se vean sistemáticamente frustrados <i>de jure</i> o <i>de facto</i> va en contra de la garantía reconocida en la primera oración del párrafo 1 del artículo 14 {§46}. Esta garantía prohíbe también toda distinción relativa al acceso a los tribunales y cortes de justicia que no esté basada en derecho y no pueda justificarse con fundamentos objetivos y razonables. La garantía se infringe si a determinadas personas se les impide entablar una acción contra cualquier otra persona por razones tales como la raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento u otra condición {§47}.</p>	<p>territoire de l'État partie ou relèveraient de sa juridiction. Une situation dans laquelle les tentatives d'une personne pour saisir les tribunaux ou les cours de justice compétents sont systématiquement entravées <i>va de jure</i> ou <i>de facto</i> à l'encontre de la garantie énoncée dans la première phrase du paragraphe 1 de l'article 14 {§46}. Cette garantie exclut également toute distinction dans l'accès aux tribunaux et aux cours de justice qui ne serait pas prévue par la loi et fondée sur des motifs objectifs et raisonnables. Ainsi, cette garantie serait bafouée si une personne était empêchée d'engager une action contre toute autre personne en raison par exemple de sa race, de sa couleur, de son sexe, de sa langue, de sa religion, de ses opinions politiques ou autres, de son origine nationale ou sociale, de sa fortune, de sa naissance ou de toute autre situation {§47}.</p>
<p>10. The availability or absence of legal assistance often determines whether or not a person can access the relevant proceedings or participate in them in a meaningful way. While article 14</p>	<p>10. El que se disponga o no de asistencia letrada determina con frecuencia que una persona pueda tener o no tener acceso a las actuaciones judiciales pertinentes o participar en</p>	<p>10. La présence ou l'absence d'un défenseur est souvent déterminante en ce qui concerne la possibilité pour une personne d'avoir accès à la procédure judiciaire appropriée ou d'y participer</p>

<p>explicitly addresses the guarantee of legal assistance in criminal proceedings in paragraph 3 (d), States are encouraged to provide free legal aid in other cases, for individuals who do not have sufficient means to pay for it. In some cases, they may even be obliged to do so. For instance, where a person sentenced to death seeks available constitutional review of irregularities in a criminal trial but does not have sufficient means to meet the costs of legal assistance in order to pursue such remedy, the State is obliged to provide legal assistance in accordance with article 14, paragraph 1, in conjunction with the right to an effective remedy as enshrined in article 2, paragraph 3 of the Covenant. {§47}</p>	<p>ellas de un modo válido. Si bien en el apartado d) del párrafo 3 del artículo 14 se aborda explícitamente la garantía de la asistencia letrada en el proceso penal, se alienta a los Estados a proporcionar asistencia letrada gratuita también en otros casos, cuando las personas carezcan de medios suficientes para pagarla. En algunos casos, pueden estar incluso obligados a hacerlo. Por ejemplo, cuando una persona condenada a muerte desee obtener la revisión constitucional de irregularidades cometidas en un juicio penal y carezca de medios suficientes para sufragar el costo de la asistencia jurídica necesaria para interponer ese recurso, el Estado estará obligado a suministrar la asistencia jurídica de conformidad con el párrafo 1 del artículo 14, en conjunción con el derecho a un recurso efectivo, consagrado en el párrafo 3 del artículo 2 del Pacto {§48}.</p>	<p>véritablement. Alors que l'article 14 garantit explicitement à l'alinéa <i>d</i> du paragraphe 3 le droit de se faire assister d'un défenseur aux personnes accusées d'une infraction pénale, les États sont encouragés, dans les autres cas, à accorder une aide juridictionnelle gratuite à des personnes n'ayant pas les moyens de rémunérer elles mêmes un défenseur, et ils y sont même parfois tenus. Par exemple, si une personne condamnée à mort souhaite faire procéder au contrôle constitutionnel, à supposer qu'il existe, des irrégularités constatées au cours d'un procès pénal mais ne dispose pas de moyens suffisants pour rémunérer un défenseur à cet effet, l'État est tenu de lui en attribuer un, conformément au paragraphe 1 de l'article 14, à la lumière du droit de disposer d'un recours utile énoncé au paragraphe 3 de l'article 2 du Pacte {§48}.</p>
<p>11. Similarly, the imposition of fees on the parties to proceedings that would de facto prevent their access to justice might give rise to issues under article 14, paragraph 1. {§48} In particular, a</p>	<p>11. De modo análogo, la imposición de costas a las partes en un proceso judicial que de hecho impida el acceso de una persona a la justicia puede plantear cuestiones en virtud del</p>	<p>11. De la même manière, l'imposition aux parties à une procédure judiciaire d'une charge financière telle qu'elles ne puissent de fait avoir accès aux tribunaux pourrait soulever des</p>

<p>rigid duty under law to award costs to a winning party without consideration of the implications thereof or without providing legal aid may have a deterrent effect on the ability of persons to pursue the vindication of their rights under the Covenant in proceedings available to them. {§49}</p>	<p>párrafo 1 del artículo 14{§49}. En particular, una obligación rígida según la ley de atribuir costas a la parte vencedora sin tener en cuenta las consecuencias de ello o sin proporcionar asistencia letrada podría surtir un efecto disuasivo en las personas que desearan reivindicar los derechos que les asisten en virtud del Pacto en las actuaciones judiciales de que disponen{§50}.</p>	<p>questions relevant du paragraphe 1 de l'article 14 {§49}. En particulier, l'obligation stricte faite par la loi d'accorder le remboursement des frais de l'instance à la partie gagnante, sans prendre en considération les incidences de cette obligation ou sans accorder d'aide judiciaire, peut décourager des personnes d'exercer les actions judiciaires qui leur sont ouvertes pour faire respecter les droits reconnus par le Pacte{§50}.</p>
<p>12. The right of equal access to a court, embodied in article 14, paragraph 1, concerns access to first instance procedures and does not address the issue of the right to appeal or other remedies. {§50}</p>	<p>12. El derecho a la igualdad de acceso a los tribunales y cortes de justicia, consagrado en el párrafo 1 del artículo 14, se refiere al acceso a los procedimientos de primera instancia y no aborda la cuestión del derecho de apelación u otros recursos{§51}.</p>	<p>12. Le droit à l'égalité d'accès à un tribunal,énoncé au paragraphe 1 de l'article 14, vise l'accès aux procédures de première instance et n'implique pas un droit de faire appel ou de disposer d'autres recours {§51}.</p>
<p>13. The right to equality before courts and tribunals also ensures equality of arms. This means that the same procedural rights are to be provided to all the parties unless distinctions are based on law and can be justified on objective and reasonable grounds, not entailing actual disadvantage or other unfairness to the defendant. {§51}</p>	<p>13. El derecho a la igualdad ante los tribunales y cortes de justicia garantiza también la igualdad de medios procesales. Esto significa que todas las partes en un proceso gozarán de los mismos derechos en materia de procedimiento, salvo que la ley prevea distinciones y éstas puedan justificarse con causas objetivas y razonables, sin</p>	<p>13. Le droit à l'égalité devant les tribunaux et les cours de justice garantit aussi l'égalité des armes. Cela signifie que toutes les parties à une procédure judiciaire ont les mêmes droits procéduraux, les seules distinctions possibles étant celles qui sont prévues par la loi et fondées sur des motifs objectifs et raisonnables n'entraînant</p>

<p>There is no equality of arms if, for instance, only the prosecutor, but not the defendant, is allowed to appeal a certain decision. {§52} The principle of equality between parties applies also to civil proceedings, and demands, inter alia, that each side be given the opportunity to contest all the arguments and evidence adduced by the other party. {§53} In exceptional cases, it also might require that the free assistance of an interpreter be provided where otherwise an indigent party could not participate in the proceedings on equal terms or witnesses produced by it be examined.</p>	<p>que comporten ninguna desventaja efectiva u otra injusticia para el procesado {§52}. No hay igualdad de medios procesales si, por ejemplo, el fiscal puede recurrir una determinada decisión, pero el procesado no {§53}. El principio de igualdad entre las partes se aplica también a los procesos civiles y exige, entre otras cosas, que se otorgue a cada parte la oportunidad de oponerse a todos los argumentos y pruebas presentados por la otra parte {§54}. En casos excepcionales, también puede exigir que se ofrezca gratuitamente la asistencia de un intérprete en los casos en que, sin él, una parte desprovista de medios no pueda participar en el proceso en pie de igualdad y no puedan ser interrogados los testigos presentados por ella.</p>	<p>pas pour le défendeur un désavantage ou une autre inégalité {§52}. Cette égalité des armes est rompue si, par exemple, seul le ministère public, mais pas le défendeur, peut faire appel d'une décision {§53}. Le principe de l'égalité entre les parties s'applique aux procédures civiles également et veut, entre autres, que chaque partie ait la possibilité de contester tous les arguments et preuves produits par l'autre partie {§54}. Dans des cas exceptionnels, ce principe peut aussi entraîner l'obligation de fournir gratuitement les services d'un interprète dans les cas où, faute de quoi, une partie sans ressources ne pourrait pas participer au procès dans des conditions d'égalité ou si les témoins cités pour sa défense ne pourraient être interrogés.</p>
<p>14. Equality before courts and tribunals also requires that similar cases are dealt with in similar proceedings. If, for example, exceptional criminal procedures or specially constituted courts or tribunals apply in the determination of certain categories of cases, {§54} objective and reasonable grounds must be provided to justify the</p>	<p>14. La igualdad ante los tribunales y cortes de justicia también exige que los casos similares sean tratados en procesos similares. Si, por ejemplo, para la determinación de ciertas categorías de casos se aplican procedimientos penales excepcionales o tribunales o cortes de justicia especialmente constituidos {§55}, habrá</p>	<p>14. L'égalité devant les tribunaux et les cours de justice veut aussi que des affaires du même ordre soient jugées devant des juridictions du même ordre. Par exemple si, pour certaines catégories d'infractions {§55}, l'affaire est soumise à une procédure pénale exceptionnelle ou examinée par des tribunaux ou cours de justice</p>

distinction.	que dar motivos objetivos y razonables que justifiquen la distinción.	spécialement constitués, la distinction doit être fondée sur des motifs objectifs et raisonnables.
III. Fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal	III. Una audiencia pública con las debidas garantías ante un tribunal competente, independiente e imparcial	III. Droit de chacun à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal compétent, indépendant et impartial
<p>15. The right to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law is guaranteed, according to the second sentence of article 14, paragraph 1, in cases regarding the determination of criminal charges against individuals or of their rights and obligations in a suit at law. Criminal charges relate in principle to acts declared to be punishable under domestic criminal law. The notion may also extend to acts that are criminal in nature with sanctions that, regardless of their qualification in domestic law, must be regarded as penal because of their purpose, character or severity. {§55}</p>	<p>15. El derecho a una audiencia pública y con las debidas garantías ante un tribunal competente, independiente e imparcial, establecido por la ley, está garantizado en la segunda oración del párrafo 1 del artículo 14 cuando se trata de sustanciar una acusación de carácter penal formulada contra una persona o de determinar sus derechos u obligaciones de carácter civil. Las acusaciones de carácter penal corresponden en principio a actos que en el derecho penal nacional se han declarado punibles. La noción puede extenderse también a actos de naturaleza delictiva porque conllevan sanciones que, independientemente de su calificación en el derecho interno, deben considerarse penales por su objetivo, carácter o gravedad {§56}</p>	<p>15. Le droit de chacun à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal compétent, indépendant et impartial établi par la loi est garanti, selon la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 14, dans les procédures visant à décider soit du bien fondé d'une accusation en matière pénale dirigée contre l'intéressé soit d'une contestation relative à ses droits et obligations de caractère civil. Une accusation en matière pénale se rapporte en principe à des actes qui sont réprimés par la loi pénale interne. Cette notion peut également être étendue à des mesures de nature pénale s'agissant de sanctions qui, indépendamment de leur qualification en droit interne, doivent être considérées comme pénales en raison de leur finalité, de</p>

		leur caractère ou de leur sévérité{§56}.
<p>16. The concept of determination of rights and obligations “in a suit at law” (<i>de caractère civil/de carácter civil</i>) is more complex. It is formulated differently in the various languages of the Covenant that, according to article 53 of the Covenant, are equally authentic, and the <i>travaux préparatoires</i> do not resolve the discrepancies in the various language texts. The Committee notes that the concept of a “suit at law” or its equivalents in other language texts is based on the nature of the right in question rather than on the status of one of the parties or the particular forum provided by domestic legal systems for the determination of particular rights.{§56} The concept encompasses (a) judicial procedures aimed at determining rights and obligations pertaining to the areas of contract, property and torts in the area of private law, as well as (b) equivalent notions in the area of administrative law such as the termination of employment of civil servants for other than disciplinary reasons,{§57} the</p>	<p>16. El concepto de la determinación de derechos u obligaciones "de carácter civil" ("<i>in a suit of law</i>"/"<i>de caractère civil</i>") es más complejo. Este concepto se expresa con fórmulas distintas en las diversas versiones lingüísticas del Pacto, que, según su artículo 53, son igualmente auténticas, y los <i>travaux préparatoires</i> no resuelven las discrepancias entre los textos en los distintos idiomas. El Comité observa que el concepto de "derechos u obligaciones de carácter civil", o su equivalente en otros idiomas, se basa en la naturaleza del derecho de que se trata, más que en la condición jurídica de una de las partes o en el foro que señalan los distintos ordenamientos jurídicos nacionales para la determinación de derechos específicos{§57}. Se trata de un concepto que abarca: a) no sólo los procedimientos para determinar los derechos y las obligaciones relativos a los contratos, la propiedad y los perjuicios extracontractuales en derecho privado, sino también b) las nociones equivalentes de derecho</p>	<p>16. Plus complexe est la notion de détermination des droits et obligations de caractère civil («<i>in a suit at law</i>», «<i>de carácter civil</i>»). Elle est formulée différemment dans les différentes versions linguistiques du Pacte qui font toutes également foi aux termes de l'article 53 du Pacte, et l'examen des travaux préparatoires ne permet pas de résoudre ces divergences. Le Comité note que le «caractère civil», ou l'équivalent de cette notion dans les autres langues, dépend de la nature du droit en question et non pas du statut de l'une des parties ou de l'organe qui est appelé, dans le système juridique interne concerné, à statuer sur les droits en question{§57}. La notion en question englobe a) non seulement les procédures visant à déterminer le bien fondé de contestations sur les droits et obligations relevant du domaine des contrats, des biens et de la responsabilité civile en droit privé, mais également b) les procédures concernant des concepts équivalents en droit administratif, tels que le licenciement de fonctionnaires pour des motifs autres</p>

<p>determination of social security benefits {§58} or the pension rights of soldiers, {§59} or procedures regarding the use of public land {§60} or the taking of private property. In addition, it may (c) cover other procedures which, however, must be assessed on a case by case basis in the light of the nature of the right in question.</p>	<p>administrativo, como el cese en el empleo de funcionarios públicos por motivos no disciplinarios {§58}, la determinación de las prestaciones de la seguridad social {§59}, los derechos de pensión de los soldados {§60}, los procedimientos relativos al uso de terrenos públicos {§61} o la apropiación de propiedades privadas. Además, este concepto puede abarcar c) otros procedimientos que deben determinarse caso por caso, teniendo en cuenta la naturaleza del derecho de que se trate.</p>	<p>que disciplinaires {§58}, l'octroi de prestations sociales {§59} ou les droits à pension des militaires {§60}, ou encore les procédures relatives à l'utilisation des terres du domaine public {§61} ou l'appropriation de biens privés. En outre, cette notion peut couvrir c) d'autres procédures dont l'applicabilité doit être appréciée au cas par cas au vu de la nature du droit concerné.</p>
<p>17. On the other hand, the right to access a court or tribunal as provided for by article 14, paragraph 1, second sentence, does not apply where domestic law does not grant any entitlement to the person concerned. For this reason, the Committee held this provision to be inapplicable in cases where domestic law did not confer any right to be promoted to a higher position in the civil service, {§61} to be appointed as a judge {§62} or to have a death sentence commuted by an executive body. {§63} Furthermore, there is no determination</p>	<p>17. En cambio, el derecho de acceso a los tribunales y cortes de justicia previsto en la segunda oración del párrafo 1 del artículo 14 no es aplicable cuando la legislación interna no concede ningún derecho a la persona interesada. Por ello el Comité sostiene que esta disposición no se aplica en los casos en que la legislación interna no confiere ningún derecho a obtener un ascenso en la función pública {§62}, o a ser nombrado juez {§63}, o bien a que un órgano ejecutivo conmute una sentencia a la pena capital {§64}. Además, no se consideran derechos u</p>	<p>17. D'un autre côté, le droit d'accéder aux tribunaux et cours de justice prévu dans la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 14 ne s'applique pas lorsque la loi interne ne reconnaît aucun droit à l'intéressé. C'est pourquoi le Comité a estimé que cette disposition était inapplicable dans les cas où le droit interne ne reconnaissait pas le droit d'être promu à un poste de rang supérieur dans la fonction publique {§62}, d'être nommé juge {§63} ou de voir sa condamnation à mort commuée par un organe exécutif {§64}. En outre, les droits et</p>

<p>of rights and obligations in a suit at law where the persons concerned are confronted with measures taken against them in their capacity as persons subordinated to a high degree of administrative control, such as disciplinary measures not amounting to penal sanctions being taken against a civil servant, {§64} a member of the armed forces, or a prisoner. This guarantee furthermore does not apply to extradition, expulsion and deportation procedures. {§65}</p> <p>Although there is no right of access to a court or tribunal as provided for by article 14, paragraph 1, second sentence, in these and similar cases, other procedural guarantees may still apply. {§66}</p>	<p>obligaciones de carácter civil cuando las personas son sometidas a medidas adoptadas en su contra en cuanto personas subordinadas a un nivel alto de control administrativo, como en el caso de las medidas disciplinarias que no equivalen a sanciones penales tomadas contra un funcionario público {§65}, un miembro de las fuerzas armadas o un preso. Esta garantía, además, no se aplica a los procedimientos de extradición, expulsión y deportación {§66}. Si bien no existe el derecho de acceso a los tribunales y cortes de justicia, que se estipula en la segunda oración del párrafo 1 del artículo 14, en estos y otros casos similares pueden aplicarse otras garantías procesales {§67}.</p>	<p>obligations de caractère civil ne sont pas en jeu lorsque l'intéressé se trouve confronté à des mesures prises à son encontre en sa qualité de personne subordonnée à un degré élevé de contrôle administratif, par exemple lorsque des mesures disciplinaires qui ne sont pas assimilables à des sanctions pénales sont prises contre un fonctionnaire {§65}, un agent des forces armées ou un détenu. Cette garantie ne s'applique pas non plus aux procédures d'extradition, d'expulsion et d'éloignement {§66}. Bien que dans ces cas et d'autres cas similaires la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 14 ne prévoit pas de droit d'accès aux tribunaux ou cours de justice, d'autres garanties de procédure peuvent néanmoins s'appliquer {§67}.</p>
<p>18. The notion of a "tribunal" in article 14, paragraph 1 designates a body, regardless of its denomination, that is established by law, is independent of the executive and legislative branches of government or enjoys in specific cases judicial independence in deciding legal matters in proceedings that are judicial in nature. Article 14, paragraph</p>	<p>18. La noción de "tribunal", en la segunda oración del párrafo 1 del artículo 14, se refiere a un órgano, cualquiera sea su denominación, creado por ley, independiente de los poderes ejecutivo y legislativo, o que goza en casos específicos de independencia judicial al decidir cuestiones jurídicas en actuaciones de carácter judicial. La</p>	<p>18. Le terme «tribunal», au paragraphe 1 de l'article 14, désigne un organe, quelle que soit sa dénomination, qui est établi par la loi, qui est indépendant du pouvoir exécutif et du pouvoir législatif ou, dans une affaire donnée, qui statue en toute indépendance sur des questions juridiques dans le cadre de procédures à caractère judiciaire. La deuxième</p>

<p>1, second sentence, guarantees access to such tribunals to all who have criminal charges brought against them. This right cannot be limited, and any criminal conviction by a body not constituting a tribunal is incompatible with this provision. Similarly, whenever rights and obligations in a suit at law are determined, this must be done at least at one stage of the proceedings by a tribunal within the meaning of this sentence. The failure of a State party to establish a competent tribunal to determine such rights and obligations or to allow access to such a tribunal in specific cases would amount to a violation of article 14 if such limitations are not based on domestic legislation, are not necessary to pursue legitimate aims such as the proper administration of justice, or are based on exceptions from jurisdiction deriving from international law such, for example, as immunities, or if the access left to an individual would be limited to an extent that would undermine the very essence of the right.</p>	<p>segunda oración del párrafo 1 del artículo 14 garantiza el acceso a los tribunales a toda persona contra la que se haya formulado una acusación penal. Este derecho no es susceptible de ninguna limitación, por lo que cualquier condena penal de un órgano que no constituya un tribunal será incompatible con esta disposición. De modo análogo, cuando se determinen derechos y obligaciones de carácter civil, esta determinación deberá hacerla, por lo menos en una de las etapas del proceso, un tribunal en el sentido que se le da en esta oración. El Estado Parte que no establezca un tribunal competente para determinar estos derechos y obligaciones, o no permita el acceso a dicho tribunal en ciertos casos habrá cometido una violación del artículo 14 si estas limitaciones no están basadas en la legislación interna o no son necesarias para lograr objetivos legítimos, como la debida administración de justicia, o están basadas en excepciones de la jurisdicción que se derivan del derecho internacional, como, por ejemplo, la inmunidad, o si el acceso de la persona</p>	<p>phrase du paragraphe 1 de l'article 14 garantit l'accès à un tribunal à toute personne qui fait l'objet d'une accusation en matière pénale. Ce droit ne souffre pas de restrictions et toute condamnation pénale prononcée par un organe autre qu'un tribunal est incompatible avec la disposition en question. De la même façon, toute décision dans des contestations relatives aux droits et obligations de caractère civil doit être rendue au moins à un stade ou un autre de la procédure par un «tribunal» au sens de cette disposition. L'État partie qui n'établit pas un tribunal compétent pour statuer sur ces droits ou obligations ou qui ne permet pas à une personne de saisir un tel tribunal dans une affaire donnée déroge à l'article 14 si les restrictions en question ne sont pas fondées dans le droit interne, si elles ne sont pas nécessaires à la poursuite de buts légitimes tels que la bonne administration de la justice ou fondées sur des exceptions d'incompétence au sens du droit international telles que les immunités, ou si elles limitent l'accès à la justice au point de porter atteinte à</p>
---	---	---

	se ha limitado hasta tal punto que queda mermada la esencia misma del derecho.	l'essence même du droit.
<p>19. The requirement of competence, independence and impartiality of a tribunal in the sense of article 14, paragraph 1, is an absolute right that is not subject to any exception. {§67} The requirement of independence refers, in particular, to the procedure and qualifications for the appointment of judges, and guarantees relating to their security of tenure until a mandatory retirement age or the expiry of their term of office, where such exist, the conditions governing promotion, transfer, suspension and cessation of their functions, and the actual independence of the judiciary from political interference by the executive branch and legislature. States should take specific measures guaranteeing the independence of the judiciary, protecting judges from any form of political influence in their decision making through the constitution or adoption of laws establishing clear procedures and objective criteria for the appointment, remuneration, tenure,</p>	<p>19. El requisito de la competencia, independencia e imparcialidad de un tribunal en el sentido del párrafo 1 del artículo 14 es un derecho absoluto que no puede ser objeto de excepción alguna {§68}. El requisito de independencia se refiere, en particular, al procedimiento y las cualificaciones para el nombramiento de los jueces, y las garantías en relación con su seguridad en el cargo hasta la edad de jubilación obligatoria o la expiración de su mandato, en los casos en que exista, las condiciones que rigen los ascensos, traslados, la suspensión y la cesación en sus funciones y la independencia efectiva del poder judicial respecto de la injerencia política por los poderes ejecutivo y legislativo. Los Estados deben adoptar medidas concretas que garanticen la independencia del poder judicial, y proteger a los jueces de toda forma de influencia política en la adopción de decisiones por medio de la Constitución o la aprobación de leyes</p>	<p>19. La garantie de compétence, d'indépendance et d'impartialité du tribunal au sens du paragraphe 1 de l'article 14 est un droit absolu qui ne souffre aucune exception {§68}. La garantie d'indépendance porte, en particulier, sur la procédure de nomination des juges, les qualifications qui leur sont demandées et leur inamovibilité jusqu'à l'âge obligatoire de départ à la retraite ou l'expiration de leur mandat pour autant que des dispositions existent à cet égard; les conditions régissant l'avancement, les mutations, les suspensions et la cessation de fonctions; et l'indépendance effective des juridictions de toute intervention politique de l'exécutif et du législatif. Les États doivent prendre des mesures garantissant expressément l'indépendance du pouvoir judiciaire et protégeant les juges de toute forme d'ingérence politique dans leurs décisions par le biais de la Constitution ou par l'adoption de lois qui fixent des</p>

<p>promotion, suspension and dismissal of the members of the judiciary and disciplinary sanctions taken against them. {§68} A situation where the functions and competencies of the judiciary and the executive are not clearly distinguishable or where the latter is able to control or direct the former is incompatible with the notion of an independent tribunal. {§69} It is necessary to protect judges against conflicts of interest and intimidation. In order to safeguard their independence, the status of judges, including their term of office, their independence, security, adequate remuneration, conditions of service, pensions and the age of retirement shall be adequately secured by law.</p>	<p>que establezcan procedimientos claros y criterios objetivos para el nombramiento, la remuneración, el mandato, la promoción, la suspensión y la destitución, y las sanciones disciplinarias en relación con los miembros de la judicatura {§69}. Toda situación en que las funciones y competencias del poder judicial y del poder ejecutivo no sean claramente distinguibles o en la que este último pueda controlar o dirigir al primero es incompatible con el concepto de un tribunal independiente {§70}. Es necesario proteger a los jueces contra los conflictos de intereses y la intimidación. Para salvaguardar su independencia, la ley deberá garantizar la condición jurídica de los jueces, incluida su permanencia en el cargo por los períodos establecidos, su independencia y su seguridad, así como una remuneración, condiciones de servicio, pensiones y una edad de jubilación adecuadas.</p>	<p>procédures claires et des critères objectifs en ce qui concerne la nomination, la rémunération, la durée du mandat, l'avancement, la suspension et la révocation des magistrats, ainsi que les mesures disciplinaires dont ils peuvent faire l'objet {§69}. Une situation dans laquelle les fonctions et les attributions du pouvoir judiciaire et du pouvoir exécutif ne peuvent pas être clairement distinguées et dans laquelle le second est en mesure de contrôler ou de diriger le premier est incompatible avec le principe de tribunal indépendant {§70}. Il est nécessaire de protéger les magistrats contre les conflits d'intérêts et les actes d'intimidation. Afin de préserver l'indépendance des juges, leur statut, y compris la durée de leur mandat, leur indépendance, leur sécurité, leur rémunération appropriée, leurs conditions de service, leurs pensions et l'âge de leur retraite sont garantis par la loi.</p>
<p>20. Judges may be dismissed only on serious grounds of misconduct or incompetence, in accordance with fair procedures ensuring objectivity and</p>	<p>20. Los jueces podrán ser destituidos únicamente por razones graves de mala conducta o incompetencia, de conformidad con procedimientos</p>	<p>20. Les juges ne peuvent être révoqués que pour des motifs graves, pour faute ou incompétence, conformément à des procédures équitables assurant</p>

<p>impartiality set out in the constitution or the law. The dismissal of judges by the executive, e.g. before the expiry of the term for which they have been appointed, without any specific reasons given to them and without effective judicial protection being available to contest the dismissal is incompatible with the independence of the judiciary.{§70} The same is true, for instance, for the dismissal by the executive of judges alleged to be corrupt, without following any of the procedures provided for by the law.{§71}</p>	<p>equitativos que garanticen la objetividad y la imparcialidad establecidos en la Constitución o en la ley. La destitución de jueces por el poder ejecutivo, por ejemplo antes de la expiración del mandato para el que fueron nombrados, sin que se les dé ninguna razón concreta y sin que dispongan de una protección judicial efectiva para impugnar la destitución, es incompatible con la independencia del poder judicial{§71}. Esto también se aplica, por ejemplo, a la destitución por el poder ejecutivo de jueces presuntamente corruptos sin que se siga ninguno de los procedimientos establecidos en la ley{§72}.</p>	<p>l'objectivité et l'impartialité, fixées dans la Constitution ou par la loi. La révocation d'un juge par le pouvoir exécutif, par exemple avant l'expiration du mandat qui lui avait été confié, sans qu'il soit informé des motifs précis de cette décision et sans qu'il puisse se prévaloir d'un recours utile pour la contester, est incompatible avec l'indépendance du pouvoir judiciaire{§71}. Il en va de même lorsque, par exemple, le pouvoir exécutif révoque des juges supposés être corrompus sans respecter aucune des procédures légales{§72}.</p>
<p>21. The requirement of impartiality has two aspects. First, judges must not allow their judgement to be influenced by personal bias or prejudice, nor harbour preconceptions about the particular case before them, nor act in ways that improperly promote the interests of one of the parties to the detriment of the other.{§72} Second, the tribunal must also appear to a reasonable observer to be impartial. For instance, a trial substantially</p>	<p>21. El requisito de imparcialidad tiene dos aspectos. En primer lugar, los jueces no deben permitir que su fallo esté influenciado por sesgos o prejuicios personales, ni tener ideas preconcebidas en cuanto al asunto sometido a su estudio, ni actuar de manera que indebidamente promueva los intereses de una de las partes en detrimento de los de la otra{§73}. En segundo lugar, el tribunal también debe parecer imparcial a un observador</p>	<p>21. L'exigence d'impartialité comprend deux aspects. Premièrement, les juges ne doivent pas laisser des partis pris ou des préjugés personnels influencer leur jugement ni nourrir d'idées préconçues au sujet de l'affaire dont ils sont saisis, ni agir de manière à favoriser indûment les intérêts de l'une des parties au détriment de l'autre{§73}. Deuxièmement, le tribunal doit aussi donner une impression d'impartialité à un observateur raisonnable. Ainsi, un</p>

<p>affected by the participation of a judge who, under domestic statutes, should have been disqualified cannot normally be considered to be impartial. { §73 }</p>	<p>razonable. Por ejemplo, normalmente no puede ser considerado imparcial un juicio afectado por la participación de un juez que, conforme a los estatutos internos, debería haber sido recusado { §74 }.</p>	<p>procès sérieusement entaché par la participation d'un juge qui, selon le droit interne, aurait dû être écarté, ne peut pas normalement être considéré comme un procès impartial { §74 }.</p>
<p>22. The provisions of article 14 apply to all courts and tribunals within the scope of that article whether ordinary or specialized, civilian or military. The Committee notes the existence, in many countries, of military or special courts which try civilians. While the Covenant does not prohibit the trial of civilians in military or special courts, it requires that such trials are in full conformity with the requirements of article 14 and that its guarantees cannot be limited or modified because of the military or special character of the court concerned. The Committee also notes that the trial of civilians in military or special courts may raise serious problems as far as the equitable, impartial and independent administration of justice is concerned. Therefore, it is important to take all necessary measures to ensure that such trials take place under conditions which</p>	<p>22. Las disposiciones del artículo 14 se aplican a todos los tribunales y cortes de justicia comprendidos en el ámbito de ese artículo, sean ordinarios o especializados, civiles o militares. El Comité observa que en muchos países existen tribunales militares o especiales que enjuician a civiles. Aunque el Pacto no prohíbe el enjuiciamiento de civiles por tribunales militares o especiales, esos juicios, sin embargo, deben desarrollarse en condiciones que permitan la plena aplicación de las garantías previstas en el artículo 14, sin que dichas garantías puedan limitarse o sean modificadas por la índole militar o especial del tribunal de que se trate. El Comité observa también que el enjuiciamiento de civiles por tribunales militares o especiales puede plantear problemas graves en cuanto a que la administración de justicia sea equitativa, imparcial e independiente.</p>	<p>22. Les dispositions de l'article 14 s'appliquent à tous les tribunaux et cours de justice inclus dans son champ d'application, qu'il s'agisse de juridictions de droit commun ou d'exception, de caractère civil ou militaire. Le Comité note l'existence, dans de nombreux pays, de tribunaux militaires ou d'exception qui jugent des civils. Bien que le Pacte n'interdise pas le jugement de civils par des tribunaux militaires ou d'exception, il exige que de tels procès respectent intégralement les prescriptions de l'article 14 et que les garanties prévues dans cet article ne soient ni limitées ni modifiées par le caractère militaire ou exceptionnel du tribunal en question. Le Comité note par ailleurs que le jugement de civils par des tribunaux militaires ou d'exception peut soulever de graves problèmes s'agissant du caractère équitable, impartial et indépendant de</p>

<p>genuinely afford the full guarantees stipulated in article 14. Trials of civilians by military or special courts should be exceptional, {§74} i.e. limited to cases where the State party can show that resorting to such trials is necessary and justified by objective and serious reasons, and where with regard to the specific class of individuals and offences at issue the regular civilian courts are unable to undertake the trials. {§75}</p>	<p>Por consiguiente, es importante que se tomen todas las medidas posibles para velar por que tales juicios se desarrollen en condiciones en que puedan observarse plenamente las garantías estipuladas en el artículo 14. El enjuiciamiento de civiles por tribunales militares debe ser excepcional {§75}, es decir, limitarse a los casos en que el Estado Parte pueda demostrar que el recurso a dichos tribunales es necesario y está justificado por motivos objetivos y serios, y que, por la categoría específica de los individuos y las infracciones de que se trata, los tribunales civiles no están en condiciones de llevar adelante esos procesos {§76}.</p>	<p>l'administration de la justice. C'est pourquoi il importe de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que de tels procès se déroulent dans des conditions garantissant véritablement les pleines garanties prévues à l'article 14. Le jugement de civils par des tribunaux militaires ou d'exception devrait être exceptionnel {§75}, c'est-à-dire limité aux cas où l'État partie peut démontrer que le recours à de tels tribunaux est nécessaire et justifié par des raisons objectives et sérieuses et où, relativement à la catégorie spécifique des personnes et des infractions en question, les tribunaux civils ordinaires ne sont pas en mesure d'entreprendre ces procès {§76}.</p>
<p>23. Some countries have resorted to special tribunals of "faceless judges" composed of anonymous judges, e.g. within measures taken to fight terrorist activities. Such courts, even if the identity and status of such judges has been verified by an independent authority, often suffer not only from the fact that the identity and status of the judges is not made known to the</p>	<p>23. Algunos países han recurrido, por ejemplo, en el marco de la adopción de medidas para combatir las actividades terroristas, a tribunales especiales de "jueces sin rostro", integrados por jueces anónimos. Tales tribunales, aun cuando la identidad y la condición de tales jueces hayan sido verificadas por una autoridad independiente, suelen adolecer no sólo del problema de que el</p>	<p>23. Certains pays ont mis en place, par exemple dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, des tribunaux spéciaux de «juges sans visage» composés de juges anonymes. Les procédures de ces tribunaux, quand bien même une autorité indépendante s'est assurée de l'identité et du statut des juges, sont souvent irrégulières non seulement du fait que l'identité et le statut des juges</p>

<p>accused persons but also from irregularities such as exclusion of the public or even the accused or their representatives{§76} from the proceedings;{§77} restrictions of the right to a lawyer of their own choice;{§78} severe restrictions or denial of the right to communicate with their lawyers, particularly when held incommunicado;{§79} threats to the lawyers;{§80} inadequate time for preparation of the case;{§81} or severe restrictions or denial of the right to summon and examine or have examined witnesses, including prohibitions on cross examining certain categories of witnesses, e.g. police officers responsible for the arrest and interrogation of the defendant.{§82} Tribunals with or without faceless judges, in circumstances such as these, do not satisfy basic standards of fair trial and, in particular, the requirement that the tribunal must be independent and impartial.{§83}</p>	<p>acusado desconoce la identidad y la condición de los jueces, sino también de otras irregularidades, como la exclusión del público, o incluso del acusado o sus representantes{§77}, de las actuaciones{§78}; restricciones del derecho a un abogado de propia elección{§79}; graves restricciones o denegación del derecho del acusado a comunicarse con sus abogados, en especial cuando se encuentra en situación de detención incomunicada{§80}; amenazas a los abogados{§81}; plazos insuficientes para la preparación de la causa{§82}; graves restricciones o denegación del derecho a citar e interrogar o pedir que se interroge a testigos, en particular la prohibición de constrainterrogar a determinadas categorías de testigos, por ejemplo, a los agentes de policía responsables de la detención e interrogatorio del acusado{§83}. Los tribunales, con o sin "jueces sin rostro", en circunstancias como éstas, no satisfacen las normas fundamentales de un juicio con las debidas garantías ni en particular, el requisito de que el tribunal debe ser independiente e</p>	<p>ne sont pas connus de l'accusé, mais souvent aussi à cause d'irrégularités, comme l'exclusion du public, ou même de l'accusé ou de son représentant{§77}.^{§78}; restrictions du droit d'avoir un défenseur de son choix{§79}; restrictions graves ou déni du droit du défendeur de communiquer avec son avocat, en particulier lorsqu'il est détenu au secret{§80}; menaces dirigées contre les avocats{§81}; temps insuffisant pour préparer la défense{§82}; restrictions graves ou déni du droit de faire comparaître et d'interroger ou faire interroger des témoins, y compris l'interdiction de procéder au contre interrogatoire de certaines catégories de témoins, par exemple les fonctionnaires de police ayant arrêté et interrogé le défendeur{§83}. Les procès devant les tribunaux composés ou non de «juges sans visage», en particulier dans de telles circonstances, ne remplissent pas les conditions fondamentales d'un procès équitable et, en particulier, la prescription selon laquelle le tribunal doit être indépendant et impartial{§84}.</p>
--	--	--

	imparcial{ §84 }.	
<p>24. Article 14 is also relevant where a State, in its legal order, recognizes courts based on customary law, or religious courts, to carry out or entrusts them with judicial tasks. It must be ensured that such courts cannot hand down binding judgments recognized by the State, unless the following requirements are met: proceedings before such courts are limited to minor civil and criminal matters, meet the basic requirements of fair trial and other relevant guarantees of the Covenant, and their judgments are validated by State courts in light of the guarantees set out in the Covenant and can be challenged by the parties concerned in a procedure meeting the requirements of article 14 of the Covenant. These principles are notwithstanding the general obligation of the State to protect the rights under the Covenant of any persons affected by the operation of customary and religious courts.</p>	<p>24. El artículo 14 es también pertinente en los casos en que un Estado, en su ordenamiento jurídico, reconoce tribunales basados en el derecho consuetudinario o tribunales religiosos y les confía tareas judiciales. Debe velarse por que tales tribunales no estén facultados para dictar fallos vinculantes reconocibles por el Estado, a menos que se satisfagan los siguientes requisitos: que los procedimientos ante dichos tribunales se limiten a asuntos civiles y penales menores, que reúnan los requisitos básicos de un juicio imparcial y otras garantías pertinentes del Pacto, y que sus fallos sean validados por tribunales estatales y puedan ser recurridos por las partes interesadas en un proceso que cumpla lo dispuesto en el artículo 14 del Pacto. Estos principios son válidos independientemente de la obligación general del Estado de proteger los derechos enunciados en el Pacto respecto de toda persona afectada por los procedimientos de los tribunales consuetudinarios y religiosos.</p>	<p>24. L'article 14 est également pertinent quand l'État, dans son ordre juridique, reconnaît les tribunaux de droit coutumier ou les tribunaux religieux et leur confie des fonctions judiciaires. Il faut veiller à ce que ces tribunaux ne puissent rendre de jugements exécutoires reconnus par l'État, à moins qu'il soit satisfait aux prescriptions suivantes: les procédures de ces tribunaux sont limitées à des questions de caractère civil et à des affaires pénales d'importance mineure, elles sont conformes aux prescriptions fondamentales d'un procès équitable et aux autres garanties pertinentes du Pacte, les jugements de ces tribunaux sont validés par des tribunaux d'État à la lumière des garanties énoncées dans le Pacte et peuvent être attaqués par les parties intéressées selon une procédure répondant aux exigences de l'article 14 du Pacte. Ces principes sont sans préjudice de l'obligation générale de l'État de protéger les droits, consacrés par le Pacte, de toute personne touchée par le fonctionnement de tribunaux de droit coutumier et de tribunaux</p>

		religieux.
<p>25. The notion of fair trial includes the guarantee of a fair and public hearing. Fairness of proceedings entails the absence of any direct or indirect influence, pressure or intimidation or intrusion from whatever side and for whatever motive. A hearing is not fair if, for instance, the defendant in criminal proceedings is faced with the expression of a hostile attitude from the public or support for one party in the courtroom that is tolerated by the court, thereby impinging on the right to defence, {§84} or is exposed to other manifestations of hostility with similar effects. Expressions of racist attitudes by a jury {§85} that are tolerated by the tribunal, or a racially biased jury selection are other instances which adversely affect the fairness of the procedure.</p>	<p>25. La noción de juicio con las debidas garantías incluye la garantía de una audiencia pública e imparcial. Un proceso equitativo entraña la ausencia de toda influencia, presión, intimidación o intrusión directa o indirecta de cualquier parte o por cualquier motivo. Una audiencia no es imparcial si, por ejemplo, el acusado en un proceso penal enfrenta la expresión de una actitud hostil de parte del público o el apoyo de una parte en la sala del tribunal que es tolerada por el tribunal, con lo que se viola el derecho a la defensa {§85} o el acusado queda expuesto a otras manifestaciones de hostilidad con efectos similares. Las expresiones de actitudes racistas por parte de los miembros de un jurado toleradas por el tribunal o una selección racialmente tendenciosa de los miembros del jurado {§86} son otros casos que afectan negativamente el carácter equitativo del proceso.</p>	<p>25. La notion de procès équitable inclut la garantie d'un procès équitable et public. L'équité des procédures implique l'absence de toute influence, pression, intimidation ou ingérence, directe ou indirecte, de qui que ce soit et pour quelque motif que ce soit. Un procès n'est pas équitable si, par exemple, le tribunal ne contrôle pas les manifestations d'hostilité du public à l'égard de l'accusé dans la salle d'audience ou de soutien à l'une des parties qui portent atteinte aux droits de la défense {§85} ou d'autres manifestations d'hostilité avec des effets similaires. Lorsque le tribunal tolère que le jury ait des réactions racistes {§86} ou lorsque le jury a été sélectionné de manière déséquilibrée du point de vue racial, un procès équitable n'est pas non plus garanti.</p>
<p>26. Article 14 guarantees procedural equality and fairness only and cannot be interpreted as ensuring the absence</p>	<p>26. El artículo 14 garantiza únicamente la igualdad y la imparcialidad en los procedimientos judiciales y no puede</p>	<p>26. L'article 14 garantit seulement l'égalité en matière de procédure et l'équité, mais ne saurait être interprété</p>

<p>of error on the part of the competent tribunal. {§86} It is generally for the courts of States parties to the Covenant to review facts and evidence, or the application of domestic legislation, in a particular case, unless it can be shown that such evaluation or application was clearly arbitrary or amounted to a manifest error or denial of justice, or that the court otherwise violated its obligation of independence and impartiality. {§87} The same standard applies to specific instructions to the jury by the judge in a trial by jury. {§88}</p>	<p>ser interpretado en el sentido de que garantiza la ausencia de errores de parte del tribunal competente {§87}. En general, incumbe a los tribunales de los Estados Partes en el Pacto examinar los hechos y las pruebas o la aplicación de la legislación interna en cada caso particular, a menos que se demuestre que la evaluación de las pruebas o la aplicación de la legislación fue claramente arbitraria o equivalió a un error manifiesto o una denegación de justicia o que el tribunal incumplió de algún otro modo su obligación de independencia e imparcialidad {§88}. La misma norma se aplica a las instrucciones específicas que un juez da al jurado en los juicios por jurado {§89}.</p>	<p>comme garantissant l'absence d'erreur de la part du tribunal compétent {§87}. Il appartient généralement aux juridictions des États parties au Pacte d'examiner les faits et les éléments de preuve ou l'application de la législation nationale dans un cas d'espèce, sauf s'il peut être établi que l'appréciation des éléments de preuve ou l'application de la législation ont été de toute évidence arbitraires, manifestement entachées d'erreur ou ont représenté un déni de justice, ou que le tribunal a par ailleurs violé son obligation d'indépendance et d'impartialité {§88}. Il en va de même pour les instructions spécifiques données au jury par le juge dans un procès avec jury {§89}.</p>
<p>27. An important aspect of the fairness of a hearing is its expeditiousness. While the issue of undue delays in criminal proceedings is explicitly addressed in paragraph 3 (c) of article 14, delays in civil proceedings that cannot be justified by the complexity of the case or the behaviour of the parties detract from the principle of a fair hearing enshrined in paragraph 1 of</p>	<p>27. Un importante aspecto de la imparcialidad de un juicio es su carácter expeditivo. Si bien en el apartado c) del párrafo 3 del artículo 14 se aborda explícitamente la cuestión de las dilaciones indebidas en los procedimientos penales, las demoras en los procedimientos civiles que no pueden justificarse por la complejidad del caso o el comportamiento de las</p>	<p>27. Un élément important du procès équitable est la rapidité de la procédure. Si la question des retards excessifs dans la procédure pénale est explicitement abordée à l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14, dans un procès civil les retards que ne justifient ni la complexité de l'affaire ni la conduite des parties portent atteinte au principe du procès équitable consacré par le</p>

<p>this provision. {§89} Where such delays are caused by a lack of resources and chronic under funding, to the extent possible supplementary budgetary resources should be allocated for the administration of justice. {§90}</p>	<p>partes no son compatibles con el principio de una vista imparcial consagrado en el párrafo 1 de esta disposición {§90}. Cuando dichas demoras son ocasionadas por la falta de recursos y la deficiencia crónica de financiación, deberán asignarse, en la medida de lo posible, recursos presupuestarios complementarios suficientes a la administración de justicia {§91}.</p>	<p>paragraphe 1 de cette disposition {§90}. Lorsque ces retards sont dus au manque de ressources et à l'insuffisance chronique des crédits, l'État partie devra, dans la mesure du possible, allouer des ressources budgétaires supplémentaires à l'administration de la justice {§91}.</p>
<p>28. All trials in criminal matters or related to a suit at law must in principle be conducted orally and publicly. The publicity of hearings ensures the transparency of proceedings and thus provides an important safeguard for the interest of the individual and of society at large. Courts must make information regarding the time and venue of the oral hearings available to the public and provide for adequate facilities for the attendance of interested members of the public, within reasonable limits, taking into account, inter alia, the potential interest in the case and the duration of the oral hearing. {§91} The requirement of a public hearing does not necessarily apply to all appellate</p>	<p>28. En principio, todos los juicios en casos penales o casos conexos de carácter civil deberían llevarse a cabo oral y públicamente. La publicidad de las audiencias asegura la transparencia de las actuaciones y constituye así una importante garantía que va en interés de la persona y de la sociedad en su conjunto. Los tribunales deben facilitar al público información acerca de la fecha y el lugar de la vista oral y disponer medios adecuados para la asistencia de los miembros interesados del público, dentro de límites razonables, teniendo en cuenta, entre otras cosas, el posible interés público por el caso y la duración de la vista oral {§92}. El derecho a ser oído</p>	<p>28. Tous les procès en matière pénale ou concernant des droits et obligations de caractère civil doivent en principe faire l'objet d'une procédure orale et publique. Le caractère public des audiences assure la transparence de la procédure et constitue une importante sauvegarde dans l'intérêt de l'individu et de toute la société. Le tribunal doit permettre au public de s'informer de la date et du lieu de l'audience et fournir les moyens matériels permettant aux personnes intéressées d'y assister, dans des limites raisonnables, compte tenu, notamment, de l'intérêt éventuel du public pour l'affaire et de la durée de l'audience {§92}. Le droit d'être entendu publiquement ne s'applique</p>

<p>proceedings which may take place on the basis of written presentations,{§92} or to pretrial decisions made by prosecutors and other public authorities.{§93}</p>	<p>públicamente no se aplica necesariamente a todos los procedimientos de apelación, que pueden realizarse sobre la base de presentaciones escritas{§93}, ni a las decisiones anteriores al juicio que adopten los fiscales u otras autoridades públicas{§94}.</p>	<p>pas nécessairement à tous les procès en appel, qui peuvent consister en l'examen de documents écrits{§93}, ni aux décisions préalables au procès prises par un procureur ou une autre autorité publique{§94}.</p>
<p>29. Article 14, paragraph 1, acknowledges that courts have the power to exclude all or part of the public for reasons of morals, public order (<i>ordre public</i>) or national security in a democratic society, or when the interest of the private lives of the parties so requires, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would be prejudicial to the interests of justice. Apart from such exceptional circumstances, a hearing must be open to the general public, including members of the media, and must not, for instance, be limited to a particular category of persons. Even in cases in which the public is excluded from the trial, the judgment, including the essential findings, evidence and legal reasoning must be made public,</p>	<p>29. En el párrafo 1 del artículo 14 se reconoce que los tribunales están facultados para excluir a la totalidad o a parte del público de un juicio por consideraciones de moral, orden público o seguridad nacional en una sociedad democrática, o cuando lo exija el interés de la vida privada de las partes o, en la medida estrictamente necesaria, en opinión del tribunal, en circunstancias especiales en que la publicidad pudiera perjudicar los intereses de la justicia. Aparte de tales circunstancias excepcionales, toda audiencia deberá estar abierta al público en general, incluidos los miembros de los medios de comunicación, y no estar limitada, por ejemplo, sólo a una categoría particular de personas. Aun en los casos en que se excluye al público del juicio, la</p>	<p>29. Le paragraphe 1 de l'article 14 prévoit que le huis clos total ou partiel peut être prononcé par le tribunal pendant un procès soit dans l'intérêt des bonnes mœurs, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, soit lorsque l'intérêt de la vie privée des parties en cause l'exige, soit dans la mesure où le tribunal l'estimera absolument nécessaire lorsqu'en raison des circonstances particulières de l'affaire la publicité nuirait aux intérêts de la justice. En dehors de ces circonstances exceptionnelles, le procès doit être ouvert au grand public, y compris les représentants des médias, et l'accès ne doit pas en être limité à une catégorie particulière de personnes, par exemple. Cependant, même dans les affaires où le huis clos a été prononcé, le jugement</p>

<p>except where the interest of juvenile persons otherwise requires, or the proceedings concern matrimonial disputes or the guardianship of children.</p>	<p>sentencia, con inclusión de las conclusiones esenciales, las pruebas clave y los fundamentos jurídicos, se deberá hacer pública, excepto cuando el interés de menores de edad exija lo contrario, o en los procedimientos referentes a pleitos matrimoniales o a la tutela de menores.</p>	<p>doit être rendu public, notamment l'exposé des principales constatations, les éléments de preuve déterminants et le raisonnement juridique, sauf si l'intérêt de mineurs exige qu'il en soit autrement ou si le procès porte sur des différends matrimoniaux ou sur la tutelle des enfants.</p>
<p>IV. Presumption of innocence</p>	<p>IV. Presunción de inocencia</p>	<p>IV. Présomption d'innocence</p>
<p>30. According to article 14, paragraph 2 everyone charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proven guilty according to law. The presumption of innocence, which is fundamental to the protection of human rights, imposes on the prosecution the burden of proving the charge, guarantees that no guilt can be presumed until the charge has been proved beyond reasonable doubt, ensures that the accused has the benefit of doubt, and requires that persons accused of a criminal act must be treated in accordance with this principle. It is a duty for all public authorities to refrain from prejudging the outcome of a trial, e.g. by abstaining from making public</p>	<p>30. De conformidad con el párrafo 2 del artículo 14, toda persona acusada de un delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley. La presunción de inocencia, que es fundamental para la protección de los derechos humanos, impone la carga de la prueba a la acusación, garantiza que no se presuma la culpabilidad a menos que se haya demostrado la acusación fuera de toda duda razonable, asegura que el acusado tenga el beneficio de la duda, y exige que las personas acusadas de un delito sean tratadas de conformidad con este principio. Todas las autoridades públicas tienen el deber de abstenerse de prejuzgar los resultados de un juicio, por ejemplo,</p>	<p>30. En vertu du paragraphe 2 de l'article 14, toute personne accusée d'une infraction pénale est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie. Du fait de la présomption d'innocence, qui est indispensable à la protection des droits de l'homme, la charge de la preuve incombe à l'accusation, nul ne peut être présumé coupable tant que l'accusation n'a pas été établie au delà de tout doute raisonnable, l'accusé a le bénéfice du doute et les personnes accusées d'avoir commis une infraction pénale ont le droit d'être traitées selon ce principe. Toutes les autorités publiques ont le devoir de s'abstenir de préjuger de l'issue d'un procès, par exemple de s'abstenir de faire des déclarations</p>

<p>statements affirming the guilt of the accused. {§94} Defendants should normally not be shackled or kept in cages during trials or otherwise presented to the court in a manner indicating that they may be dangerous criminals. The media should avoid news coverage undermining the presumption of innocence. Furthermore, the length of pretrial detention should never be taken as an indication of guilt and its degree. {§95} The denial of bail {§96} or findings of liability in civil proceedings {§97} do not affect the presumption of innocence.</p>	<p>absteniéndose de hacer comentarios públicos en que se declare la culpabilidad del acusado {§95}. Normalmente, los acusados no deberán llevar grilletes o estar enjaulados durante el juicio, ni ser presentados ante el tribunal de alguna otra manera que dé a entender que podría tratarse de delincuentes peligrosos. Los medios de comunicación deberán evitar expresar opiniones perjudiciales a la presunción de inocencia. Además, la duración de la detención preventiva nunca deberá ser considerada indicativa de culpabilidad ni del grado de ésta {§96}. La denegación de la libertad bajo fianza {§97} o las conclusiones de responsabilidad en procedimientos civiles {§98} no afectan a la presunción de inocencia.</p>	<p>publiques affirmant la culpabilité de l'accusé {§95}. Les défendeurs ne devraient pas normalement être entravés ou enfermés dans des cages pendant les audiences, ni présentés au tribunal d'une manière laissant penser qu'ils peuvent être des criminels dangereux. Les médias devraient éviter de rendre compte des procès d'une façon qui porte atteinte à la présomption d'innocence. En outre, la longueur de la détention provisoire ne doit jamais être interprétée comme une indication de la culpabilité ou de son degré {§96}. Le rejet d'une demande de libération sous caution {§97} ou la mise en cause de la responsabilité civile {§98} ne portent pas atteinte à la présomption d'innocence.</p>
<p>V. Rights of persons charged with a criminal offence</p>	<p>V. Derechos de las personas acusadas de delitos</p>	<p>V. Droits de l'accusé</p>
<p>31. The right of all persons charged with a criminal offence to be informed promptly and in detail in a language which they understand of the nature and cause of criminal charges brought against them, enshrined in paragraph 3</p>	<p>31. El derecho de toda persona acusada de un delito a ser informada sin demora, en un idioma que comprenda y en forma detallada, de la naturaleza y causas de los cargos formulados contra ella, consagrado en el apartado a) del</p>	<p>31. Le droit de toute personne accusée d'une infraction pénale d'être informée dans le plus court délai et de façon détaillée, dans une langue qu'elle comprend, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle, consacré</p>

<p>(a), is the first of the minimum guarantees in criminal proceedings of article 14. This guarantee applies to all cases of criminal charges, including those of persons not in detention, but not to criminal investigations preceding the laying of charges. {§98} Notice of the reasons for an arrest is separately guaranteed in article 9, paragraph 2 of the Covenant. {§99} The right to be informed of the charge “promptly” requires that information be given as soon as the person concerned is formally charged with a criminal offence under domestic law, {§100} or the individual is publicly named as such. The specific requirements of subparagraph 3 (a) may be met by stating the charge either orally if later confirmed in writing or in writing, provided that the information indicates both the law and the alleged general facts on which the charge is based. In the case of trials in absentia, article 14, paragraph 3 (a) requires that, notwithstanding the absence of the accused, all due steps have been taken to inform accused persons of the charges and to notify them of the</p>	<p>párrafo 3, es la primera de las garantías mínimas de un proceso penal previstas en el artículo 14. Esta garantía se aplica a todos los casos de acusación de carácter penal, incluidos los de personas no detenidas, mas no a las investigaciones penales que preceden a la formulación de los cargos {§99}. La obligación de informar a la persona sobre las razones de su detención se establece por separado, en el párrafo 2 del artículo 9 del Pacto {§100}. El derecho a ser informado "sin demora" de la acusación exige que la información se proporcione tan pronto como una autoridad competente, con arreglo al derecho interno {§101}, formule la acusación contra una persona, o la designe públicamente como sospechosa de haber cometido un delito. Las exigencias concretas del apartado a) del párrafo 3 pueden satisfacerse formulando la acusación verbalmente, siempre que más tarde se confirme por escrito, o por escrito, a condición de bien que en la información se indiquen tanto la ley como los supuestos hechos generales en que se basa la acusación. En el caso</p>	<p>à l’alinéa a du paragraphe 3, est la première des garanties minimales prévues dans l’article 14 en matière de procédures pénales. Cette garantie s’applique à tous les cas d’accusation en matière pénale, y compris ceux des personnes non détenues, mais elle ne s’applique pas aux enquêtes pénales qui précèdent l’inculpation {§99}. La notification des motifs d’une arrestation est garantie séparément au paragraphe 2 de l’article 9 du Pacte {§100}. Le droit d’être informé de l’accusation «dans le plus court délai» exige que l’information soit donnée dès que l’intéressé est formellement inculpé d’une infraction pénale en droit interne {§101} ou est désigné publiquement comme tel. On peut satisfaire aux conditions précises de l’alinéa a du paragraphe 3 en énonçant l’accusation soit verbalement - sous réserve d’une confirmation écrite ultérieure - soit par écrit, à condition de préciser aussi bien le droit applicable que les faits généraux allégués sur lesquels l’accusation est fondée. En cas de procès par contumace, l’alinéa a du paragraphe 3 de l’article 14 exige que,</p>
--	--	--

<p>proceedings. {§101 }</p>	<p>de los procesos <i>in absentia</i> requiere, de conformidad con el apartado a) del párrafo 3 del artículo 14, que, pese a la no comparecencia del acusado, se hayan tomado todas las medidas posibles para informarle de las acusaciones y de su juicio {§102}.</p>	<p>nonobstant l'absence de l'accusé, toutes les mesures voulues soient prises pour l'informer de l'accusation et lui signifier les poursuites dont il est l'objet {§102}.</p>
<p>32. Subparagraph 3 (b) provides that accused persons must have adequate time and facilities for the preparation of their defence and to communicate with counsel of their own choosing. This provision is an important element of the guarantee of a fair trial and an application of the principle of equality of arms. {§102} In cases of an indigent defendant, communication with counsel might only be assured if a free interpreter is provided during the pretrial and trial phase. {§103} What counts as "adequate time" depends on the circumstances of each case. If counsel reasonably feel that the time for the preparation of the defence is insufficient, it is incumbent on them to request the adjournment of the trial. {§104} A State party is not to be held responsible for the conduct of a defence lawyer, unless it was, or</p>	<p>32. El apartado b) del párrafo 3 estipula que los acusados deben disponer del tiempo y de los medios adecuados para la preparación de su defensa y deben poder comunicarse con un defensor de su elección. Esta disposición es un elemento importante de la garantía de un juicio justo y una aplicación del principio de igualdad de medios {§103}. En caso de que un acusado carezca de medios, la comunicación con la parte letrada sólo puede garantizarse si se le proporciona un intérprete sin costo alguno {§104}. Lo que constituye "tiempo adecuado" depende de las circunstancias de cada caso. Si los abogados consideran razonablemente que el plazo para la preparación de la defensa es insuficiente, son ellos quienes deben solicitar un aplazamiento del juicio {§105}. El Estado Parte no debe</p>	<p>32. L'alinéa <i>b</i> du paragraphe 3 stipule que l'accusé doit disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense, et communiquer avec le conseil de son choix. Cette disposition est un élément important de la garantie d'un procès équitable et une application du principe de l'égalité des armes {§103}. Lorsque le défendeur est sans ressources, la communication avec le conseil pourrait nécessiter que les services d'un interprète soient fournis gratuitement avant et pendant le procès {§104}. Le «temps nécessaire» dépend des cas d'espèce. Si le conseil estime raisonnablement que le temps accordé pour la préparation de la défense est insuffisant, il lui appartient de demander le renvoi du procès {§105}. L'État partie ne peut pas être tenu pour responsable de la conduite de l'avocat chargé de la</p>

<p>should have been, manifest to the judge that the lawyer's behaviour was incompatible with the interests of justice.{§105} There is an obligation to grant reasonable requests for adjournment, in particular, when the accused is charged with a serious criminal offence and additional time for preparation of the defence is needed.{§106}</p>	<p>ser considerado responsable de la conducta de un abogado defensor, salvo que haya sido, o debiera haber sido, manifiestamente evidente para el juez que el comportamiento del abogado era incompatible con los intereses de la justicia{§106}. Existe la obligación de aceptar las solicitudes de aplazamiento que sean razonables, en particular cuando se impute al acusado un delito grave y se necesite más tiempo para la preparación de la defensa{§107}.</p>	<p>défense, sauf s'il est apparu, ou aurait dû apparaître, manifestement au juge que le comportement de l'avocat était incompatible avec les intérêts de la justice{§106}. Les demandes de renvoi raisonnables doivent obligatoirement être accordées, en particulier quand l'accusé est inculpé d'une infraction pénale grave et a besoin d'un délai supplémentaire pour préparer sa défense{§107}.</p>
<p>33. "Adequate facilities" must include access to documents and other evidence; this access must include all materials{§107} that the prosecution plans to offer in court against the accused or that are exculpatory. Exculpatory material should be understood as including not only material establishing innocence but also other evidence that could assist the defence (e.g. indications that a confession was not voluntary). In cases of a claim that evidence was obtained in violation of article 7 of the Covenant, information about the circumstances in which such evidence</p>	<p>33. Los "medios adecuados" deben comprender el acceso a los documentos y otras pruebas; ese acceso debe incluir todos los materiales{§108} que la acusación tenga previsto presentar ante el tribunal contra el acusado o que constituyan pruebas de descargo. Se considerarán materiales de descargo no sólo aquellos que establezcan la inocencia sino también otras pruebas que puedan asistir a la defensa (por ejemplo, indicios de que una confesión no fue hecha voluntariamente). En los casos en que se afirme que se obtuvieron pruebas en violación del artículo 7, también debe presentarse</p>	<p>33. Les «facilités nécessaires» doivent comprendre l'accès aux documents et autres éléments de preuve, à tous les éléments à charge{§108} que l'accusation compte produire à l'audience, ou à décharge. On entend par éléments à décharge non seulement ceux qui établissent l'innocence, mais aussi d'autres éléments de preuve pouvant renforcer la thèse de la défense (par exemple, des indices donnant à penser que des aveux n'étaient pas spontanés). Si l'accusé fait valoir que les éléments de preuve ont été obtenus en violation de l'article 7 du Pacte, il faut que des informations sur les</p>

<p>was obtained must be made available to allow an assessment of such a claim. If the accused does not speak the language in which the proceedings are held, but is represented by counsel who is familiar with the language, it may be sufficient that the relevant documents in the case file are made available to counsel.{§108}</p>	<p>información sobre las circunstancias en que se obtuvieron las pruebas para que se pueda evaluar dicha afirmación. Si el acusado no habla el idioma en que se celebra el juicio, pero está representado por un abogado que conoce ese idioma, podrá bastar que se faciliten a éste los documentos pertinentes del expediente{§109}.</p>	<p>conditions dans lesquelles ces éléments ont été recueillis soient disponibles pour permettre d'apprécier cette allégation. Lorsque l'accusé ne parle pas la langue employée à l'audience, mais qu'il est représenté par un conseil qui connaît la langue concernée, il peut suffire que les documents pertinents figurant dans le dossier soient mis à la disposition de son conseil{§109}.</p>
<p>34. The right to communicate with counsel requires that the accused is granted prompt access to counsel. Counsel should be able to meet their clients in private and to communicate with the accused in conditions that fully respect the confidentiality of their communications.{§109} Furthermore, lawyers should be able to advise and to represent persons charged with a criminal offence in accordance with generally recognised professional ethics without restrictions, influence, pressure or undue interference from any quarter.</p>	<p>34. El derecho a comunicarse con el defensor exige que se garantice al acusado el pronto acceso a su abogado. Los abogados deben poder reunirse con sus clientes en privado y comunicarse con los acusados en condiciones que garanticen plenamente el carácter confidencial de sus comunicaciones{§110}. Además, los abogados deben poder asesorar y representar a las personas acusadas de un delito de conformidad con la ética profesional establecida, sin ninguna restricción, influencia, presión o injerencia indebida de ninguna parte.</p>	<p>34. Le droit de l'accusé de communiquer avec son conseil exige que l'accusé ait accès à un conseil dans le plus court délai. En outre, le conseil doit pouvoir rencontrer l'accusé en privé et communiquer avec lui dans des conditions qui respectent intégralement le caractère confidentiel de leurs communications{§110}. De plus, les avocats doivent être à même de conseiller et de représenter les personnes accusées d'un crime conformément à la déontologie établie, sans être l'objet de restrictions, d'influences, de pressions ou d'interventions injustifiées de la part de qui que ce soit.</p>

35. The right of the accused to be tried without undue delay, provided for by article 14, paragraph 3 (c), is not only designed to avoid keeping persons too long in a state of uncertainty about their fate and, if held in detention during the period of the trial, to ensure that such deprivation of liberty does not last longer than necessary in the circumstances of the specific case, but also to serve the interests of justice. What is reasonable has to be assessed in the circumstances of each case, {§110} taking into account mainly the complexity of the case, the conduct of the accused, and the manner in which the matter was dealt with by the administrative and judicial authorities. In cases where the accused are denied bail by the court, they must be tried as expeditiously as possible. {§111} This guarantee relates not only to the time between the formal charging of the accused and the time by which a trial should commence, but also the time until the final judgement on appeal. {§112} All stages, whether in first instance or on appeal must take place “without undue delay.”

35. El derecho del acusado a ser juzgado sin dilaciones indebidas, previsto en el apartado c) del párrafo 3 de artículo 14, no sólo tiene el propósito de evitar que las personas permanezcan demasiado tiempo en la incertidumbre acerca de su suerte y, si se las mantiene recluidas durante el período del juicio, de garantizar que dicha privación de libertad no se prolongue más de lo necesario en las circunstancias del caso, sino también que redunde en interés de la justicia. Lo que es razonable deberá evaluarse en las circunstancias de cada caso {§111}, teniendo en cuenta principalmente la complejidad del caso, la conducta del acusado y la manera como las autoridades administrativas y judiciales hayan abordado el asunto. En los casos en que el tribunal niegue a los acusados la libertad bajo fianza, éstos deben ser juzgados lo más rápidamente posible {§112}. Esta garantía se refiere no sólo al intervalo de tiempo entre la acusación formal y el momento en que debe comenzar un proceso sino también al tiempo que media hasta el fallo definitivo en apelación {§113}.

35. Le droit de l'accusé d'être jugé sans retard excessif, consacré à l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14, ne vise pas seulement à éviter qu'une personne reste trop longtemps dans l'incertitude quant à son sort et, si elle est détenue pendant le procès, à faire en sorte que cette privation de liberté ne soit pas d'une durée plus longue que ne l'exigent absolument les circonstances du cas mais serve également les intérêts de la justice. Ce qui est raisonnable doit être évalué au cas par cas {§111}, compte tenu essentiellement de la complexité de l'affaire, de la conduite de l'accusé et de la manière dont les autorités administratives et judiciaires ont traité l'affaire. Dans les cas où le tribunal lui refuse la libération sous caution, l'accusé doit être jugé dans le plus court délai {§112}. Cette garantie concerne non seulement le délai entre le moment où l'accusé est formellement inculqué et celui où le procès doit commencer, mais aussi le moment où le jugement définitif en appel est rendu {§113}. Toute la procédure, que ce soit en première instance ou en appel, doit se dérouler «sans retard

Todas las fases del proceso deben celebrarse "sin dilaciones indebidas", tanto en primera instancia como en apelación.

excessif».

<p>36. Article 14, paragraph 3 (d) contains three distinct guarantees. First, the provision requires that accused persons are entitled to be present during their trial. Proceedings in the absence of the accused may in some circumstances be permissible in the interest of the proper administration of justice, i.e. when accused persons, although informed of the proceedings sufficiently in advance, decline to exercise their right to be present. Consequently, such trials are only compatible with article 14, paragraph 3 (d) if the necessary steps are taken to summon accused persons in a timely manner and to inform them beforehand about the date and place of their trial and to request their attendance. {§113}</p>	<p>36. El apartado d) del párrafo 3 del artículo 14 contiene tres garantías bien definidas. En primer lugar, la disposición establece que los acusados tienen derecho a estar presentes durante su juicio. Los procesos <i>in absentia</i> de los acusados pueden estar permitidos en algunas circunstancias en interés de la debida administración de la justicia, por ejemplo cuando los acusados, no obstante haber sido informados del proceso con suficiente antelación, renuncian a ejercer su derecho a estar presentes. En consecuencia, esos juicios son solamente compatibles con el apartado d) del párrafo 3 del artículo 14 si se han adoptado las medidas necesarias para convocar a los acusados con antelación suficiente y se les ha informado de antemano de la fecha y el lugar de su juicio, solicitándoles su asistencia {§114}.</p>	<p>36. L'alinéa <i>d</i> du paragraphe 3 de l'article 14 comporte trois garanties distinctes. Premièrement, cette disposition exige que l'accusé ait le droit d'être présent à son procès. Les procès en l'absence de l'accusé peuvent dans certaines circonstances être autorisés dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, par exemple quand l'accusé, bien qu'informé du procès suffisamment à l'avance, refuse d'exercer son droit d'y être présent. Par conséquent, ces procès sont compatibles avec l'alinéa <i>d</i> du paragraphe 3 de l'article 14 uniquement si les mesures nécessaires ont été prises pour demander dans le délai voulu à l'accusé de comparaître et pour l'informer à l'avance de la date et du lieu de son procès et lui demander d'y être présent {§114}.</p>
<p>37. Second, the right of all accused of a criminal charge to defend themselves in person or through legal counsel of their own choosing and to be informed of this right, as provided for by article 14, paragraph 3 (d), refers to two types of defence which are not mutually</p>	<p>37. En segundo lugar, el derecho de todos los acusados de un delito penal a defenderse personalmente o mediante un abogado de su propia elección y a ser informados de este derecho, conforme a lo dispuesto en el apartado d) del párrafo 3 del artículo 14, se</p>	<p>37. Deuxièmement, le droit de toute personne accusée d'un crime de se défendre elle même ou d'avoir l'assistance d'un défenseur de son choix, et d'être informée de ce droit, comme prévu à l'alinéa <i>d</i> du paragraphe 3 de l'article 14, fait</p>

<p>exclusive. Persons assisted by a lawyer have the right to instruct their lawyer on the conduct of their case, within the limits of professional responsibility, and to testify on their own behalf. At the same time, the wording of the Covenant is clear in all official languages, in that it provides for a defence to be conducted in person “or” with legal assistance of one’s own choosing, thus providing the possibility for the accused to reject being assisted by any counsel. This right to defend oneself without a lawyer is, however not absolute. The interests of justice may, in the case of a specific trial, require the assignment of a lawyer against the wishes of the accused, particularly in cases of persons substantially and persistently obstructing the proper conduct of trial, or facing a grave charge but being unable to act in their own interests, or where this is necessary to protect vulnerable witnesses from further distress or intimidation if they were to be questioned by the accused. However, any restriction of the wish of accused persons to defend themselves</p>	<p>refiere a dos tipos de defensa que no se excluyen mutuamente. Las personas asistidas por un abogado tienen derecho a dar instrucciones al abogado sobre cómo llevar adelante el caso, dentro de los límites de la responsabilidad profesional, y a prestar testimonio en su propio nombre. Al mismo tiempo, el tenor del Pacto es claro, en todos los idiomas oficiales, en el sentido de que prevé el derecho a defenderse personalmente "o" a ser asistido por un defensor de su elección, lo que entraña la posibilidad de que el acusado rechace la asistencia de un abogado. Sin embargo, este derecho a defenderse sin abogado no es absoluto. En algunos juicios concretos, el interés de la justicia puede exigir el nombramiento de un abogado en contra de los deseos del acusado, en particular en los casos de personas que obstruyan sustancial y persistentemente la debida conducción del juicio, o hagan frente a una acusación grave y sean incapaces de actuar en defensa de sus propios intereses, o cuando sea necesario para proteger a testigos vulnerables de nuevas presiones o intimidaciones si</p>	<p>référence à deux types de défense qui ne sont pas incompatibles. Les personnes qui se font aider par un avocat ont le droit de donner des instructions à celui-ci sur la conduite de la défense, dans les limites de la responsabilité professionnelle, et de témoigner en leur nom propre. En même temps, le texte du Pacte est clair dans toutes les langues officielles, puisqu’il dispose que l’accusé peut se défendre lui même «ou» avoir l’assistance d’un défenseur de son choix, ce qui lui laisse la possibilité de refuser l’assistance d’un conseil. Le droit d’assurer sa propre défense sans avocat n’est cependant pas absolu. L’intérêt de la justice peut, dans certaines circonstances, nécessiter la commission d’office d’un avocat contre le gré de l’accusé, en particulier si l’accusé fait de manière persistante gravement obstruction au bon déroulement du procès, si l’accusé doit répondre à une accusation grave mais est manifestement incapable d’agir dans son propre intérêt, ou s’il s’agit, le cas échéant, de protéger des témoins vulnérables contre les nouveaux</p>
---	--	--

<p>must have an objective and sufficiently serious purpose and not go beyond what is necessary to uphold the interests of justice. Therefore, domestic law should avoid any absolute bar against the right to defend oneself in criminal proceedings without the assistance of counsel. {§114}</p>	<p>los acusados fuesen a interrogarlos personalmente. Sin embargo, toda restricción del deseo de los acusados de defenderse por su cuenta tendrá que tener un propósito objetivo y suficientemente serio y no ir más allá de lo que sea necesario para sostener el interés de la justicia. Por consiguiente, la legislación nacional debe evitar excluir cualquier posibilidad de que una persona se defienda en un proceso penal sin la asistencia de un abogado {§115}.</p>	<p>traumatismes que l'accusé pourrait leur causer ou les manœuvres d'intimidation qu'il pourrait exercer contre eux en les interrogeant lui même. Cependant, les restrictions du droit de l'accusé d'assurer sa propre défense doivent servir un but objectif et suffisamment important et ne pas aller au delà de ce qui est nécessaire pour protéger les intérêts de la justice. Par conséquent, la législation interne devrait éviter d'exclure purement et simplement le droit d'assurer sa propre défense dans une procédure pénale, sans l'assistance d'un conseil {§115}.</p>
<p>38. Third, article 14, paragraph 3 (d) guarantees the right to have legal assistance assigned to accused persons whenever the interests of justice so require, and without payment by them in any such case if they do not have sufficient means to pay for it. The gravity of the offence is important in deciding whether counsel should be assigned "in the interest of justice" {§115} as is the existence of some objective chance of success at the appeals stage. {§116} In cases involving capital punishment, it is</p>	<p>38. En tercer lugar, el apartado d) del párrafo 3 del artículo 14 garantiza el derecho de los acusados a que se les nombre un defensor de oficio siempre que el interés de la justicia lo exija, y gratuitamente si carecen de medios suficientes para pagarlo. La gravedad del delito es importante al decidir si ha de nombrarse un abogado en "el interés de la justicia" {§116}, así como cuando existe alguna probabilidad objetiva de éxito en la fase de apelación {§117}. En los casos sancionables con la pena capital, es axiomático que los acusados</p>	<p>38. Troisièmement, l'alinéa <i>d</i> du paragraphe 3 de l'article 14 garantit à l'accusé le droit d'avoir l'assistance d'un défenseur chaque fois que l'intérêt de la justice l'exige, et sans frais s'il n'a pas les moyens de le rémunérer. La gravité du délit est importante pour décider si «l'intérêt de la justice» {§116} exige qu'un défenseur soit commis d'office, de même que l'existence d'une chance objective de succès en appel {§117}. Dans les affaires où l'accusé risque la peine capitale, il va de soi qu'il doit</p>

<p>axiomatic that the accused must be effectively assisted by a lawyer at all stages of the proceedings.{§117} Counsel provided by the competent authorities on the basis of this provision must be effective in the representation of the accused. Unlike in the case of privately retained lawyers,{§118} blatant misbehaviour or incompetence, for example the withdrawal of an appeal without consultation in a death penalty case,{§119} or absence during the hearing of a witness in such cases{§120} may entail the responsibility of the State concerned for a violation of article 14, paragraph 3 (d), provided that it was manifest to the judge that the lawyer’s behaviour was incompatible with the interests of justice.{§121} There is also a violation of this provision if the court or other relevant authorities hinder appointed lawyers from fulfilling their task effectively.{§122}</p>	<p>deben ser asistidos efectivamente por un abogado en todas las etapas del proceso{§118}. Los abogados nombrados por las autoridades competentes sobre la base de esta disposición deberán representar efectivamente a los acusados. A diferencia de lo que ocurre con los abogados contratados a título privado{§119}, los casos flagrantes de mala conducta o incompetencia, como el retiro de una apelación sin consulta en un caso de pena de muerte{§120}, o la ausencia durante el interrogatorio de un testigo en esos casos{§121}, pueden entrañar la responsabilidad del Estado por violación del apartado d) del párrafo 3 del artículo 14, siempre que haya sido evidente para el juez que el comportamiento del letrado era incompatible con los intereses de la justicia{§122}. También se viola esta disposición si el tribunal u otra autoridad competente impiden que los abogados nombrados cumplan debidamente sus funciones{§123}.</p>	<p>bénéficiaire de l’assistance effective d’un avocat à tous les stades de la procédure{§118}. Les avocats commis d’office par les autorités compétentes sur la base de cette disposition doivent représenter de façon effective l’accusé. À la différence des avocats engagés par l’accusé lui même{§119}, en cas d’incompétence ou de faute flagrante, par exemple le retrait d’un recours en appel sans consulter l’accusé dans une affaire où ce dernier encourt la peine de mort{§120}, ou en cas d’absence durant l’audition d’un témoin dans ce type d’affaire{§121}, il peut être considéré que l’État concerné est responsable d’une violation de l’alinéa <i>d</i> du paragraphe 3 de l’article 14, s’il apparaissait manifestement au juge que le comportement de l’avocat était incompatible avec les intérêts de la justice{§122}. Il y a aussi violation de la même disposition si le tribunal ou d’autres autorités compétentes empêchent l’avocat choisi de s’acquitter correctement de sa tâche{§123}.</p>
<p>39. Paragraph 3 (e) of article 14 guarantees the right of accused persons</p>	<p>39. El apartado e) del párrafo 3 del artículo 14 garantiza el derecho de las</p>	<p>39. L’alinéa <i>e</i> du paragraphe 3 de l’article 14 garantit le droit de l’accusé</p>

<p>to examine, or have examined, the witnesses against them and to obtain the attendance and examination of witnesses on their behalf under the same conditions as witnesses against them. As an application of the principle of equality of arms, this guarantee is important for ensuring an effective defence by the accused and their counsel and thus guarantees the accused the same legal powers of compelling the attendance of witnesses and of examining or cross examining any witnesses as are available to the prosecution. It does not, however, provide an unlimited right to obtain the attendance of any witness requested by the accused or their counsel, but only a right to have witnesses admitted that are relevant for the defence, and to be given a proper opportunity to question and challenge witnesses against them at some stage of the proceedings. Within these limits, and subject to the limitations on the use of statements, confessions and other evidence obtained in violation of article 7, {§123} it is primarily for the domestic legislatures of States parties</p>	<p>personas acusadas a interrogar o hacer interrogar a los testigos de cargo y a obtener la comparecencia de los testigos de descargo y a que éstos sean interrogados en las mismas condiciones que los testigos de cargo. Como aplicación del principio de la igualdad de medios, esta garantía es importante para asegurar una defensa efectiva por los acusados y sus abogados y, en consecuencia, garantiza a los acusados las mismas facultades jurídicas para obligar a comparecer a testigos e interrogarlos y contrainterrogarlos que las que tiene la acusación. Sin embargo, no otorga un derecho ilimitado a obtener la comparecencia de cualquier testigo que soliciten los acusados o sus abogados, sino sólo el derecho a que se admita a testigos pertinentes para la defensa, y a tener la oportunidad de interrogar a los testigos de cargo e impugnar sus declaraciones en alguna etapa del proceso. Dentro de estas limitaciones, y con sujeción a las limitaciones impuestas al uso de declaraciones, confesiones u otras pruebas obtenidas en contravención del artículo 7 {§124}, corresponde en</p>	<p>d’interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d’obtenir la comparution et l’interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge. En tant qu’application du principe de l’égalité des armes, cette disposition est importante car elle permet à l’accusé et à son conseil de conduire effectivement la défense, et garantit donc à l’accusé les mêmes moyens juridiques qu’à l’accusation pour obliger les témoins à être présents et pour interroger tous les témoins à charge ou les soumettre à un contre interrogatoire. Elle ne confère pas, cependant, un droit illimité d’obtenir la comparution de tout témoin demandé par l’accusé ou par son conseil, mais garantit seulement le droit de faire comparaître les témoins utiles pour la défense et d’avoir une possibilité adéquate d’interroger les témoins à charge et de les soumettre à un contre interrogatoire à un stade ou un autre de la procédure. Dans ces limites et sous réserve des restrictions imposées à l’utilisation de déclarations, aveux et autres éléments de preuve obtenus en violation de l’article</p>
---	--	---

<p>to determine the admissibility of evidence and how their courts assess it.</p>	<p>primer lugar a los poderes legislativos nacionales de los Estados Partes determinar la admisibilidad de las pruebas y la forma en que ha de ser evaluada por los tribunales.</p>	<p>7{§124}, c'est essentiellement à la législation des États parties qu'il incombe de déterminer la recevabilité des éléments de preuve et les modalités d'appréciation de ceux ci par les tribunaux des États parties.</p>
<p>40. The right to have the free assistance of an interpreter if the accused cannot understand or speak the language used in court as provided for by article 14, paragraph 3 (f) enshrines another aspect of the principles of fairness and equality of arms in criminal proceedings.{§124} This right arises at all stages of the oral proceedings. It applies to aliens as well as to nationals. However, accused persons whose mother tongue differs from the official court language are, in principle, not entitled to the free assistance of an interpreter if they know the official language sufficiently to defend themselves effectively.{§125}</p>	<p>40. El derecho a ser asistido gratuitamente por un intérprete si el acusado no comprende o no habla el idioma empleado en el tribunal, conforme a lo dispuesto en el apartado f) del párrafo 3 del artículo 14, consagra otro aspecto de los principios de la equidad y la igualdad de medios en los procesos penales{§125}. Este derecho existe en todas las etapas del procedimiento oral y se aplica tanto a los extranjeros como a los nacionales. Sin embargo, las personas acusadas cuyo idioma materno difiera del idioma oficial del tribunal no tendrán, en principio, derecho a la asistencia gratuita de un intérprete si conocen el idioma oficial suficientemente bien para defenderse efectivamente{§126}.</p>	<p>40. Le droit de l'accusé de se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience, conformément à l'alinéa <i>f</i> du paragraphe 3 de l'article 14, consacre un autre aspect des principes de l'équité et de l'égalité des armes dans les procédures pénales{§125}. Ce droit existe à tous les stades de la procédure orale. Il vaut également pour les étrangers et pour les nationaux. Toutefois, un accusé dont la langue maternelle n'est pas la même que la langue officielle du tribunal n'a, en principe, pas le droit de se faire assister gratuitement d'un interprète s'il connaît suffisamment bien la langue officielle pour se défendre efficacement{§126}.</p>
<p>41. Finally, article 14, paragraph 3 (g), guarantees the right not to be compelled to testify against oneself or</p>	<p>41. Por último, el apartado g) del párrafo 3 del artículo 14 garantiza el derecho a no verse obligado a declarar</p>	<p>41. Enfin, l'alinéa <i>g</i> du paragraphe 3 de l'article 14 garantit le droit de ne pas être forcé de témoigner contre soi</p>

<p>to confess guilt. This safeguard must be understood in terms of the absence of any direct or indirect physical or undue psychological pressure from the investigating authorities on the accused, with a view to obtaining a confession of guilt. A fortiori, it is unacceptable to treat an accused person in a manner contrary to article 7 of the Covenant in order to extract a confession. {§126} Domestic law must ensure that statements or confessions obtained in violation of article 7 of the Covenant are excluded from the evidence, except if such material is used as evidence that torture or other treatment prohibited by this provision occurred, {§127} and that in such cases the burden is on the State to prove that statements made by the accused have been given of their own free will. {§128}</p>	<p>contra uno mismo ni a confesarse culpable. Esta salvaguardia debe interpretarse en el sentido de que no debe ejercerse presión física o psicológica directa o indirecta alguna sobre los acusados por parte de las autoridades investigadoras con miras a que se confiesen culpables. Con mayor razón es inaceptable tratar a un acusado de forma contraria al artículo 7 del Pacto a fin de obligarlo a confesar {§127}. El derecho interno debe establecerse que las pruebas y las declaraciones o confesiones obtenidas por métodos que contravengan el artículo 7 del Pacto quedarán excluidas de las pruebas, salvo que se utilicen para demostrar que hubo tortura u otros tratos prohibidos por esta disposición {§128}, y que en tales casos recaerá sobre el Estado la carga de demostrar que las declaraciones de los acusados han sido hechas libremente y por su propia voluntad {§129}.</p>	<p>même ou de s'avouer coupable. Il faut comprendre cette garantie comme l'obligation pour les autorités chargées de l'enquête de s'abstenir de toute pression physique ou psychologique directe ou indirecte sur l'accusé, en vue d'obtenir une reconnaissance de culpabilité. Aussi est il d'autant plus inacceptable de traiter l'accusé d'une manière contraire à l'article 7 du Pacte pour le faire passer aux aveux {§127}. La législation interne doit veiller à ce que les déclarations ou aveux obtenus en violation de l'article 7 du Pacte ne constituent pas des éléments de preuve, si ce n'est lorsque ces informations servent à établir qu'il a été fait usage de la torture ou d'autres traitements interdits par cette disposition {§128} et à ce qu'en pareil cas il incombe à l'État de prouver que l'accusé a fait ses déclarations de son plein gré {§129}.</p>
<p>VI. Juvenile persons</p>	<p>VI. Menores de edad</p>	<p>VI. Mineurs au regard de la loi pénale</p>
<p>42. Article 14, paragraph 4, provides that in the case of juvenile persons,</p>	<p>42. El párrafo 4 del artículo 14 dispone que en los procedimientos aplicables a</p>	<p>42. Le paragraphe 4 de l'article 14 dispose que la procédure applicable aux</p>

<p>procedures should take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation. Juveniles are to enjoy at least the same guarantees and protection as are accorded to adults under article 14 of the Covenant. In addition, juveniles need special protection. In criminal proceedings they should, in particular, be informed directly of the charges against them and, if appropriate, through their parents or legal guardians, be provided with appropriate assistance in the preparation and presentation of their defence; be tried as soon as possible in a fair hearing in the presence of legal counsel, other appropriate assistance and their parents or legal guardians, unless it is considered not to be in the best interest of the child, in particular taking into account their age or situation. Detention before and during the trial should be avoided to the extent possible. {§129}</p>	<p>los menores de edad se tendrán en cuenta su edad y la importancia de estimular su readaptación social. Los menores de edad deben gozar por lo menos de las mismas garantías y protección que el artículo 14 del Pacto concede a los adultos. Además, los menores necesitan una protección especial. En los procedimientos penales, en particular, deben ser informados de los cargos que pesan en su contra y, cuando sea procedente, por intermedio de sus padres o sus representantes legales, recibir asistencia adecuada en la preparación y presentación de su defensa, ser juzgados sin demora en una audiencia con las debidas garantías, en presencia de un asesor jurídico u otro tipo de asistencia adecuada y, a menos que se considere que ello sea contrario al interés superior del niño, en particular teniendo en cuenta su edad o situación, en presencia de sus padres o tutores legales. La detención antes del juicio o durante él debe evitarse en la medida de lo posible {§130}.</p>	<p>jeunes gens qui ne sont pas encore majeurs au regard de la loi pénale tiendra compte de leur âge et de l'intérêt que présente leur rééducation. Les jeunes doivent bénéficier au moins des mêmes garanties et de la même protection que celles accordées aux adultes conformément à l'article 14 du Pacte. Ils ont besoin en plus d'une protection spéciale. Dans une procédure pénale, ils devraient en particulier être informés directement des accusations portées contre eux ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de leurs parents ou représentants légaux, bénéficier d'une aide appropriée pour la préparation et la présentation de leur défense, être jugés sans retard selon une procédure équitable en présence de leur conseil ou autre défenseur et de leurs parents ou représentants légaux, à moins que cela ne soit jugé contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant, compte tenu en particulier de leur âge et de leur situation. La détention avant et pendant le procès doit être évitée dans la mesure du possible {§130}.</p>
<p>43. States should take measures to establish an appropriate juvenile</p>	<p>43. Los Estados deben adoptar medidas para establecer un sistema adecuado de</p>	<p>43. Les États devraient prendre des mesures afin de mettre en place un</p>

<p>criminal justice system, in order to ensure that juveniles are treated in a manner commensurate with their age. It is important to establish a minimum age below which children and juveniles shall not be put on trial for criminal offences; that age should take into account their physical and mental immaturity.</p>	<p>justicia penal de menores que garantice que éstos sean tratados de una forma compatible con su edad. Es importante establecer una edad mínima por debajo de la cual no se enjuiciará a los menores por delitos penales; esa edad deberá tener en cuenta su inmadurez física y mental.</p>	<p>système approprié de justice pénale des mineurs et de faire en sorte que les mineurs soient traités d'une manière adaptée à leur âge. Il est essentiel de fixer un âge minimal au-dessous duquel les enfants et les mineurs ne seront pas traduits en justice pour des infractions à la loi pénale; cet âge devrait tenir compte de leur immaturité physique et mentale.</p>
<p>44. Whenever appropriate, in particular where the rehabilitation of juveniles alleged to have committed acts prohibited under penal law would be fostered, measures other than criminal proceedings, such as mediation between the perpetrator and the victim, conferences with the family of the perpetrator, counselling or community service or educational programmes, should be considered, provided they are compatible with the requirements of this Covenant and other relevant human rights standards.</p>	<p>44. Siempre que sea apropiado, en particular cuando se trate de rehabilitar a los menores que presuntamente hayan cometido actos prohibidos por el derecho penal, deberán preverse medidas distintas de los procedimientos judiciales, como la mediación entre el autor y la víctima, conferencias con la familia del autor, servicios de orientación y apoyo psicológico, servicios a la comunidad o programas educativos, a condición de que sean compatibles con los requisitos del Pacto y otras normas pertinentes de derechos humanos.</p>	<p>44. Chaque fois que cela est possible, en particulier lorsqu'il faudrait encourager la rééducation des jeunes suspectés d'avoir commis des actes interdits par la loi pénale, des mesures permettant de ne pas recourir à la procédure pénale, telles que la médiation entre le délinquant et la victime, des entretiens avec la famille du délinquant, des conseils, des travaux d'intérêt général ou des programmes d'éducation, devront être envisagées, sous réserve qu'elles soient compatibles avec les prescriptions énoncées dans le Pacte et les autres normes relatives aux droits de l'homme pertinentes.</p>
<p>VII. Review by a higher tribunal</p>	<p>VII. Revisión por un tribunal superior</p>	<p>VII. Réexamen par une juridiction supérieure</p>

45. Article 14, paragraph 5 of the Covenant provides that anyone convicted of a crime shall have the right to have their conviction and sentence reviewed by a higher tribunal according to law. As the different language versions (crime, *infraction*, *delito*) show, the guarantee is not confined to the most serious offences. The expression "according to law" in this provision is not intended to leave the very existence of the right of review to the discretion of the States parties, since this right is recognised by the Covenant, and not merely by domestic law. The term according to law rather relates to the determination of the modalities by which the review by a higher tribunal is to be carried out, {§130} as well as which court is responsible for carrying out a review in accordance with the Covenant. Article 14, paragraph 5 does not require States parties to provide for several instances of appeal. {§131} However, the reference to domestic law in this provision is to be interpreted to mean that if domestic law provides for further instances of appeal, the

45. El párrafo 5 del artículo 14 del Pacto dispone que toda persona declarada culpable de un delito tendrá derecho a que el fallo condenatorio y la pena que se le haya impuesto sean sometidos a un tribunal superior, conforme a lo prescrito por la ley. Como demuestran las versiones en los diferentes idiomas ("*crime*", "*infraction*", "*delito*"), la garantía no se limita a los delitos más graves. La expresión "conforme a lo prescrito por la ley" en esta disposición no tiene por objeto dejar a discreción de los Estados Partes la existencia misma del derecho a revisión, puesto que éste es un derecho reconocido por el Pacto y no meramente por la legislación interna. La expresión "conforme a lo prescrito por la ley" se refiere más bien a la determinación de las modalidades de acuerdo con las cuales un tribunal superior llevará a cabo la revisión {§131}, así como la determinación del tribunal que se encargará de ello de conformidad con el Pacto. El párrafo 5 del artículo 14 no exige a los Estados Partes que establezcan varias instancias de

45. Le paragraphe 5 de l'article 14 dispose que toute personne déclarée coupable d'une infraction a le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et la condamnation, conformément à la loi. Comme le montrent les termes utilisés dans les différentes langues («*crime*», «*infraction*», «*delito*»), la garantie ne concerne pas seulement les infractions les plus graves. L'expression «conformément à la loi» ne doit pas s'entendre comme laissant l'existence même du droit de révision à la discrétion des États parties étant donné que ce droit est reconnu par le Pacte, et non pas simplement par le droit interne. L'expression «conformément à la loi» vise plutôt les modalités selon lesquelles le réexamen par une juridiction supérieure doit être effectué {§131}, ainsi que la détermination de la juridiction chargée de procéder au réexamen conformément au Pacte. Le paragraphe 5 de l'article 14 n'exige pas des États parties qu'ils mettent en place plusieurs instances d'appel {§132}. Toutefois, la référence à la législation interne qui

<p>convicted person must have effective access to each of them.{ §132}</p>	<p>apelación{ §132}. Sin embargo, la referencia a la legislación interna en esta disposición ha de interpretarse en el sentido de que si el ordenamiento jurídico nacional prevé otras instancias de apelación, la persona condenada debe tener acceso efectivo a cada una de ellas{ §133}.</p>	<p>figure dans cette disposition doit être interprétée comme signifiant que, si le droit interne prévoit d’autres instances d’appel, le condamné doit pouvoir utiliser effectivement chacune d’entre elles{ §133}.</p>
<p>46. Article 14, paragraph 5 does not apply to procedures determining rights and obligations in a suit at law{ §133} or any other procedure not being part of a criminal appeal process, such as constitutional motions.{ §134}</p>	<p>46. El párrafo 5 del artículo 14 no se aplica a los procedimientos para determinar los derechos y obligaciones de carácter civil{ §134} ni a ningún otro procedimiento que no forme parte de un proceso de apelación penal, como los recursos de amparo constitucional{ §135}.</p>	<p>46. Le paragraphe 5 de l’article 14 ne s’applique pas aux procédures portant sur des droits et obligations de caractère civil{ §134} ni à aucune autre procédure qui n’est pas un élément du système d’appel pénal, comme les recours constitutionnels{ §135}.</p>
<p>47. Article 14, paragraph 5 is violated not only if the decision by the court of first instance is final, but also where a conviction imposed by an appeal court{ §135} or a court of final instance,{ §136} following acquittal by a lower court, according to domestic law, cannot be reviewed by a higher court. Where the highest court of a country acts as first and only instance, the absence of any right to review by a higher tribunal is not offset by the fact</p>	<p>47. El párrafo 5 del artículo 14 se vulnera no sólo si la decisión de un tribunal de primera instancia se considera definitiva sino también si una condena impuesta por un tribunal de apelación{ §136} o un tribunal de última instancia{ §137} a una persona absuelta en primera instancia no puede ser revisada por un tribunal superior. Cuando el tribunal más alto de un país actúa como primera y única instancia, la ausencia de todo derecho a revisión</p>	<p>47. Il y a violation du paragraphe 5 de l’article 14 non seulement lorsque la décision rendue en première instance est définitive mais également lorsqu’une déclaration de culpabilité prononcée par une juridiction d’appel{ §136} ou une juridiction statuant en dernier ressort{ §137} après que l’acquittement a été prononcé en première instance, conformément au droit interne, ne peut pas être réexaminée par une juridiction</p>

<p>of being tried by the supreme tribunal of the State party concerned; rather, such a system is incompatible with the Covenant, unless the State party concerned has made a reservation to this effect. {§137}</p>	<p>por un tribunal superior no queda compensada por el hecho de haber sido juzgado por el tribunal de mayor jerarquía del Estado Parte; por el contrario, tal sistema es incompatible con el Pacto, a menos que el Estado Parte interesado haya formulado una reserva a ese efecto {§138}.</p>	<p>supérieure. Lorsque la juridiction la plus élevée dans l'ordre judiciaire d'un pays statue en premier et dernier ressort, le fait de ne pas avoir droit à un réexamen par une juridiction supérieure n'est pas compensé par le fait d'être jugé par le tribunal suprême de l'État partie concerné; un tel système est au contraire incompatible avec le Pacte, à moins que l'État partie concerné n'ait formulé une réserve à ce sujet {§138}.</p>
<p>48. The right to have one's conviction and sentence reviewed by a higher tribunal established under article 14, paragraph 5, imposes on the State party a duty to review substantively, both on the basis of sufficiency of the evidence and of the law, the conviction and sentence, such that the procedure allows for due consideration of the nature of the case. {§138} A review that is limited to the formal or legal aspects of the conviction without any consideration whatsoever of the facts is not sufficient under the Covenant. {§139} However, article 14, paragraph 5 does not require a full retrial or a "hearing", {§140} as long as the tribunal carrying out the review can</p>	<p>48. El derecho de toda persona a que el fallo condenatorio y la pena impuesta se sometan a un tribunal superior, establecido en el párrafo 5 del artículo 14, impone al Estado Parte la obligación de revisar sustancialmente el fallo condenatorio y la pena, en lo relativo a la suficiencia tanto de las pruebas como de la legislación, de modo que el procedimiento permita tomar debidamente en consideración la naturaleza de la causa {§139}. Una revisión que se limite a los aspectos formales o jurídicos de la condena solamente no es suficiente a tenor del Pacto {§140}. Sin embargo, el párrafo 5 del artículo 14 no exige un nuevo juicio o una nueva "audiencia" {§141} si el</p>	<p>48. Le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et la condamnation, établi au paragraphe 5 de l'article 14, fait obligation à l'État partie de faire examiner quant au fond, en vérifiant si les éléments de preuve sont suffisants et à la lumière des dispositions législatives applicables, la déclaration de culpabilité et la condamnation, de manière que la procédure permette un examen approprié de la nature de l'affaire {§139}. Une révision qui concerne uniquement les aspects formels ou juridiques du verdict sans tenir aucun compte des faits n'est pas suffisante en vertu du Pacte {§140}. Toutefois, le paragraphe 5 de l'article</p>

<p>look at the factual dimensions of the case. Thus, for instance, where a higher instance court looks at the allegations against a convicted person in great detail, considers the evidence submitted at the trial and referred to in the appeal, and finds that there was sufficient incriminating evidence to justify a finding of guilt in the specific case, the Covenant is not violated.{§141}</p>	<p>tribunal que realiza la revisión puede estudiar los hechos de la causa. Así pues, por ejemplo, no se viola el Pacto si un tribunal de instancia superior examina con todo detalle las alegaciones contra una persona declarada culpable, analiza los elementos de prueba que se presentaron en el juicio y los mencionados en la apelación y llega a la conclusión de que hubo suficientes pruebas de cargo para justificar el dictamen de culpabilidad en el caso de que se trata.{§142}.</p>	<p>14 n'exige pas un nouveau procès intégral ni une nouvelle «audience»{§141} à condition que le tribunal qui procède au réexamen puisse examiner les faits de la cause. Ainsi, par exemple, lorsqu'une juridiction supérieure examine avec attention les allégations portées contre une personne déclarée coupable, qu'elle analyse les éléments de preuve qui ont été produits en première instance et dont il a été tenu compte en appel et qu'elle considère qu'il y avait suffisamment de preuves à charge pour justifier une décision de culpabilité en l'espèce, il n'y a pas de violation du Pacte{§142}.</p>
<p>49. The right to have one's conviction reviewed can only be exercised effectively if the convicted person is entitled to have access to a duly reasoned, written judgement of the trial court, and, at least in the court of first appeal where domestic law provides for several instances of appeal,{§142} also to other documents, such as trial transcripts, necessary to enjoy the effective exercise of the right to appeal.{§143} The effectiveness of this</p>	<p>49. El derecho a la revisión del fallo condenatorio sólo puede ejercerse efectivamente si la persona declarada culpable tiene derecho a acceder a un dictamen debidamente motivado y por escrito en el tribunal de primera instancia y, como mínimo en el primer tribunal de apelación cuando el derecho interno prevea varias instancias de apelación{§143}, también a otros documentos, como la transcripción de las actas del juicio, que sean necesarios</p>	<p>49. Le droit de faire examiner la déclaration de culpabilité ne peut être exercé utilement que si la personne déclarée coupable peut disposer du texte écrit des jugements, dûment motivés, de la juridiction de jugement et au moins de ceux de la première juridiction d'appel lorsque le droit interne prévoit plusieurs instances d'appel{§143} ainsi que d'autres documents, tels que les comptes rendus d'audience, nécessaires à l'exercice</p>

<p>right is also impaired, and article 14, paragraph 5 violated, if the review by the higher instance court is unduly delayed in violation of paragraph 3 (c) of the same provision.{§144}</p>	<p>para que pueda ejercer efectivamente el derecho a apelar{§144}. La efectividad de este derecho se ve afectada también, y el párrafo 5 del artículo 14 resulta vulnerado, si la revisión por la instancia superior se retrasa indebidamente en contravención del apartado c) del párrafo 3 de esa misma disposición{§145}.</p>	<p>effectif du droit de recours{§144}. L'exercice effectif de ce droit est également compromis, et le paragraphe 5 de l'article 14 est violé, lorsque le réexamen par la juridiction supérieure fait l'objet d'un retard excessif, en violation de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14{§145}.</p>
<p>50. A system of supervisory review that only applies to sentences whose execution has commenced does not meet the requirements of article 14, paragraph 5, regardless of whether such review can be requested by the convicted person or is dependent on the discretionary power of a judge or prosecutor.{§145}</p>	<p>50. Un sistema de revisión que sólo se aplique a las penas que ya se han comenzado a ejecutar no satisface los requisitos del párrafo 5 del artículo 14, independientemente de que esa revisión pueda ser solicitada por la persona declarada culpable o dependa de las facultades discrecionales de un juez o fiscal{§146}.</p>	<p>50. Un système de contrôle juridictionnel qui ne vise que les condamnations dont l'exécution a commencé ne satisfait pas aux prescriptions énoncées au paragraphe 5 de l'article 14, que ce recours puisse être exercé par la personne qui a été condamnée ou que son exercice soit laissé à la discrétion d'un juge ou d'un procureur{§146}.</p>
<p>51. The right of appeal is of particular importance in death penalty cases. A denial of legal aid by the court reviewing the death sentence of an indigent convicted person constitutes not only a violation of article 14, paragraph 3 (d), but at the same time also of article 14, paragraph 5, as in such cases the denial of legal aid for an</p>	<p>51. El derecho a apelar es particularmente importante en los casos de pena de muerte. La denegación de asistencia letrada a una persona indigente por un tribunal que revise una condena a muerte constituye una violación no sólo del apartado d) del párrafo 3 del artículo 14 sino también del párrafo 5 del artículo 14, ya que en</p>	<p>51. Le droit de recours revêt une importance capitale dans les affaires de condamnation à mort. Le refus, par le tribunal chargé d'examiner une condamnation à mort, d'accorder l'aide judiciaire à un condamné sans ressources constitue une violation non seulement de l'alinéa d du paragraphe 3 de l'article 14 mais aussi de son</p>

<p>appeal effectively precludes an effective review of the conviction and sentence by the higher instance court. {§146} The right to have one's conviction reviewed is also violated if defendants are not informed of the intention of their counsel not to put any arguments to the court, thereby depriving them of the opportunity to seek alternative representation, in order that their concerns may be ventilated at the appeal level. {§147}</p>	<p>esos casos la denegación de asistencia jurídica para apelar impide de hecho una revisión efectiva del fallo condenatorio y de la pena por un tribunal superior {§147}. El derecho a la revisión del fallo condenatorio se infringe también si no se informa al acusado de la intención de su abogado de no presentar razones de apoyo de su recurso, privándolo así de la oportunidad de buscar a otro representante a fin de que sus asuntos puedan ventilarse en apelación {§148}.</p>	<p>paragraphe 5, étant donné qu'en pareil cas l'absence d'aide juridictionnelle pour former un recours empêche l'examen de la déclaration de culpabilité et de la condamnation par la juridiction supérieure {§147}. Il y a également violation du droit de faire examiner la déclaration de culpabilité dans le cas où l'intéressé n'est pas informé du fait que son défenseur n'a pas l'intention de faire valoir des moyens d'appel devant la cour, le privant ainsi de la possibilité d'engager un autre conseil, afin que ses arguments puissent être examinés par une juridiction d'appel {§148}.</p>
<p>VIII. Compensation in cases of miscarriage of justice</p>	<p>VIII. Indemnización en caso de error judicial</p>	<p>VIII. Indemnisation en cas d'erreur judiciaire</p>
<p>52. According to paragraph 6 of article 14 of the Covenant, compensation according to the law shall be paid to persons who have been convicted of a criminal offence by a final decision and have suffered punishment as a consequence of such conviction, if their conviction has been reversed or they have been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact</p>	<p>52. De conformidad con el párrafo 6 del artículo 14, deberá indemnizarse, conforme a la ley, a la persona que haya sido objeto de una sentencia condenatoria firme y haya sufrido una pena como resultado de tal sentencia si esa sentencia es ulteriormente revocada o el condenado es indultado por haberse descubierto un hecho que pruebe plenamente la comisión de un</p>	<p>52. En vertu du paragraphe 6 de l'article 14 du Pacte, une personne qui a fait l'objet d'une condamnation pénale définitive et qui a subi une peine à raison de cette condamnation sera indemnisée, conformément à la loi, si la condamnation est ultérieurement annulée ou lorsque la grâce est accordée parce qu'un fait nouveau ou nouvellement révélé prouve qu'il s'est</p>

<p>shows conclusively that there has been a miscarriage of justice. {§148} It is necessary that States parties enact legislation ensuring that compensation as required by this provision can in fact be paid and that the payment is made within a reasonable period of time.</p>	<p>error judicial{§149}. Es necesario que los Estados Partes promulguen legislación que garantice que esa indemnización se pague efectivamente conforme a lo dispuesto en esta disposición, y que el pago se efectúe dentro de un plazo razonable.</p>	<p>produit une erreur judiciaire{§149}. Il est nécessaire que les États parties légifèrent afin de garantir que l'indemnisation prescrite par cette disposition puisse effectivement être payée, et ce dans un délai raisonnable.</p>
<p>53. This guarantee does not apply if it is proved that the non disclosure of such a material fact in good time is wholly or partly attributable to the accused; in such cases, the burden of proof rests on the State. Furthermore, no compensation is due if the conviction is set aside upon appeal, i.e. before the judgement becomes final, {§149} or by a pardon that is humanitarian or discretionary in nature, or motivated by considerations of equity, not implying that there has been a miscarriage of justice. {§150}</p>	<p>53. Esta garantía no es aplicable si se demuestra que la no revelación en el momento oportuno del hecho desconocido es total o parcialmente atribuible al acusado; en tales casos, la carga de la prueba recae en el Estado. Además, no cabe otorgar ninguna indemnización si el fallo condenatorio se anula en apelación, es decir, antes de que sea definitivo {§150}, o en virtud de un indulto de carácter humanitario o discrecional, o motivado por consideraciones de equidad, que no implique que haya habido un error judicial {§151}.</p>	<p>53. Cette garantie ne s'applique pas lorsqu'il est prouvé que la non révélation en temps utile du fait inconnu est entièrement ou partiellement imputable à l'accusé. En pareil cas, la charge de la preuve incombe à l'État. En outre, aucune indemnisation n'est due lorsque la condamnation est annulée en appel, c'est à dire avant que le jugement ne devienne définitif {§150}, ou à la suite d'une grâce accordée pour des motifs humanitaires ou dans le cadre de l'exercice de pouvoirs discrétionnaires ou pour des raisons d'équité, qui ne donnent pas à entendre qu'il s'est produit une erreur judiciaire {§151}.</p>
<p>IX. <i>Ne bis in idem</i></p>	<p>IX. La cosa juzgada (<i>ne bis in idem</i>)</p>	<p>IX. Principe <i>ne bis in idem</i></p>
<p>54. Article 14, paragraph 7 of the Covenant, providing that no one shall be liable to be tried or punished again</p>	<p>54. El párrafo 7 del artículo 14 del Pacto, según el cual nadie podrá ser juzgado ni sancionado por un delito por</p>	<p>54. Le paragraphe 7 de l'article 14 du Pacte, qui dispose que nul ne peut être poursuivi ou puni en raison d'une</p>

<p>for an offence of which they have already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each country, embodies the principle of <i>ne bis in idem</i>. This provision prohibits bringing a person, once convicted or acquitted of a certain offence, either before the same court again or before another tribunal again for the same offence; thus, for instance, someone acquitted by a civilian court cannot be tried again for the same offence by a military or special tribunal. Article 14, paragraph 7 does not prohibit retrial of a person convicted in absentia who requests it, but applies to the second conviction.</p>	<p>el que ya haya sido condenado o absuelto por una sentencia firme de acuerdo con la ley y el procedimiento penal de cada país, encarna el principio de la cosa juzgada. Esta disposición prohíbe hacer comparecer a una persona, una vez declarada culpable o absuelta por un determinado delito, ante el mismo tribunal o ante otro por ese mismo delito; así pues, por ejemplo, una persona que haya sido absuelta por un tribunal civil no podrá ser juzgada nuevamente por el mismo delito por un tribunal militar. El párrafo 7 del artículo 14 no prohíbe repetir el juicio de una persona declarada culpable <i>in absentia</i> que solicite la repetición, pero se aplica al segundo fallo condenatorio.</p>	<p>infraction pour laquelle il a déjà été condamné ou acquitté par un jugement définitif conformément à la loi et à la procédure pénale de chaque pays, consacre le principe <i>ne bis in idem</i>. Cette disposition interdit de traduire un individu qui a été condamné ou acquitté pour une infraction déterminée, soit de nouveau devant la même juridiction soit devant une autre juridiction pour la même infraction; ainsi, par exemple, la personne qui a été acquittée par une juridiction civile ne peut pas être jugée de nouveau pour la même infraction par une juridiction militaire ou une juridiction d'exception. Le paragraphe 7 de l'article 14 n'interdit pas de rejurer une personne qui a été condamnée par contumace et qui le demande, mais il s'applique à la seconde condamnation.</p>
<p>55. Repeated punishment of conscientious objectors for not having obeyed a renewed order to serve in the military may amount to punishment for the same crime if such subsequent refusal is based on the same constant resolve grounded in reasons of conscience. {§151 }</p>	<p>55. Los castigos reiterados a objetores de conciencia por no haber obedecido repetidos mandamientos de incorporación a filas para cumplir el servicio militar pueden equivaler a otras tantas sanciones por un único delito si la consiguiente negativa a acatarlos se apoya en la misma e</p>	<p>55. Les peines répétées prononcées contre les objecteurs de conscience qui n'ont pas déféré à un nouvel ordre d'appel sous les drapeaux peuvent être assimilées à une peine sanctionnant la même infraction si ce refus réitéré est fondé sur la même détermination permanente qui s'appuie sur des raisons</p>

	invariable determinación basada en razones de conciencia{§152}.	de conscience{§152}.
56. The prohibition of article 14, paragraph 7, is not at issue if a higher court quashes a conviction and orders a retrial.{§152} Furthermore, it does not prohibit the resumption of a criminal trial justified by exceptional circumstances, such as the discovery of evidence which was not available or known at the time of the acquittal.	56. La prohibición del párrafo 7 del artículo 14 no se aplica si un tribunal superior anula una condena y ordena la repetición del juicio{§153}. Tampoco se aplica a la reanudación de un juicio penal que se justifique por causas excepcionales, como el descubrimiento de pruebas que no se conocían o no estaban disponibles en el momento de la absolución.	56. L'interdiction faite au paragraphe 7 de l'article 14 ne s'applique pas dans le cas où une juridiction supérieure annule la déclaration de culpabilité et ordonne un nouveau procès{§153}. De plus, elle n'interdit pas la réouverture d'un procès pénal justifiée par des circonstances exceptionnelles comme la découverte d'éléments de preuve qui n'étaient pas disponibles ou connus quand l'intéressé a été acquitté.
57. This guarantee applies to criminal offences only and not to disciplinary measures that do not amount to a sanction for a criminal offence within the meaning of article 14 of the Covenant.{§153} Furthermore, it does not guarantee <i>ne bis in idem</i> with respect to the national jurisdictions of two or more States.{§154} This understanding should not, however, undermine efforts by States to prevent retrial for the same criminal offence through international conventions.{§155}	57. Esta garantía concierne a los delitos penales solamente, y no a las medidas disciplinarias que no equivalen a una sanción por un delito penal en el sentido del artículo 14 del Pacto{§154}. Además, no garantiza el principio de <i>ne bis in idem</i> respecto de las jurisdicciones nacionales de dos o más Estados{§155}. Este supuesto no debería, sin embargo, socavar los esfuerzos de los Estados para evitar que se juzgue dos veces el mismo delito penal mediante convenios internacionales{§156}.	57. Cette garantie s'applique aux infractions pénales uniquement et ne s'applique pas aux mesures disciplinaires qui ne sont pas une sanction pour une infraction pénale au sens de l'article 14 du Pacte{§154}. De plus, cette disposition n'oblige pas à respecter le principe <i>ne bis in idem</i> à l'égard des juridictions nationales de deux États ou plus. Cela ne doit pas, toutefois, dispenser les États de chercher, par la conclusion de conventions internationales{§155}, à éviter qu'une personne ne soit jugée de nouveau pour la même infraction

		pénale{§156}.
X. Relationship of article 14 with other provisions of the Covenant	X. Relación del artículo 14 con otras disposiciones del Pacto	X. Liens de l'article 14 avec les autres dispositions du pacte
<p>58. As a set of procedural guarantees, article 14 of the Covenant often plays an important role in the implementation of the more substantive guarantees of the Covenant that must be taken into account in the context of determining criminal charges and rights and obligations of a person in a suit at law. In procedural terms, the relationship with the right to an effective remedy provided for by article 2, paragraph 3 of the Covenant is relevant. In general, this provision needs to be respected whenever any guarantee of article 14 has been violated.{§156} However, as regards the right to have one's conviction and sentence reviewed by a higher tribunal, article 14, paragraph 5 of the Covenant is a <i>lex specialis</i> in relation to article 2, paragraph 3 when invoking the right to access a tribunal at the appeals level.{§157}</p>	<p>58. Como conjunto de garantías procesales, el artículo 14 del Pacto desempeña con frecuencia un importante papel en la aplicación de las garantías más sustantivas del Pacto que han de tenerse en cuenta en el contexto de la determinación de las acusaciones de carácter penal contra una persona, así como de sus derechos y obligaciones de carácter civil. En términos procesales, reviste interés la relación con el derecho a un recurso efectivo reconocido en el párrafo 3 del artículo 2 del Pacto. En general, esta disposición debe respetarse en todos los casos en que se haya violado cualquiera de las garantías del artículo 14{§157}. Sin embargo, en lo que respecta al derecho a la revisión del fallo condenatorio y la pena por un tribunal superior, el párrafo 5 del artículo 14 del Pacto es una <i>lex specialis</i> en relación con el párrafo 3 del artículo 2 cuando se invoca el derecho de acceso a un tribunal de apelación{§158}.</p>	<p>58. L'article 14 du Pacte étant un ensemble de garanties de procédure, il joue souvent un rôle important dans la mise en œuvre de garanties portant sur le contenu des droits du Pacte qui doivent être prises en considération dans le contexte d'une décision sur des accusations en matière pénale et sur des droits et obligations de caractère civil. Du point de vue de la procédure, le lien avec le droit à un recours utile garanti au paragraphe 3 de l'article 2 du Pacte est pertinent. En général, cette disposition doit être respectée chaque fois que l'une des garanties énoncées à l'article 14 a été violée{§157}. Toutefois, en ce qui concerne le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et la condamnation, le paragraphe 5 de l'article 14 du Pacte est une <i>lex specialis</i> par rapport au paragraphe 3 de l'article 2 quand il s'agit d'invoquer le droit d'accès à un tribunal au niveau de l'appel{§158}.</p>

<p>59. In cases of trials leading to the imposition of the death penalty scrupulous respect of the guarantees of fair trial is particularly important. The imposition of a sentence of death upon conclusion of a trial, in which the provisions of article 14 of the Covenant have not been respected, constitutes a violation of the right to life (article 6 of the Covenant).{§158}</p>	<p>59. En el caso de los juicios que conducen a la imposición de la pena de muerte, el respeto escrupuloso de las garantías de un juicio imparcial es particularmente importante. La imposición de la pena capital al término de un juicio en que no se hayan respetado las disposiciones del artículo 14 del Pacto, constituye una violación del derecho a la vida (artículo 6 del Pacto){§159}.</p>	<p>59. Dans le cas de procès qui aboutissent à une condamnation à mort, le respect scrupuleux des garanties d'un procès équitable est particulièrement important. Prononcer une condamnation à la peine capitale à l'issue d'un procès au cours duquel les dispositions de l'article 14 du Pacte n'ont pas été respectées constitue une violation du droit à la vie (art. 6){§159}.</p>
<p>60. To ill treat persons against whom criminal charges are brought and to force them to make or sign, under duress, a confession admitting guilt violates both article 7 of the Covenant prohibiting torture and inhuman, cruel or degrading treatment and article 14, paragraph 3 (g) prohibiting compulsion to testify against oneself or confess guilt.{§159}</p>	<p>60. Infligir malos tratos a una persona contra la que pesan acusaciones penales y obligarla a hacer o a firmar, bajo coacción, una confesión de culpabilidad constituye una violación del artículo 7 del Pacto, que prohíbe la tortura y el trato inhumano, cruel y degradante, y del apartado g) del párrafo 3 del artículo 14, que prohíbe obligar a una persona a declarar contra sí misma o a confesarse culpable{§160}.</p>	<p>60. Le fait d'infliger des mauvais traitements à une personne qui fait l'objet d'une accusation pénale et de la contraindre par la force à faire ou signer des aveux de culpabilité constitue une violation à la fois de l'article 7 du Pacte, qui interdit la torture et les traitements cruels, inhumains et dégradants, et de l'alinéa g du paragraphe 3 de l'article 14, qui interdit de contraindre quelqu'un à témoigner contre soi même ou à s'avouer coupable{§160}.</p>
<p>61. If someone suspected of a crime and detained on the basis of article 9 of the Covenant is charged with an offence but not brought to trial, the</p>	<p>61. Si una persona sospechosa de un delito y detenida con arreglo a lo dispuesto en el artículo 9 del Pacto es acusada del delito pero no es llevada</p>	<p>61. Si une personne soupçonnée d'une infraction pénale et placée en détention conformément à l'article 9 du Pacte est inculpée mais n'est pas traduite en</p>

<p>prohibitions of unduly delaying trials as provided for by articles 9, paragraph 3, and 14, paragraph 3 (c) of the Covenant may be violated at the same time. {§160}</p>	<p>ante un juez por un período de tiempo prolongado, pueden estarse violando al mismo tiempo las prohibiciones de retrasar indebidamente el juicio establecidas en el párrafo 3 del artículo 9 y en el apartado c) del párrafo 3 del artículo 14 del Pacto {§161}.</p>	<p>jugement, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 et de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14 du Pacte, qui garantissent le droit d'être jugé sans retard excessif, peuvent être violées simultanément {§161}.</p>
<p>62. The procedural guarantees of article 13 of the Covenant incorporate notions of due process also reflected in article 14 {§161} and thus should be interpreted in the light of this latter provision. Insofar as domestic law entrusts a judicial body with the task of deciding about expulsions or deportations, the guarantee of equality of all persons before the courts and tribunals as enshrined in article 14, paragraph 1, and the principles of impartiality, fairness and equality of arms implicit in this guarantee are applicable. {§162} All relevant guarantees of article 14, however, apply where expulsion takes the form of a penal sanction or where violations of expulsion orders are punished under criminal law.</p>	<p>62. Las garantías procesales reconocidas en el artículo 13 del Pacto incorporan los conceptos de las debidas garantías que se recogen también en el artículo 14 {§162}, y deberían, por lo tanto, interpretarse a la luz de esta disposición. En la medida en que el derecho interno faculta a un órgano judicial para decidir sobre las expulsiones o deportaciones, se aplican directamente la garantía de igualdad de todas las personas ante las cortes y los tribunales de justicia consagrada en el párrafo 1 del artículo 14, así como los principios de imparcialidad, equidad e igualdad de medios procesales implícitos en esa garantía {§163}. Sin embargo, son aplicables todas las garantías pertinentes enunciadas en el artículo 14 en los casos en que la expulsión adopta la forma de sanción penal o en que el derecho penal declara</p>	<p>62. Les garanties de procédure prévues à l'article 13 du Pacte reprennent des éléments relatifs à un procès équitable qui sont également l'objet de l'article 14 {§162} et devraient donc être interprétées à la lumière de cette disposition. Dans la mesure où le droit interne confie à un organe judiciaire la tâche de se prononcer sur les expulsions et éloignements, la garantie d'égalité de tous devant les tribunaux et les cours de justice, consacrée au paragraphe 1 de l'article 14, et les principes d'impartialité, d'équité et d'égalité des armes qui en découlent implicitement sont applicables {§163}. Cela dit, toutes les garanties pertinentes de l'article 14 s'appliquent lorsque l'expulsion prend la forme d'une sanction pénale ou que la violation d'un arrêté d'expulsion tombe sous le coup de la loi pénale.</p>

	punibles las violaciones de los mandamientos de expulsión.	
<p>63. The way criminal proceedings are handled may affect the exercise and enjoyment of rights and guarantees of the Covenant unrelated to article 14. Thus, for instance, to keep pending, for several years, indictments for the criminal offence of defamation brought against a journalist for having published certain articles, in violation of article 14, paragraph 3 (c), may leave the accused in a situation of uncertainty and intimidation and thus have a chilling effect which unduly restricts the exercise of his right to freedom of expression (article 19 of the Covenant).{§163} Similarly, delays of criminal proceedings for several years in contravention of article 14, paragraph 3 (c), may violate the right of a person to leave one's own country as guaranteed in article 12, paragraph 2 of the Covenant, if the accused has to remain in that country as long as proceedings are pending.{§164}</p>	<p>63. La forma en que se tramitan los procedimientos penales puede afectar al ejercicio y disfrute de derechos y garantías previstos en el Pacto que no guardan relación con el artículo 14. Así, por ejemplo, mantener pendientes por varios años las acusaciones por el delito de difamación contra un periodista por haber publicado determinados artículos, en violación del apartado c) del párrafo 3 del artículo 14, puede dejar al acusado en una situación de incertidumbre e intimidación y tener, por consiguiente, un efecto desmoralizador que restringe indebidamente el ejercicio de su derecho a la libertad de expresión (artículo 19 del Pacto){§164}. De la misma manera, las demoras de varios años en los procedimientos penales, en contravención del apartado c) del párrafo 3 del artículo 14, pueden violar el derecho de una persona a abandonar el propio país, reconocido en el párrafo 2 del artículo 12 del Pacto, si el acusado debe permanecer en el país mientras esté pendiente el</p>	<p>63. La façon dont une procédure pénale se déroule peut avoir des effets sur l'exercice et la jouissance de droits et garanties contenus dans le Pacte et qui n'ont pas de rapport avec l'article 14. Ainsi, par exemple, le fait de laisser en souffrance pendant des années, en violation de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14 du Pacte, la mise en accusation pour diffamation d'un journaliste qui a publié certains articles, en violation de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14, peut placer l'inculpé dans une situation d'incertitude et d'intimidation et avoir un effet très dissuasif qui restreint indûment l'exercice du droit à la liberté d'expression (art. 19 du Pacte){§164}. De même, faire durer une procédure plusieurs années en contravention de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14 peut constituer une violation du droit d'un individu de quitter son propre pays tel qu'il est garanti au paragraphe 2 de l'article 12 du Pacte, si l'intéressé est obligé de rester dans ce pays tant que la procédure est pendante{§165}.</p>

	proceso{§165}.	
64. As regards the right to have access to public service on general terms of equality as provided for in article 25 (c) of the Covenant, a dismissal of judges in violation of this provision may amount to a violation of this guarantee, read in conjunction with article 14, paragraph 1 providing for the independence of the judiciary.{§165}	64. En lo que respecta al derecho a tener acceso, en condiciones generales de igualdad, a las funciones públicas del propio país, consagrado en el apartado c) del artículo 25 del Pacto, la destitución de jueces en violación de esta disposición puede equivaler a una contravención de esta garantía, considerada conjuntamente con el párrafo 1 del artículo 14, relativo a la independencia de la judicatura{§166}.	64. En ce qui concerne le droit d'accéder, dans des conditions générales d'égalité, aux fonctions publiques de son pays, garanti à l'alinéa c de l'article 25 du Pacte, la révocation de juges en violation de cette disposition peut constituer une violation de cette garantie considérée à la lumière du paragraphe 1 de l'article 14 qui prévoit l'indépendance du pouvoir judiciaire{§166}.
65. Procedural laws or their application that make distinctions based on any of the criteria listed in article 2, paragraph 1 or article 26, or disregard the equal right of men and women, in accordance with article 3, to the enjoyment of the guarantees set forth in article 14 of the Covenant, not only violate the requirement of paragraph 1 of this provision that "all persons shall be equal before the courts and tribunals," but may also amount to discrimination.{§166}	65. El derecho procesal o las correspondientes medidas de aplicación que establecen distinciones basadas en alguno de los criterios enumerados en el párrafo 1 del artículo 2 y en el artículo 26 o no respetan la igualdad de derechos del hombre y la mujer, enunciada en el artículo 3, al disfrute de las garantías establecidas en el artículo 14 del Pacto no sólo vulneran el principio enunciado en el párrafo 1 de esta disposición de que "[t]odas las personas son iguales ante los tribunales y cortes de justicia" sino que pueden también equivaler a discriminación{§167}.	65. Les lois de procédure, ou leur application, qui établissent des distinctions fondées sur l'un quelconque des motifs énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 et à l'article 26, ou ignorent le droit égal des hommes et des femmes visé à l'article 3 de jouir des garanties énoncées à l'article 14 du Pacte, violent non seulement l'obligation faite au paragraphe 1 de cet article qui dispose que «tous sont égaux devant les tribunaux et les cours de justice», mais peut aussi constituer une discrimination{§167}.

Notes	Notas	Notes
<p>{§39} General comment, No. 24 (1994) on issues relating to reservations made upon ratification or accession to the Covenant or the Optional Protocols thereto, or in relation to declarations under article 41 of the Covenant, para. 8.</p>	<p>{§40} Observación general N° 24 (1994) sobre cuestiones relacionadas con las reservas formuladas con ocasión de su ratificación del Pacto o de sus Protocolos Facultativos, o de la adhesión a ellos, o en relación con las declaraciones hechas de conformidad con el artículo 41 del Pacto, párr. 8.</p>	<p>{§40} Observation générale no 24 (1994): Questions touchant les réserves formulées au moment de la ratification du Pacte ou des Protocoles facultatifs y relatifs ou de l'adhésion à ces instruments, ou en rapport avec des déclarations formulées au titre de l'article 41 du Pacte, par. 8.</p>
<p>{§40} General comment No. 29 (2001) on article 4: Derogations during a state of emergency, para. 15.</p>	<p>{§41} Observación general N° 29 (2001) sobre el artículo 4: Suspensión de obligaciones durante un estado de excepción, párr. 15.</p>	<p>{§41} Observation générale no 29 (2001), art. 4: Dérogations en période d'état d'urgence, par. 15.</p>
<p>{§41} Ibid, paras. 7 and 15.</p>	<p>{§42} Ibid., párrs. 7 y 15.</p>	<p>{§42} Ibid., par. 7 et 15.</p>
<p>{§42} Cf. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, article 15.</p>	<p>{§43} Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, art. 15.</p>	<p>{§43} Voir Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, art. 15.</p>
<p>{§43} General comment No. 29 (2001) on article 4: Derogations during a state of emergency, para. 11.</p>	<p>{§44} Observación general N° 29 (2001) sobre el artículo 4: Suspensión de obligaciones durante un estado de excepción, párr. 11.</p>	<p>{§44} Observation générale no 29 (2001), art. 4: Dérogations en période d'état d'urgence, par. 11.</p>
<p>{§44} Communication No. 1015/2001, Perterer v. Austria, para. 9.2 (disciplinary proceedings against a civil servant); communication No.</p>	<p>{§45} Comunicaciones Nos. 1015/2001, Perterer c. Austria, párr. 9.2 (procedimientos disciplinarios contra un funcionario público); 961/2000,</p>	<p>{§45} Communications no 1015/2001, Perterer c. Autriche, par. 9.2 (procédure disciplinaire contre un fonctionnaire); et no 961/2000, Everett c. Espagne, par.</p>

961/2000, <i>Everett v. Spain</i> , para. 6.4 (extradition).	<i>Everett c. España</i> , párr. 6.4 (extradición).	6.4 (extradition).
{§45} Communication No. 468/1991, <i>Oló Bahamonde v. Equatorial Guinea</i> , para. 9.4.	{§46} Comunicación N° 468/1991, <i>Oló Bahamonde c. Guinea Ecuatorial</i> , párr. 9.4.	{§46} Communication no 468/1991, <i>Oló Bahamonde c. Guinée équatoriale</i> , par. 9.4.
{§46} Communication No. 202/1986, <i>Ato del Avellanal v. Peru</i> , para. 10.2 (limitation of the right to represent matrimonial property before courts to the husband, thus excluding married women from suing in court). See also general comment No. 18 (1989) on non discrimination, para. 7.	{§47} Comunicación N° 202/1986, <i>Alto del Avellanal c. el Perú</i> , párr. 10.2 (limitación al marido del derecho a representar el patrimonio conyugal ante los tribunales, excluyendo así a la mujer casada del derecho de legitimación activa). Véase también la Observación general N° 18 (1989) sobre la no discriminación, párr. 7.	{§47} Communication no 202/1986, <i>Ato del Avellanal c. Pérou</i> , par. 10.2 (limitation à l'époux du droit d'ester en justice en ce qui concerne les biens patrimoniaux, ce qui prive les femmes mariées de ce droit). Voir aussi l'Observation générale no 18 (1989): Non discrimination, par. 7.
{§47} Communications No. 377/1989, <i>Currie v. Jamaica</i> , para. 13.4; No. 704/1996, <i>Shaw v. Jamaica</i> , para. 7.6; No. 707/1996, <i>Taylor v. Jamaica</i> , para. 8.2; No. 752/1997, <i>Henry v. Trinidad and Tobago</i> , para. 7.6; No. 845/1998, <i>Kennedy v. Trinidad and Tobago</i> , para. 7.10.	{§48} Comunicaciones Nos. 377/1989, <i>Currie c. Jamaica</i> , párr. 13.4; 704/1996, <i>Shaw c. Jamaica</i> , párr. 7.6; 707/1996, <i>Taylor c. Jamaica</i> , párr. 8.2; 752/1997, <i>Henry c. Trinidad y Tabago</i> , párr. 7.6; 845/1998, <i>Kennedy c. Trinidad y Tabago</i> , párr. 7.10.	{§48} Communications no 377/1989, <i>Currie c. Jamaïque</i> , par. 13.4; no 704/1996, <i>Shaw c. Jamaïque</i> , par. 7.6; no 707/1996, <i>Taylor c. Jamaïque</i> , par. 8.2; no 752/1997, <i>Henry c. Trinité et Tobago</i> , par. 7.6; et no 845/1998, <i>Kennedy c. Trinité et Tobago</i> , par. 7.10.
{§48} Communication No. 646/1995, <i>Lindon v. Australia</i> , para. 6.4.	{§49} Comunicación N° 646/1995, <i>Lindon c. Australia</i> , párr. 6.4.	{§49} Communication no 646/1995, <i>Lindon c. Australie</i> , par. 6.4.
{§49} Communication No. 779/1997, <i>Äärelä and Näkkäljärvi v. Finland</i> , para. 7.2.	{§50} Comunicación N° 779/1997, <i>Äärelä y Näkkäljärvi c. Finlandia</i> , párr. 7.2.	{§50} Communication no 779/1997, <i>Äärelä et Näkkäljärvi c. Finlande</i> , par. 7.2.

<p>{§50} Communication No. 450/1991, I.P. v. Finland, para. 6.2.</p>	<p>{§51} Comunicación N° 450/1991, I. P. c. Finlandia, párr. 6.2.</p>	<p>{§51} Communication no 450/1991, I. P. c. Finlande, par. 6.2.</p>
<p>{§51} Communication No. 1347/2005, Dudko v. Australia, para. 7.4.</p>	<p>{§52} Comunicación N° 1347/2005, Dudko c. Australia, párr. 7.4.</p>	<p>{§52} Communication no 1347/2005, Dudko c. Australie, par 7.4.</p>
<p>{§52} Communication No. 1086/2002, Weiss v. Austria, para. 9.6. For another example of a violation of the principle of equality of arms see communication No. 223/1987, Robinson v. Jamaica, para. 10.4 (adjournment of hearing).</p>	<p>{§53} Comunicación N° 1086/2002, Weiss c. Austria, párr. 9.6. Otro ejemplo de violación del principio de igualdad de medios figura en la comunicación N° 223/1987, Robinson c. Jamaica, párr. 10.4 (suspensión de audiencia).</p>	<p>{§53} Communication no 1086/2002, Weiss c. Autriche, par. 9.6. Pour un autre exemple de violation du principe d'égalité de moyens, voir communication no 223/1987, Robinson c. Jamaïque, par. 10.4 (ajournement d'audience).</p>
<p>{§53} Communication No. 846/1999, Jansen Gielen v. The Netherlands, para. 8.2 and No. 779/1997, Äärelä and Näkkäljärvi v. Finland, para. 7.4.</p>	<p>{§54} Comunicación N° 846/1999, Jansen-Gielen c. los Países Bajos, párr. 8.2 y N° 779/1997, Äärelä y Näkkäljärvi c. Finlandia, párr. 7.4.</p>	<p>{§54} Communications no 846/1999, Jansen Gielen c. Pays Bas, par. 8.2; et no 779/1997, Äärelä et Näkkäljärvi c. Finlande, par. 7.4.</p>
<p>{§54} E.g. if jury trials are excluded for certain categories of offenders (see concluding observations, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, CCPR/CO/73/UK (2001), para. 18) or offences.</p>	<p>{§55} Por ejemplo, cuando quedan excluidos los juicios con jurado para determinadas categorías de delincuentes (véase Observaciones finales, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, CCPR/CO/73/UK (2001), párr. 18) o delitos.</p>	<p>{§55} Par exemple, s'il n'est pas prévu de procès avec jury pour certaines catégories d'accusés (voir observations finales, Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, CCPR/CO/73/UK (2001), par. 18), ou certaines catégories d'infractions.</p>
<p>{§55} Communication No. 1015/2001, Perterer v. Austria, para. 9.2.</p>	<p>{§56} Comunicación N° 1015/2001, Perterer c. Austria, párr. 9.2.</p>	<p>{§56} Communication no 1015/2001, Perterer c. Autriche, par. 9.2.</p>
<p>{§56} Communication No. 112/1981, Y.L. v. Canada, paras. 9.1 and 9.2.</p>	<p>{§57} Comunicación N° 112/1981, Y. L. c. el Canadá, párrs. 9.1 y 9.2.</p>	<p>{§57} Communication no 112/1981, Y. L. c. Canada, par. 9.1 et 9.2.</p>

{§57} Communication No. 441/1990, Casanovas v. France, para. 5.2.	{§58} Comunicación N° 441/1990, Casanovas c. Francia, párr. 5.2.	{§58} Communication no 441/1990, Casanovas c. France, par. 5.2.
{§58} Communication No. 454/1991, Garcia Pons v. Spain, para. 9.3.	{§59} Comunicación N° 454/1991, García Pons c. España, párr. 9.3.	{§59} Communication no 454/1991, Garcia Pons c. Espagne, par. 9.3.
{§59} Communication No. 112/1981, Y.L. v. Canada, para. 9.3.	{§60} Comunicación N° 112/1981, Y. L. c. el Canadá, párr. 9.3.	{§60} Communication no 112/1981, Y. L. c. Canada, par. 9.3.
{§60} Communication No. 779/1997, Äärelä and Näkkäläjätvi v. Finland, paras. 7.2-7.4.	{§61} Comunicación N° 779/1997, Äärelä y Näkkäläjätvi c. Finlandia, párrs. 7.2 a 7.4.	{§61} Communication no 779/1997, Äärelä et Näkkäläjärvi c. Finlande, par. 7.2 à 7.4.
{§61} Communication No. 837/1998, Kolanowski v. Poland, para. 6.4.	{§62} Comunicación N° 837/1998, Kolanowski c. Polonia, párr. 6.4.	{§62} Communication no 837/1998, Kolanowski c. Pologne, par. 6.4.
{§62} Communications No. 972/2001, Kazantzis v. Cyprus, para. 6.5; No. 943/2000, Jacobs v. Belgium, para. 8.7, and No. 1396/2005, Rivera Fernández v. Spain, para. 6.3.	{§63} Comunicaciones Nos. 972/2001, Kazantzis c. Chipre, párr. 6.5; 943/2000, Jacobs c. Bélgica, párr. 8.7 y 1396/2005, Rivera Fernández c. España, párr. 6.3.	{§63} Communications no 972/2001, Kazantzis c. Chypre, par. 6.5; no 943/2000, Jacobs c. Belgique, par. 8.7; et no 1396/2005, Rivera Fernández c. Espagne, par. 6.3.
{§63} Communication No. 845/1998, Kennedy v. Trinidad and Tobago, para. 7.4.	{§64} Comunicación N° 845/1998, Kennedy c. Trinidad y Tabago, párr. 7.4.	{§64} Communication no 845/1998, Kennedy c. Trinité-et-Tobago, par. 7.4.
{§64} Communication No. 1015/2001, Perterer v. Austria, para. 9.2 (disciplinary dismissal).	{§65} Comunicación N° 1015/2001, Perterer c. Austria, párr. 9.2 (despido disciplinario).	{§65} Communication no 1015/2001, Perterer c. Autriche, par. 9.2 (licenciement disciplinaire).
{§65} Communications No. 1341/2005, Zundel v. Canada, para. 6.8, No. 1359/2005, Esposito v. Spain, para. 7.6.	{§66} Comunicaciones Nos. 1341/2005, Zundel c. el Canadá, párr. 68; 1359/2005, Espósito c. España, párr. 7.6.	{§66} Communications no 1341/2005, Zundel c. Canada, par. 6.8; et no 1359/2005, Esposito c. Espagne, par. 7.6.

{§66} See para. 62 below.	{§67} Véase el párrafo 62, infra.	{§67} Voir par. 62 ci-dessous.
{§67} Communication No. 263/1987, Gonzalez del Rio v. Peru, para. 5.2.	{§68} Comunicación N° 263/1987, González del Río c. el Perú, párr. 5.2.	{§68} Communication no 263/1987, González del Río c. Pérou, par. 5.2.
{§68} Concluding observations, Slovakia, CCPR/C/79/Add.79 (1997), para. 18.	{§69} Observaciones finales sobre Eslovaquia, CCPR/79/Add.79 (1997), párr. 18.	{§69} Observations finales concernant la Slovaquie, CCPR/C/79/Add.79 (1997), par. 18.
{§69} Communication No. 468/1991, Oló Bahamonde v. Equatorial Guinea, para. 9.4.	{§70} Comunicación N° 468/1991, Oló Bahamonde c. Guinea Ecuatorial, párr. 9.4.	{§70} Communication no 468/1991, Oló Bahamonde c. Guinée équatoriale, par. 9.4.
{§70} Communication No. 814/1998, Pastukhov v. Belarus, para. 7.3.	{§71} Comunicación N° 814/1998, Pastukhov c. Belarús, párr. 7.3.	{§71} Communication no 814/1998, Pastukhov c. Bélarus, par. 7.3.
{§71} Communication No. 933/2000, Mundy Busyo et al v. Democratic Republic of Congo, para. 5.2.	{§72} Comunicación N° 933/2000, Mundy Busyo y otros c. la República Democrática del Congo, párr. 5.2.	{§72} Communication no 933/2000, Mundy Busyo et al. c. République démocratique du Congo, par. 5.2.
{§72} Communication No. 387/1989, Karttunen v. Finland, para. 7.2.	{§73} Comunicación N° 387/1989, Karttunen c. Finlandia, párr. 7.2.	{§73} Communication no 387/1989, Karttunen c. Finlande, par. 7.2.
{§73} Idem.	{§74} Ibíd.	{§74} Id.
{§74} Also see Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949, art. 64 and general comment No. 31 (2004) on the Nature of the General Legal Obligation Imposed on States Parties to the Covenant, para. 11.	{§75} Véase también el Convenio relativo a la protección debida a las personas civiles en tiempo de guerra de 12 de agosto de 1949, art. 64, y Observación general N° 31 (2004) relativa a la índole de la obligación jurídica general impuesta a los Estados Partes en el Pacto, párr. 11.	{§75} Voir également la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, art. 64, et l'Observation générale no 31 (2004): La nature de l'obligation juridique générale imposée aux États parties au Pacte, par. 11.

{§75} See communication No. 1172/2003, Madani v. Algeria, para. 8.7.	{§76} Comunicación N° 1172/2003, Madani c. Argelia, párr. 8.7.	{§76} Communication no 1172/2003, Madani c. Algérie, par. 8.7.
{§76} Communication No. 1298/2004, Becerra Barney v. Colombia, para. 7.2.	{§77} Comunicación N° 1298/2004, Becerra Barney c. Colombia, párr. 7.2.	{§77} Communication no 1298/2004, Becerra Barney c. Colombie, par. 7.2.
{§77} Communications No. 577/1994, Polay Campos v. Peru, para. 8.8; No. 678/1996, Gutiérrez Vivanco v. Peru, para. 7.1; No. 1126/2002, Carranza Alegre v. Peru, para. 7.5.	{§78} Comunicaciones Nos. 577/1994, Polay Campos c. el Perú, párr. 8.8; 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. el Perú, párr. 7.1; 1126/2002; Carranza Alegre c. el Perú, párr. 7.5.	{§78} Communications no 577/1994, Polay Campos c. Pérou, par. 8.8; no 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. Pérou, par. 7.1; et no 1126/2002, Carranza Alegre c. Pérou, par. 7.5.
{§78} Communication No. 678/1996, Gutiérrez Vivanco v. Peru, para. 7.1.	{§79} Comunicación N° 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. el Perú, párr. 7.1.	{§79} Communication no 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. Pérou, par. 7.1.
{§79} Communication No. 577/1994, Polay Campos v. Peru, para. 8.8; communication No. 1126/2002, Carranza Alegre v. Peru, para. 7.5.	{§80} Comunicaciones Nos. 577/1994, Polay Campos c. el Perú, párr. 8.8; 1126/2002, Carranza Alegre c. el Perú, párr. 7.5.	{§80} Communications no 577/1994, Polay Campos c. Pérou, par. 8.8; et no 1126/2002, Carranza Alegre c. Pérou, par. 7.5.
{§80} Communication No. 1058/2002, Vargas Mas v. Peru, para. 6.4.	{§81} Comunicación N° 1058/2002, Vargas Mas c. el Perú, párr. 6.4.	{§81} Communication no 1058/2002, Vargas Mas c. Pérou, par. 6.4.
{§81} Communication No. 1125/2002, Quispe Roque v. Peru, para. 7.3.	{§82} Comunicación N° 1125/2002, Quispe Roque c. el Perú, párr. 7.3.	{§82} Communication no 1125/2002, Quispe Roque c. Pérou, par. 7.3.
{§82} Communication No. 678/1996, Gutiérrez Vivanco v. Peru, para. 7.1; communication No. 1126/2002, Carranza Alegre v. Peru, para. 7.5; communication No. 1125/2002, Quispe Roque v. Peru, para. 7.3;	{§83} Comunicaciones Nos. 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. el Perú, párr. 7.1; 1126/2002, Carranza Alegre c. el Perú, párr. 7.5; 1125/2002, Quispe Roque c. el Perú, párr. 7.3; 1058/2002, Vargas Mas c. el Perú, párr. 6.4.	{§83} Communications no 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. Pérou, par. 7.1; no 1126/2002, Carranza Alegre c. Pérou, par. 7.5; no 1125/2002, Quispe Roque c. Pérou, par. 7.3; et no 1058/2002, Vargas Mas c. Pérou, par. 6.4.

communication No. 1058/2002, Vargas Mas v. Peru, para. 6.4.		
{§83} Communications No. 577/1994, Polay Campos v. Peru, para. 8.8 ; No. 678/1996, Gutiérrez Vivanco v. Peru, para. 7.1.	{§84} Comunicaciones Nos. 577/1994, Polay Campos c. el Perú, párr. 8.8; 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. el Perú, párr. 7.1.	{§84} Communications no 577/1994, Polay Campos c. Pérou, par. 8.8; et no 678/1996, Gutiérrez Vivanco c. Pérou, par. 7.1.
{§84} Communication No. 770/1997, Gridin v. Russian Federation, para. 8.2.	{§85} Comunicación N° 770/1997, Gridin c. la Federación de Rusia, párr. 8.2.	{§85} Communication no 770/1997, Gridin c. Fédération de Russie, par. 8.2.
{§85} See Committee on the Elimination of Racial Discrimination, communication No. 3/1991, Narrainen v. Norway, para. 9.3.	{§86} Véase Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial, comunicación N° 3/1991, Narrainen c. Noruega, párr. 9.3.	{§86} Voir CERD, communication no 3/1991, Narrainen c. Norvège, par. 9.3.
{§86} Communications No. 273/1988, B.d.B. v. The Netherlands, para. 6.3; No. 1097/2002, Martínez Mercader et al v. Spain, para. 6.3.	{§87} Comunicaciones Nos. 273/1988, B. d. B. c. los Países Bajos, párr. 6.3; 1097/2002, Martínez Mercader y otros c. España, párr. 6.3.	{§87} Communications no 273/1988, B. d. B. c. Pays Bas, par. 6.3; et no 1097/2002, Martínez Mercader et al. c. Espagne, par. 6.3.
{§87} Communication No. 1188/2003, Riedl Riedenstein et al. v. Germany, para. 7.3; No. 886/1999, Bondarenko v. Belarus, para. 9.3; No. 1138/2002, Arenz et al. v. Germany, admissibility decision, para. 8.6.	{§88} Comunicaciones Nos. 1188/2003, Riedl-Riedenstein y otros c. Alemania, párr. 7.3; 886/1999, Bondarenko c. Belarús, párr. 9.3; 1138/2002, Arenz y otros c. Alemania, decisión de admisibilidad, párr. 8.6.	{§88} Communications no 1188/2003, Riedl Riedenstein et al. c. Allemagne, par. 7.3; no 886/1999, Bondarenko c. Bélarus, par. 9.3; et no 1138/2002, Arenz et al. c. Allemagne, décision concernant la recevabilité, par. 8.6.
{§88} Communication No. 253/1987, Kelly v. Jamaica, para. 5.13; No. 349/1989, Wright v. Jamaica, para. 8.3.	{§89} Comunicaciones Nos. 253/1987, Kelly c. Jamaica, párr. 5.13; 349/1989, Wright c. Jamaica, párr. 8.3.	{§89} Communications no 253/1987, Kelly c. Jamaïque, par. 5.13; et no 349/1989, Wright c. Jamaïque, par. 8.3.

<p>{§89} Communication No. 203/1986, Muñoz Hermoza v. Peru, para. 11.3 ; No. 514/1992, Fei v. Colombia, para. 8.4 .</p>	<p>{§90} Comunicaciones Nos. 203/1986, Muñoz Hermoza c. el Perú, párr. 11.3; 514/1992, Fei c. Colombia, párr. 8.4.</p>	<p>{§90} Communications no 203/1986, Muñoz Hermoza c. Pérou, par. 11.3; et no 514/1992, Fei c. Colombie, par. 8.4.</p>
<p>{§90} See e.g. Concluding observations, Democratic Republic of Congo, CCPR/C/COD/CO/3 (2006), para. 21, Central African Republic, CCPR//C/CAF/CO/2 (2006), para. 16.</p>	<p>{§91} Véanse, por ejemplo, observaciones finales, República Democrática del Congo, CCPR/C/COD/CO/3 (2006), párr. 21, y República Centroafricana, CCPR/C/CAF/CO/2 (2006), párr. 16.</p>	<p>{§91} Voir par exemple les observations finales concernant la République démocratique du Congo (CCPR/C/COD/CO/3 (2006), par. 21), et la République centrafricaine (CCPR/C/CAF/CO/2 (2006), par. 16).</p>
<p>{§91} Communication No. 215/1986, Van Meurs v. The Netherlands, para. 6.2.</p>	<p>{§92} Comunicación N° 215/1986, Van Meurs c. los Países Bajos, párr. 6.2.</p>	<p>{§92} Communication no 215/1986, Van Meurs c. Pays Bas, par. 6.2.</p>
<p>{§92} Communication No. 301/1988, R.M. v. Finland, para. 6.4.</p>	<p>{§93} Comunicación N° 301/1988, R. M. c. Finlandia, párr. 6.4.</p>	<p>{§93} Communication no 301/1988, R. M. c. Finlande, par. 6.4.</p>
<p>{§93} Communication No. 819/1998, Kavanagh v. Ireland, para. 10.4.</p>	<p>{§94} Comunicación N° 819/1998, Kavanagh c. Irlanda, párr. 10.4.</p>	<p>{§94} Communication no 819/1998, Kavanagh c. Irlande, par. 10.4.</p>
<p>{§94} Communication No. 770/1997, Gridin v. Russian Federation, paras. 3.5 and 8.3.</p>	<p>{§95} Comunicación N° 770/1997, Gridin c. la Federación de Rusia, párrs. 3.5 y 8.3.</p>	<p>{§95} Communication no 770/1997, Gridin c. Fédération de Russie, par. 3.5 et 8.3.</p>
<p>{§95} On the relationship between article 14, paragraph 2 and article 9 of the Covenant (pretrial detention) see, e.g. concluding observations, Italy, CCPR/C/ITA/CO/5 (2006), para. 14 and Argentina, CCPR/CO/70/ARG</p>	<p>{§96} Sobre la relación entre el párrafo 2 del artículo 14 y el artículo 9 del Pacto (prisión preventiva), véanse, por ejemplo, observaciones finales, Italia, CCPR/C/ITA/CO/5 (2006), párr. 14, y Argentina, CCPR/CO/70/ARG (2000),</p>	<p>{§96} Au sujet du lien entre le paragraphe 2 de l'article 14 et l'article 9 du Pacte (détention provisoire), voir par exemple les observations finales concernant l'Italie (CCPR/C/ITA/CO/5 (2006), par. 14) et l'Argentine</p>

(2000), para. 10.	párr. 10.	(CCPR/C/CO/70/ARG (2000), par. 10).
{§96} Communication No. 788/1997, Cagas, Butin and Astillero v. Philippines, para. 7.3.	{§97} Comunicación N° 788/1997, Cagas, Butin y Astillero c. Filipinas, párr. 7.3.	{§97} Communication no 788/1997, Cagas, Butin et Astillero c. Philippines, par. 7.3.
{§97} Communication No. 207/1986, Morael v. France, para. 9.5; No. 408/1990, W.J.H. v. The Netherlands, para. 6.2; No. 432/1990, W.B.E. v. The Netherlands, para. 6.6.	{§98} Comunicaciones Nos. 207/1986, Morael c. Francia, párr. 9.5; 408/1990, W. J. H. c. los Países Bajos, párr. 6.2; 432/1990, W. B. E. c. los Países Bajos, párr. 6.6.	{§98} Communications no 207/1986, Morael c. France, par. 9.5; no 408/1990, W. J. H. c. Pays Bas, par. 6.2; et no 432/1990, W. B. E. c. Pays Bas, par. 6.6.
{§98} Communication No. 1056/2002, Khachatryan v. Armenia, para. 6.4.	{§99} Comunicación N° 1056/2002, Khachatryan c. Armenia, párr. 6.4.	{§99} Communication no 1056/2002, Khachatryan c. Arménie, par. 6.4.
{§99} Communication No. 253/1987, Kelly v. Jamaica, para. 5.8.	{§100} Comunicación N° 253/1987, Kelly c. Jamaica, párr. 5.8.	{§100} Communication no 253/1987, Kelly c. Jamaïque, par. 5.8.
{§100} Communications No. 1128/2002, Márques de Morais v. Angola, para. 5.4 and 253/1987, Kelly v. Jamaica, para. 5.8.	{§101} Comunicaciones Nos. 1128/2002, Márques de Morais c. Angola, párr. 5.4 y 253/1987, Kelly c. Jamaica, párr. 5.8.	{§101} Communications no 1128/2002, Márques de Morais c. Angola, par. 5.4; et no 253/1987, Kelly c. Jamaïque, par. 5.8.
{§101} Communication No. 16/1977, Mbenge v. Zaire, para. 14.1.	{§102} Comunicación N° 16/1977, Mbenge c. el Zaire, párr. 14.1.	{§102} Communication no 16/1977, Mbenge c. Zaire, par. 14.1.
{§102} Communications No. 282/1988, Smith v. Jamaica, para. 10.4; Nos. 226/1987 and 256/1987, Sawyers, Mclean and Mclean v. Jamaica, para. 13.6.	{§103} Comunicaciones Nos. 282/1988, Smith c. Jamaica, párr. 10.4; 226 y 256/1987, Sawyers, Mclean and Mclean c. Jamaica, párr. 13.6.	{§103} Communications no 282/1988, Smith c. Jamaïque, par. 10.4; et nos 226 et 256/1987, Sawyers, Mclean et Mclean c. Jamaïque, par. 13.6.
{§103} See communication No. 451/1991, Harward v. Norway, para.	{§104} Comunicación N° 451/1991, Harward c. Noruega, párr. 9.5.	{§104} Voir communication no 451/1991, Harward c. Norvège, par.

9.5.		9.5.
{§104} Communication No. 1128/2002, <i>Morais v. Angola</i> , para. 5.6. Similarly communications No. 349/1989, <i>Wright v. Jamaica</i> , para. 8.4; No. 272/1988, <i>Thomas v. Jamaica</i> , para. 11.4; No. 230/87, <i>Henry v. Jamaica</i> , para. 8.2; Nos. 226/1987 and 256/1987, <i>Sawyers, Mclean and Mclean v. Jamaica</i> , para. 13.6.	{§105} Comunicación N° 1128/2002, <i>Morais c. Angola</i> , párr. 5.6. Asimismo, comunicaciones Nos. 349/1989, <i>Wright c. Jamaica</i> , párr. 8.4; 272/1988, <i>Thomas c. Jamaica</i> , párr. 11.4; 230/87, <i>Henry c. Jamaica</i> , párr. 8.2; 226 y 256/1987, <i>Sawyers, Mclean y Mclean c. Jamaica</i> , párr. 13.6.	{§105} Communication no 1128/2002, <i>Morais c. Angola</i> , par. 5.6. Voir également les communications no 349/1989, <i>Wright c. Jamaïque</i> , par. 8.4; no 272/1988, <i>Thomas c. Jamaïque</i> , par. 11.4; no 230/1987, <i>Henry c. Jamaïque</i> , par. 8.2; et nos 226 et 256/1987, <i>Sawyers, Mclean et Mclean c. Jamaïque</i> , par. 13.6.
{§105} Communication No. 1128/2002, <i>Márques de Morais v. Angola</i> , para. 5.4.	{§106} Comunicación N° 1128/2002, <i>Morais c. Angola</i> , párr. 5.4.	{§106} Communication no 1128/2002, <i>Márques de Morais c. Angola</i> , par. 5.4.
{§106} Communications No. 913/2000, <i>Chan v. Guyana</i> , para. 6.3; No. 594/1992, <i>Phillip v. Trinidad and Tobago</i> , para. 7.2.	{§107} Comunicaciones Nos. 913/2000, <i>Chan c. Guyana</i> , párr. 6.3; 594/1992, <i>Phillip c. Trinidad y Tabago</i> , párr. 7.2.	{§107} Communications no 913/2000, <i>Chan c. Guyana</i> , par. 6.3; et no 594/1992, <i>Phillip c. Trinité et Tobago</i> , par. 7.2.
{§107} See concluding observations, <i>Canada</i> , CCPR/C/CAN/CO/5 (2005), para. 13.	{§108} Véanse observaciones finales, <i>Canadá</i> , CCPR/C/CAN/CO/5 (2005), párr. 13.	{§108} Voir les observations finales concernant le <i>Canada</i> , CCPR/C/CAN/CO/5 (2005), par. 13.
{§108} Communication No. 451/1991, <i>Harward v. Norway</i> , para. 9.5.	{§109} Comunicación N° 451/1991, <i>Harward c. Noruega</i> , párr. 9.5.	{§109} Communication no 451/1991, <i>Harward c. Norvège</i> , par. 9.5.
{§109} Communications No. 1117/2002, <i>Khomidova v. Tajikistan</i> , para. 6.4; No. 907/2000, <i>Siragev v. Uzbekistan</i> , para. 6.3; No. 770/1997,	{§110} Comunicaciones Nos. 1117/2002, <i>Khomidova c. Tayikistán</i> , párr. 6.4; 907/2000, <i>Siragev c. Uzbekistán</i> , párr. 6.3; 770/1997, <i>Gridin</i>	{§110} Communications no 1117/2002, <i>Khomidova c. Tadjikistan</i> , par. 6.4; no 907/2000, <i>Siragev c. Ouzbékistan</i> , par. 6.3; et no 770/1997, <i>Gridin c.</i>

Gridin v. Russian Federation, para. 8.5.	c. la Federación de Rusia, párr. 8.5.	Fédération de Russie, par. 8.5.
<p>{§110} See e.g. communication No. 818/1998, Sextus v. Trinidad and Tobago, para. 7.2 regarding a delay of 22 months between the charging of the accused with a crime carrying the death penalty and the beginning of the trial without specific circumstances justifying the delay. In communication No. 537/1993, Kelly v. Jamaica, para. 5.11, an 18 months delay between charges and beginning of the trial did not violate art. 14, para. 3 (c). See also communication No. 676/1996, Yasseen and Thomas v. Guyana, para. 7.11 (delay of two years between a decision by the Court of Appeal and the beginning of a retrial) and communication No. 938/2000, Siewpersaud, Sukhram, and Persaud v. Trinidad v. Tobago, para. 6.2 (total duration of criminal proceedings of almost five years in the absence of any explanation from the State party justifying the delay).</p>	<p>{§111} Véase, por ejemplo, la comunicación N° 818/1998, Sextus c. Trinidad y Tabago, párr. 7.2, referente a una demora de 22 meses entre la imputación al acusado de un delito punible con la pena de muerte y el comienzo del juicio, sin que mediaran circunstancias específicas que justificaran esa dilación. En la comunicación N° 537/1993, Kelly c. Jamaica, párr. 5.11, una demora de 18 meses entre la acusación y el comienzo del juicio no constituyó una violación del apartado c) del párrafo 3 del artículo 14. Véanse también la comunicación N° 676/1996, Yasseen y Thomas c. Guyana, párr. 7.11 (dilación de dos años entre una decisión del Tribunal de Apelación y la reapertura del proceso), y la comunicación N° 938/2000, Siewpersaud, Sukhram y Persaud c. Trinidad y Tabago, párr. 6.2 (duración total del proceso penal de casi cinco años, sin explicación alguna del Estado Parte que justificara la demora).</p>	<p>{§111} Voir par exemple la communication no 818/1998, Sextus c. Trinité et Tobago, par. 7.2, affaire dans laquelle il s'était écoulé 22 mois entre une inculpation pour un crime passible de la peine de mort et le début du procès, durée non justifiée par des circonstances particulières. Dans la communication no 537/1993, Kelly c. Jamaïque, par. 5.11, il a été considéré qu'un laps de temps de 18 mois entre l'inculpation et l'ouverture du procès ne constituait pas une violation de l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article 14. Voir également les communications no 676/1996, Yasseen et Thomas c. Guyana, par. 7.11 (laps de temps de deux ans entre la décision d'une cour d'appel et l'ouverture d'un nouveau procès) et no 938/2000, Siewpersaud, Sukhram et Persaud c. Trinité-et-Tobago, par. 6.2 (procédure pénale d'une durée totale de près de cinq ans sans aucune explication de la part de l'État partie pour justifier ce délai).</p>
{§111} Communication No. 818/1998,	{§112} Comunicación N° 818/1998,	{§112} Communication no 818/1998,

Sextus v. Trinidad and Tobago, para. 7.2.	Sextus c. Trinidad y Tabago, párr. 7.2.	Sextus c. Trinité et Tobago, par. 7.2.
{§112} Communications No. 1089/2002, Rouse v. Philippines, para. 7.4; No. 1085/2002, Taright, Touadi, Remli and Yousfi v. Algeria, para. 8.5.	{§113} Comunicaciones Nos. 1089/2002, Rouse c. Filipinas, párr. 7.4; 1085/2002, Taright, Touadi, Remli y Yousfi c. Argelia, párr. 8.5.	{§113} Communications no 1089/2002, Rouse c. Philippines, par. 7.4; et no 1085/2002, Taright, Touadi, Remli et Yousfi c. Algérie, par. 8.5.
{§113} Communications No. 16/1977, Mbenge v. Zaire, para. 14.1; No. 699/1996, Maleki v. Italy, para. 9.3.	{§114} Comunicaciones Nos. 16/1977, Mbenge c. el Zaire, párr. 14.1; 699/1996, Maleki c. Italia, párr. 9.3.	{§114} Communications no 16/1977, Mbenge c. Zaire, par. 14.1; et no 699/1996, Maleki c. Italie, par. 9.3.
{§114} Communication No. 1123/2002, Correia de Matos v. Portugal, paras. 7.4 and 7.5.	{§115} Comunicación N° 1123/2002, Correia de Matos c. Portugal, párrs. 7.4 y 7.5.	{§115} Communication no 1123/2002, Correia de Matos c. Portugal, par. 7.4 et 7.5.
{§115} Communication No. 646/1995, Lindon v. Australia, para. 6.5.	{§116} Comunicación N° 646/1995, Lindon c. Australia, párr. 6.5.	{§116} Communication no 646/1995, Lindon c. Australie, par. 6.5.
{§116} Communication No. 341/1988, Z.P. v. Canada, para. 5.4.	{§117} Comunicación N° 341/1988, Z. P. c. el Canadá, párr. 5.4.	{§117} Communication no 341/1988, Z. P. c. Canada, par. 5.4.
{§117} Communications No. 985/2001, Aliboeva v. Tajikistan, para. 6.4; No. 964/2001, Saidova v. Tajikistan, para. 6.8; No. 781/1997, Aliev v. Ukraine, para. 7.3; No. 554/1993, LaVende v. Trinidad and Tobago, para. 58.	{§118} Comunicaciones Nos. 985/2001, Aliboeva c. Tayikistán, párr. 6.4; 964/2001, Saidova c. Tayikistán, párr. 6.8; 781/1997, Aliev c. Ucrania, párr. 7.3; 554/1993, LaVende c. Trinidad y Tabago, párr. 58.	{§118} Communications no 985/2001, Aliboeva c. Tadjikistan, par. 6.4; no 964/2001, Saidova c. Tadjikistan, par. 6.8; no 781/1997, Aliev c. Ukraine, par. 7.3; et no 554/1993, LaVende c. Trinité et Tobago, par. 5.8.
{§118} Communication No. 383/1989, H.C. v. Jamaica, para. 6.3.	{§119} Comunicación N° 383/1989, H. C. c. Jamaica, párr. 6.3.	{§119} Communication no 383/1989, H. C. c. Jamaïque, par. 6.3.
{§119} Communication No. 253/1987,	{§120} Comunicación N° 253/1987,	{§120} Communication no 253/1987,

Kelly v. Jamaica, para. 9.5.	Kelly c. Jamaica, párr. 9.5.	Kelly c. Jamaïque, par. 9.5.
{§120} Communication No. 838/1998, Hendricks v. Guyana, para. 6.4. For the case of an absence of an author's legal representative during the hearing of a witness in a preliminary hearing see communication No. 775/1997, Brown v. Jamaica, para. 6.6.	{§121} Comunicación N° 838/1998, Hendricks c. Guyana, párr. 6.4. Respecto del caso de ausencia de un representante legal del autor durante el examen de un testigo en una audiencia preliminar, véase la comunicación N° 775/1997, Brown c. Jamaica, párr. 6.6.	{§121} Communication no 838/1998, Hendricks c. Guyana, par. 6.4. Pour le cas d'une absence du représentant légal de l'accusé durant l'audition d'un témoin dans le cadre d'une audience préliminaire, voir la communication no 775/1997, Brown c. Jamaïque, par. 6.6.
{§121} Communications No. 705/1996, Taylor v. Jamaica, para. 6.2 ; No. 913/2000, Chan v. Guyana, para. 6.2; No. 980/2001, Hussain v. Mauritius, para. 6.3.	{§122} Comunicaciones Nos. 705/1996, Taylor c. Jamaica, párr. 6.2; 913/2000, Chan c. Guyana, párr. 6.2; 980/2001, Hussain c. Mauricio, párr. 6.3.	{§122} Communications no 705/1996, Taylor c. Jamaïque, par. 6.2; no 913/2000, Chan c. Guyana, par. 6.2; et no 980/2001, Hussain c. Maurice, par. 6.3.
{§122} Communication No. 917/2000, Arutyunyan v. Uzbekistan, para. 6.3.	{§123} Comunicación N° 917/2000, Arutyunyan c. Uzbekistán, párr. 6.3.	{§123} Communication no 917/2000, Arutyunyan c. Ouzbékistan, par. 6.3.
{§123} See para. 6 above.	{§124} Véase el párrafo 6, supra.	{§124} Voir par. 6 ci-dessus.
{§124} Communication No. 219/1986, Guesdon v. France, para. 10.2.	{§125} Comunicación N° 219/1986, Guesdon c. Francia, párr. 10.2.	{§125} Communication no 219/1986, Guesdon c. France, par. 10.2.
{§125} Idem.	{§126} Ibíd.	{§126} Id.
{§126} Communications No. 1208/2003, Kurbonov v. Tajikistan, paras. 6.2-6.4; No. 1044/2002, Shukurova v. Tajikistan, paras. 8.2-8.3; No. 1033/2001, Singarasa v. Sri Lanka, para. 7.4; ; No. 912/2000, Deolall v. Guyana, para. 5.1; No. 253/1987, Kelly	{§127} Comunicaciones Nos. 1208/2003, Kurbonov c. Tayikistán, párrs. 6.2 a 6.4; 1044/2002, Shukurova c. Tayikistán, párrs. 8.2 y 8.3; 1033/2001, Singarasa c. Sri Lanka, párr. 7.4; 912/2000, Deolall c. Guyana, párr. 5.1; 253/1987, Kelly c. Jamaica,	{§127} Communications no 1208/2003, Kurbonov c. Tadjikistan, par. 6.2 à 6.4; no 1044/2002, Shukurova c. Tadjikistan, par. 8.2 et 8.3; no 1033/2001, Singarasa c. Sri Lanka, par. 7.4; no 912/2000, Deolall c. Guyana, par. 5.1; et no 253/1987, Kelly c.

v. Jamaica, para. 5.5.	párr. 5.5.	Jamaïque, par. 5.5.
{§127} Cf. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, art. 15. On the use of other evidence obtained in violation of article 7 of the Covenant, see paragraph 6 above.	{§128} Véase la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, art. 15. En lo relativo a otras pruebas obtenidas en violación del artículo 7 del Pacto, véase el párrafo 6, supra.	{§128} Voir Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, art. 15. Au sujet de la production d'autres éléments de preuve obtenus en violation de l'article 7 du Pacte, voir par. 6 ci-dessus.
{§128} Communications No. 1033/2001, Singarasa v. Sri Lanka, para. 7.4; No. 253/1987, Kelly v. Jamaica, para. 7.4.	{§129} Comunicaciones Nos. 1033/2001, Singarasa c. Sri Lanka, párr. 7.4; 253/1987, Kelly c. Jamaica, párr. 7.4.	{§129} Communications no 1033/2001, Singarasa c. Sri Lanka, par. 7.4; et no 253/1987, Kelly c. Jamaïque, par. 7.4.
{§129} See general comment No. 17 (1989) on article 24 (Rights of the child), para. 4.	{§130} Véase la Observación general N° 17 (1989) sobre el artículo 24 (Derechos del niño), párr. 4.	{§130} Voir l'Observation générale no 17 (1989) sur l'article 24 (droits de l'enfant), par. 4.
{§130} Communications No. 1095/2002, Gomaríz Valera v. Spain, para. 7.1; No. 64/1979, Salgar de Montejo v. Colombia, para. 10.4.	{§131} Comunicaciones Nos. 1095/2002, Gomaríz Valera c. España, párr. 7.1; 64/1979, Salgar de Montejo c. Colombia, párr. 10.4.	{§131} Communications no 1095/2002, Gomaríz Valera c. Espagne, par. 7.1; et no 64/1979, Salgar de Montejo c. Colombie, par. 10.4.
{§131} Communication No. 1089/2002, Rouse v. Philippines, para. 7.6.	{§132} Comunicación N° 1089/2002, Rouse c. Filipinas, párr. 7.6.	{§132} Communication no 1089/2002, Rouse c. Philippines, par. 7.6.
{§132} Communication No. 230/1987, Henry v. Jamaica, para. 8.4.	{§133} Comunicación N° 230/1987, Henry c. Jamaica, párr. 8.4.	{§133} Communication no 230/1987, Henry c. Jamaïque, par. 8.4.
{§133} Communication No. 450/1991, I.P. v. Finland, para. 6.2.	{§134} Comunicación N° 450/1991, I. P. c. Finlandia, párr. 6.2.	{§134} Communication no 450/1991, I. P. c. Finlande, par. 6.2.

{§134} Communication No. 352/1989, Douglas, Gentles, Kerr v. Jamaica, para. 11.2.	{§135} Comunicación N° 352/1989, Douglas, Gentles, Kerr c. Jamaica, párr. 11.2.	{§135} Communication no 352/1989, Douglas, Gentles, Kerr c. Jamaïque, par. 11.2.
{§135} Communication No. 1095/2002, Gomariz Valera v. Spain, para. 7.1.	{§136} Comunicación N° 1095/2002, Gomaríz Valera c. España, párr. 7.1.	{§136} Communication no 1095/2002, Gomaríz Valera c. Espagne, par. 7.1.
{§136} Communication No. 1073/2002, Terrón v. Spain, para. 7.4.	{§137} Comunicación N° 1073/2002, Terrón c. España, párr. 7.4.	{§137} Communication no 1073/2002, Terrón c. Espagne, par. 7.4.
{§137} Idem.	{§138} Ibíd.	{§138} Id.
{§138} Communications No. 1100/2002, Bandajevsky v. Belarus, para. 10.13; No. 985/2001, Aliboeva v. Tajikistan, para. 6.5; No. 973/2001, Khalilova v. Tajikistan, para. 7.5; No. 623 627/1995, Domukovsky et al. v. Georgia, para. 18.11; No. 964/2001, Saidova v. Tajikistan, para. 6.5; No. 802/1998, Rogerson v. Australia, para. 7.5; No. 662/1995, Lumley v. Jamaica, para. 7.3.	{§139} Comunicaciones Nos. 1100/2002, Bandajevsky c. Belarús, párr. 10.13; 985/2001, Aliboeva c. Tayikistán, párr. 6.5; 973/2001, Khalilova c. Tayikistán, párr. 7.5; 623 a 627/1995, Domukovsky y otros c. Georgia, párr. 18.11; 964/2001, Saidova c. Tayikistán, párr. 6.5; 802/1998, Rogerson c. Australia, párr. 7.5; 662/1995, Lumley c. Jamaica, párr. 7.3.	{§139} Communications no 1100/2002, Bandajevsky c. Bélarus, par. 10.13; no 985/2001, Aliboevá c. Tadjikistan, par. 6.5; no 973/2001, Maryam Khalilova c. Tadjikistan, par. 7.5; no 623 627/1995, Domukovsky et consorts c. Géorgie, par. 18.11; no 964/2001, Saidova c. Tadjikistan, par. 6.5; no 802/1998, Rogerson c. Australie, par. 7.5; et no 662/1995, Lumley c. Jamaïque, par. 7.3.
{§139} Communication No. 701/1996, Gómez Vázquez v. Spain, para. 11.1.	{§140} Comunicación N° 701/1996, Gómez Vázquez c. España, párr. 11.1.	{§140} Communication no 701/1996, Gómez Vázquez c. Espagne, par. 11.1.
{§140} Communication No. 1110/2002, Rolando v. Philippines, para. 4.5; No. 984/2001, Juma v. Australia, para. 7.5; No. 536/1993,	{§141} Comunicaciones Nos. 1110/2002, Rolando c. Filipinas, párr. 4.5; 984/2001, Juma c. Australia, párr. 7.5; 536/1993, Perera c. Australia, párr.	{§141} Communications no 1110/2002, Rolando c. Philippines, par. 4.5; no 984/2001, Juma c. Australie, par. 7.5; et no 536/1993, Perera c. Australie, par.

Perera v. Australia, para. 6.4.	6.4.	6.4.
{§141} E.g. communications No. 1156/2003, Pérez Escolar v. Spain, para. 3; No. 1389/2005, Bertelli Gálvez v. Spain, para. 4.5.	{§142} Por ejemplo, comunicaciones Nos. 1156/2003, Pérez Escolar c. España, párr. 3; 1389/2005, Bertelli Gálvez c. España, párr. 4.5.	{§142} Voir par exemple les communications no 1156/2003, Pérez Escolar c. Espagne, par. 3; et no 1389/2005, Bertelli Gálvez c. Espagne, par. 4.5.
{§142} Communications No. 903/1999, Van Hulst v. Netherlands, para. 6.4; No. 709/1996, Bailey v. Jamaica, para. 7.2; No. 663/1995, Morrison v. Jamaica, para. 8.5.	{§143} Comunicaciones Nos. 903/1999, Van Hulst c. los Países Bajos, párr. 6.4; 709/1996, Bailey c. Jamaica, párr. 7.2; 663/1995, Morrison c. Jamaica, párr. 8.5.	{§143} Communications no 903/1999, Van Hulst c. Pays-Bas, par. 6.4; no 709/1996, Bailey c. Jamaïque, par. 7.2; et no 663/1995, Morrison c. Jamaïque, par. 8.5.
{§143} Communication No. 662/1995, Lumley v. Jamaica, para. 7.5.	{§144} Comunicación N° 662/1995, Lumley c. Jamaica, párr. 7.5.	{§144} Communication no 662/1995, Lumley c. Jamaïque, par. 7.5.
{§144} Communications No. 845/1998, Kennedy v. Trinidad and Tobago, para. 7.5; No. 818/1998, Sextus v. Trinidad and Tobago, para. 7.3; No. 750/1997, Daley v. Jamaica, para. 7.4; No. 665/1995, Brown and Parish v. Jamaica, para. 9.5; No. 614/1995, Thomas v. Jamaica, para. 9.5; No. 590/1994, Bennet v. Jamaica, para. 10.5.	{§145} Comunicaciones Nos. 845/1998, Kennedy c. Trinidad y Tabago, párr. 7.5; 818/1998, Sextus c. Trinidad y Tabago, párr. 7.3; 750/1997, Daley c. Jamaica, párr. 7.4; 665/1995, Brown y Parish c. Jamaica, párr. 9.5; 614/1995, Thomas c. Jamaica, párr. 9.5; 590/1994, Bennet c. Jamaica, párr. 10.5.	{§145} Communications no 845/1998, Kennedy c. Trinité-et-Tobago, par. 7.5; no 818/1998, Sextus c. Trinité-et-Tobago, par. 7.3; no 750/1997, Daley c. Jamaïque, par. 7.4; no 665/1995, Brown et Parish c. Jamaïque, par. 9.5; no 614/1995, Thomas c. Jamaïque, par. 9.5; et no 590/1994, Bennet c. Jamaïque, par. 10.5.
{§145} Communications No. 1100/2002, Bandajevsky v. Belarus, para. 10.13; No. 836/1998, Gelzauskas v. Lithuania, para. 7.2.	{§146} Comunicaciones Nos. 1100/2002, Bandajevsky c. Belarús, párr. 10.13; 836/1998, Gelzauskas c. Lituania, párr. 7.2.	{§146} Communications no 1100/2002, Bandajevsky c. Bélarus, par. 10.13; et no 836/1998, Gelzauskas c. Lituanie, par. 7.2.

<p>{§146} Communication No. 554/1993, LaVende v. Trinidad and Tobago, para. 5.8.</p>	<p>{§147} Comunicación N° 554/1993, LaVende c. Trinidad y Tabago, párr. 5.8.</p>	<p>{§147} Communication no 554/1993, LaVende c. Trinité et Tobago, par. 5.8.</p>
<p>{§147} See communications No. 750/1997, Daley v. Jamaica, para. 7.5; No. 680/1996, Gallimore v. Jamaica, para. 7.4; No. 668/1995, Smith and Stewart v. Jamaica, para. 7.3. See also communication No. 928/2000, Sooklal v. Trinidad and Tobago, para. 4.10.</p>	<p>{§148} Véanse las comunicaciones Nos. 750/1997, Daley c. Jamaica, párr. 7.5; 680/1996, Gallimore c. Jamaica, párr. 7.4; 668/1995, Smith y Stewart c. Jamaica, párr. 7.3. Véase también la comunicación N° 928/2000, Sooklar c. Trinidad y Tabago, párr. 4.10.</p>	<p>{§148} Communications no 750/1997, Daley c. Jamaïque, par. 7.5; no 680/1996, Gallimore c. Jamaïque, par. 7.4; et no 668/1995, Smith et Stewart c. Jamaïque, par. 7.3. Voir également la communication no 928/2000, Sooklal c. Trinité-et-Tobago, par. 4.10.</p>
<p>{§148} Communications No. 963/2001, Uebergang v. Australia, para. 4.2; No. 880/1999, Irving v. Australia, para. 8.3; No. 408/1990, W.J.H. v. Netherlands, para. 6.3.</p>	<p>{§149} Comunicaciones Nos. 963/2001, Uebergang c. Australia, párr. 4.2; 880/1999, Irving c. Australia, párr. 8.3; 408/1990, W. J. H. c. los Países Bajos, párr. 6.3.</p>	<p>{§149} Communications no 963/2001, Uebergang c. Australie, par. 4.2; no 880/1999, Irving c. Australie, par. 8.3; et no 408/1990, W.J.H. c. Pays-Bas, par. 6.3.</p>
<p>{§149} Communications No. 880/1999; Irving v. Australia, para. 8.4; No. 868/1999, Wilson v. Philippines, para. 6.6.</p>	<p>{§150} Comunicaciones Nos. 880/1999, Irving c. Australia, párr. 8.4; 868/1999, Wilson c. Filipinas, párr. 6.6.</p>	<p>{§150} Communications no 880/1999, Irving c. Australie, par. 8.4; et no 868/1999, Wilson c. Philippines, par. 6.6.</p>
<p>{§150} Communication No. 89/1981, Muhonen v. Finland, para. 11.2.</p>	<p>{§151} Comunicación N° 89/1981, Muhonen c. Finlandia, párr. 11.2.</p>	<p>{§151} Communication no 89/1981, Muhonen c. Finlande, par. 11.2.</p>
<p>{§151} See United Nations Working Group on Arbitrary Detention, Opinion No. 36/1999 (Turkey), E/CN.4/2001/14/Add. 1, para. 9 and Opinion No. 24/2003 (Israel), E/CN.4/2005/6/Add. 1, para. 30.</p>	<p>{§152} Véase Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas sobre la Detención Arbitraria, Opinión N° 36/1999 (Turquía), E/CN.4/2001/14/Add.1, párr. 9, y Opinión N° 24/2003 (Israel), E/CN.4/2005/6/Add.1, párr. 30.</p>	<p>{§152} Voir Groupe de travail sur la détention arbitraire (Nations Unies), Avis no 36/1999 (Turquie), E/CN.4/2001/14/Add.1, par. 9, et Avis no 24/2003 (Israël), E/CN.4/2005/6/Add.1, par. 30.</p>

{§152} Communication No. 277/1988, Terán Jijón v. Ecuador, para. 5.4.	{§153} Comunicación N° 277/1988, Terán Jijón c. el Ecuador, párr. 5.4.	{§153} Communication no 277/1988, Terán Jijón c. Équateur, par. 5.4.	
{§153} Communication No. 1001/2001, Gerardus Strik v. The Netherlands, para. 7.3.	{§154} Comunicación N° 1001/2001, Gerardus Strik c. los Países Bajos, párr. 7.3.	{§154} Communication no 1001/2001, Gerardus Strik c. Pays Bas, par. 7.3.	
{§154} Communications No. 692/1996, A.R.J. v. Australia, para. 6.4; No. 204/1986, A.P. v. Italy, para. 7.3.	{§155} Comunicaciones Nos. 692/1996, A. R. J. c. Australia, párr. 6.4; 204/1986, A. P. c. Italia, párr. 7.3.	{§155} Communications no 692/1996, A. R. J. c. Australie, par. 6.4 ; no 204/1986, A. P. c. Italie, par. 7.3.	
{§155} See, e.g. Rome Statute of the International Criminal Court, article 20, para. 3.	{§156} Véase, por ejemplo, el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, art. 20, párr. 3.	{§156} Voir par exemple le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, par. 3 de l'article 20.	
GEN32	{§156} E.g. communications No. 1033/2001, Singarasa v. Sri Lanka, para. 7.4; No. 823/1998, Czernin v. Czech Republic, para. 7.5.	{§157} Por ejemplo, comunicaciones Nos. 1033/2001, Singarasa c. Sri Lanka, párr. 7.4; 823/1998, Czernin c. la República Checa, párr. 7.5.	{§157} Par exemple communications no 1033/2001, Singarasa c. Sri Lanka, par. 7.4; et no 823/1998, Czernin c. République tchèque, par. 7.5.
GEN32	{§157} Communication No. 1073/2002, Terrón v. Spain, para. 6.6.	{§158} Comunicación N° 1073/2002, Terrón c. España, párr. 6.6.	{§158} Communication no 1073/2002, Terrón c. Espagne, par. 6.6.
GEN32	{§158} E.g. communications No. 1044/2002, Shakurova v. Tajikistan, para. 8.5	{§159} Por ejemplo, comunicaciones Nos. 1044/2002, Shakurova c. Tayikistán, párr. 8.5	{§159} Par exemple communications no 1044/2002, Shakurova c. Tadjikistan, par. 8.5

	<p>(violation of art. 14 para. 1 and 3 (b), (d) and (g)); No. 915/2000, Ruzmetov v. Uzbekistan, para. 7.6</p> <p>(violation of art. 14, para. 1, 2 and 3 (b), (d), (e) and (g)); No. 913/2000, Chan v. Guyana, para. 5.4 (violation of art. 14 para. 3 (b) and (d)); No. 1167/2003, Rayos v. Philippines, para. 7.3 (violation of art. 14 para. 3 (b)).</p>	<p>(violación del párrafo 1 y de los apartados b), d) y g) del párrafo 3 del artículo 14); 915/2000, Ruzmetov c. Uzbekistán, párr. 7.6</p> <p>(violación de los párrafos 1 y 2, y de los apartados b), d), e) y g) del párrafo 3 del artículo 14); 913/2000, Chan c. Guyana, párr. 5.4 (violación de los apartados b) y d) del párrafo 3 del artículo 14); 1167/2003, Rayos c. Filipinas, párr. 7.3 (violación del apartado b) del párrafo 3 del artículo 14).</p>	<p>(violation du paragraphe 1 et des alinéas b, d et g du paragraphe 3 de l'article 14); no 915/2000, Ruzmetov c. Ouzbékistan, par. 7.6</p> <p>(violation des paragraphes 1 et 2 et des alinéas b, d, e et g du paragraphe 3 de l'article 14); no 913/2000, Chan c. Guyana, par. 5.4 (violation des alinéas b et d du paragraphe 3 de l'article 14); et no 1167/2003, Rayos c. Philippines, par. 7.3 (violation de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 14).</p>
GEN32	<p>{§159} Communications No. 1044/2002, Shakurova v. Tajikistan, para. 8.2; No. 915/2000, Ruzmetov v. Uzbekistan, paras. 7.2 and 7.3; No. 1042/2001, Boimurodov v. Tajikistan, para. 7.2, and many others. On the prohibition to admit evidence in violation of article 7, see paragraphs. 6 and 41 above.</p>	<p>{§160} Comunicaciones Nos. 1044/2002, Shakurova c. Tayikistán, párr. 8.2; 915/2000, Ruzmetov c. Uzbekistán, párrs. 7.2 y 7.3; 1042/2001, Boimurodov c. Tayikistán, párr. 7.2; y muchas otras. En lo relativo a la prohibición de admitir pruebas en violación del artículo 7, véanse los párrafos 6 y 41, supra.</p>	<p>{§160} Communications no 1044/2002, Shakurova c. Tadjikistan, par. 8.2; no 915/2000, Ruzmetov c. Ouzbékistan, par. 7.2 et 7.3; no 1042/2001, Boimurodov c. Tadjikistan, par. 7.2; et beaucoup d'autres. Sur l'interdiction d'admettre des éléments de preuve en violation de l'article 7, voir les paragraphes 6 et 41 ci-</p>

			dessus.
GEN32	{§160} Communications No. 908/2000, Evans v. Trinidad and Tobago, para. 6.2; No. 838/1998, Hendricks v. Guayana, para. 6.3, and many more.	{§161} Comunicaciones Nos. 908/2000, Evans c. Trinidad y Tabago, párr. 6.2; 838/1998, Hendricks c. Guyana, párr. 6.3; y muchas otras.	{§161} Communications no 908/2000, Evans c. Trinité et Tobago, par. 6.2; no 838/1998, Hendricks c. Guyana, par. 6.3; et beaucoup d'autres.
GEN32	{§161} Communication No. 1051/2002 Ahani v. Canada, para. 10.9. See also communication No. 961/2000, Everett v. Spain, para. 6.4 (extradition), 1438/2005, Taghi Khadje v. Netherlands, para. 6.3.	{§162} Comunicación N° 1051/2002, Ahani c. el Canadá, párr. 10.9. Véanse también las comunicaciones Nos. 961/2000, Everett c. España, párr. 6.4 (extradición); 1438/2005, Taghi Khadje c. los Países Bajos, párr. 6.3.	{§162} Communication no 1051/2002, Ahani c. Canada, par. 10.9. Voir également les communications no 961/2000, Everett c. Espagne, par. 6.4 (extradition), et no 1438/2005, Taghi Khadje c. Pays Bas, par. 6.3.
GEN32	{§162} See communication No. 961/2000, Everett v. Spain, para. 6.4.	{§163} Véase la comunicación N° 961/2000, Everett c. España, párr. 6.4.	{§163} Voir communication no 961/2000, Everett c. Espagne, par. 6.4.
GEN32	{§163} Communication No. 909/2000, Mujuwana Kankanamge v. Sri Lanka, para. 9.4.	{§164} Comunicación N° 909/2000, Mujuwana Kankanamge c. Sri Lanka, párr. 9.4.	{§164} Communication no 909/2000, Mujuwana Kankanamge c. Sri Lanka, par. 9.4.
GEN32	{§164} Communication No. 263/1987, Gonzales del Rio v. Peru, paras. 5.2 and 5.3.	{§165} Comunicación N° 263/1987, González del Río c. el Perú, párrs. 5.2 y 5.3.	{§165} Communication no 263/1987, González del Río c. Pérou, par. 5.2 et 5.3.

GEN32	{§165} Communications No. 933/2000, Mundy Busyo et al. v. Democratic Republic of Congo, para. 5.2.; No. 814/1998, Pastukhov v. Belarus, para. 7.3.	{§166} Comunicaciones Nos. 933/2000, Mundy Busyo y otros c. la República Democrática del Congo, párr. 5.2; 814/1998, Pastukhov c. Belarús, párr. 7.3.	{§166} Communications no 933/2000, Mundy Busyo et consorts c. République démocratique du Congo, par. 5.2; et no 814/1998, Pastukhov c. Bélarus, par. 7.3.
GEN32	{§166} Communication No. 202/1986, Ato del Avellanal v. Peru, paras. 10.1 and 10.2.	{§167} Comunicación N° 202/1986, Alto del Avellanal c. el Perú, párrs. 10.1 y 10.2.	{§167} Communication no 202/1986, Ato del Avellanal c. Pérou, par. 10.1 et 10.2.